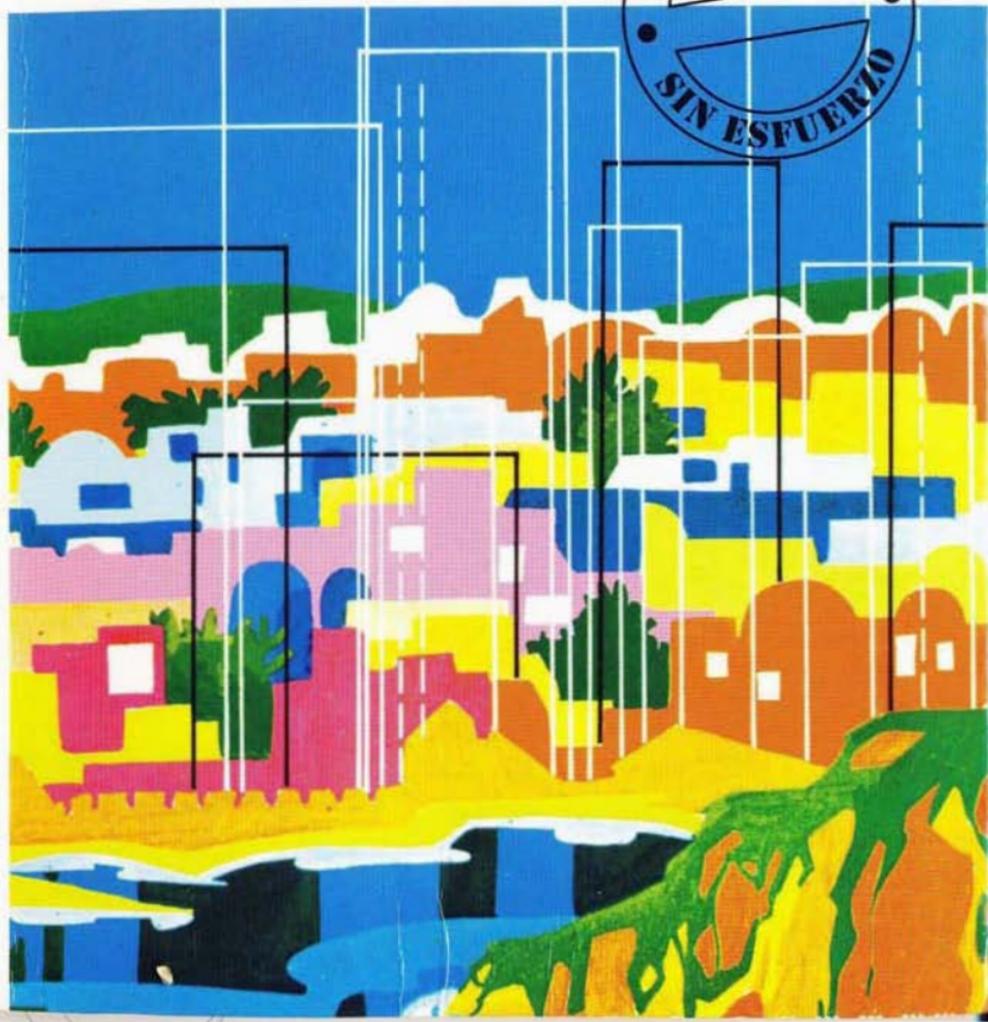


El método

**ASSIMIL**<sup>®</sup>

# *El Árabe*

*sin esfuerzo*





**el árabe  
sin esfuerzo**

**Tomo I**



método diario  
**ASSiMiL**

# **el árabe sin esfuerzo**

**Tomo I**

Texto Original Francés de  
**J.-J. SCHMIDT**

Adaptado para el uso de los Hispanófonos,  
con una introducción a la lengua, por

**Fortunato RILOBA**

Licenciado en Derecho Árabe y Francés  
por la Universidad Católica de Beirut

*Dibujos de J.-L. Goussé*

**ASSiMiL**

**B.P. 25**  
**13, rue Gay-Lussac, 94430 Chennevières-sur-Marne**  
**FRANCE**

Bénélux - Düsseldorf - Lausanne - London  
Madrid - Montréal - New York - Torino

© Assimil 1982

ISBN : 2-7005-0101-2

# Métodos **ASSIMIL**

*Libros encuadernados con abundantes ilustraciones y grabaciones disponibles en CD audio y cassettes*

## **“Sin Esfuerzo”**

El nuevo inglés sin esfuerzo  
El inglés americano sin esfuerzo  
El nuevo francés sin esfuerzo  
El nuevo alemán sin esfuerzo  
El nuevo italiano sin esfuerzo  
El nuevo ruso sin esfuerzo  
El nuevo portugués sin esfuerzo  
El catalán sin esfuerzo  
Iniciación al Euskara  
El árabe sin esfuerzo  
El chino sin esfuerzo  
El Japonés Sin Esfuerzo 1  
El Japonés Sin Esfuerzo 2\*  
La escritura kanji\*

## **Colección “De Bolsillo”**

Inglés de bolsillo  
Inglés sin complejos  
Americano sin complejos  
Francés de bolsillo  
Alemán de bolsillo  
Italiano de bolsillo  
Holandés de bolsillo  
Ruso de bolsillo  
Portugués de bolsillo  
Chino de bolsillo  
Griego de bolsillo  
Árabe marroquí de bolsillo

## **Colección “Negocios”**

El inglés de los negocios

## **Colección “Perfeccionamiento”**

Inglés perfeccionamiento  
Francés perfeccionamiento

## **Col. “Lenguas y civilizaciones”**

Los Americanos

*\* Disponibles durante 2006*

## PRESENTACION

La finalidad primordial que se propone conseguir este libro es hacer accesible a los hispanófonos el conocimiento práctico del idioma árabe, siguiendo en lo posible un método simple, fácil y asequible. Por lo mismo nos proponemos familiarizaros, en un período de tiempo relativamente corto, con esta lengua hablada por casi cien millones de personas diseminadas en todo el mundo.

Al igual que los otros métodos de ASSIMIL, éste está principalmente destinado a ayudar y guiar a cuantos estudiantes desean (o se ven en la necesidad) de aprender la lengua sin la ayuda de un maestro.

Sin embargo, dado que no es fácil obtener la pronunciación completamente exacta de una lengua extranjera, como el árabe, recomendamos vivamente a nuestros lectores que hagan constante uso de las cintas magnetofónicas, pues la audición meticulosa y repetida del texto árabe, les servirá de una ayuda considerable para llegar a obtener una esmerada pronunciación.

La existencia de las cintas magnetofónicas, con anterioridad a la adaptación al español del presente método ASSIMIL, nos ha obligado a no cambiar absolutamente nada del texto original: nos referimos a algunos nombres propios de lugar o de personas, aunque el método vaya destinado primordialmente a hispano-parlantes.

El método ASSIMIL está esencialmente basado en una iniciación progresiva y práctica de la lengua, no en un cúmulo de reglas teóricas de gramática.

Existen muchas formas de la lengua árabe dentro del mundo árabe. Así, la lengua árabe clásica o literal,

empleada casi exclusivamente en los medios intelectuales. Por otra parte, tenemos la lengua dialectal, o lengua hablada, que a su vez se diferencia según los diversos países y cuyo estudio forma parte de la dialectología.

En cambio la forma cuyo aprendizaje nos proponemos llevar a cabo en este método es la que podríamos denominar como: EL ARABE MODERNO INTERNACIONAL, es decir, la lengua escrita y hablada por el común de la gente en todas las partes del mundo árabe. En otras palabras, ésta que pretendemos difundir, es precisamente la lengua corriente de los periódicos, la correspondencia, los negocios, la radio, la televisión; la empleada en las relaciones internacionales, en las noticias, en los carteles públicos. En una palabra, es el lenguaje corriente, de la calle, el hablado y escrito por el común de la gente; con él puedes recorrer todo el mundo árabe, seguro que podrás entenderte con todos.

El presente volumen, destinado para adultos principiantes, será completado por un segundo volumen de nivel más elevado.

# CONTENIDO DEL LIBRO Y MODO DE USARLO

El libro comienza con una Introducción, en la que damos algunas nociones sobre el alfabeto árabe. Te sugerimos la lectura, más aun el estudio atento y prolongado de esta introducción, pues estamos seguros que te servirá de grande provecho al final de las primeras lecciones.

Este método contiene 42 Lecciones, correspondientes, teóricamente, a 42 días. Están subdivididas en grupos de seis, seguidas de una séptima, que es la revisión de algunos puntos más importantes (o más difíciles) aparecidos en las lecciones precedentes. Naturalmente, esta disposición de las lecciones es meramente arbitraria.

Cada lección contiene poco más o menos:

a) Diálogo. Lo componen frases en las que se emplean palabras y situaciones sacadas del lenguaje corriente. Cada frase está escrita en árabe. Al lado, o bien debajo, viene la transcripción con la pronunciación. Por último, sigue la traducción más apropiada de la frase en español. Este proceso te ayudará a familiarizarte progresiva y rápidamente con las distintas locuciones árabes. Usa la traducción de cada frase como guía para su significado; pero trata de acostumbrarte lo más rápidamente posible a pensar y sentir la frase en árabe.

b) Notas. Cada vez que una determinada palabra o un giro especial requieren una explicación, lo hacemos notar con un numerito, al cual se refiere el indicado en las notas que acompañan a cada lección. En ellas se resuelven las dificultades que periódicamente van apareciendo de un modo gradual y progresivo.

c) Ejercicios, de lectura, de escritura y conversacion basados en el contenido de la lección.

d) Gramática, como conjugación de verbos, aunque en muy limitadas dosis, y a medida que va surgiendo la necesidad. De todas formas, las reglas de gramática van expuestas de un modo simplicísimo. Para un conocimiento más profundo y detallado de la gramática árabe, te remitimos a nuestra GRAMÁTICA ARABE ESPAÑOLA, editada en Jerusalén y publicada en Madrid en 1973.

Estudia cuidadosa y atentamente el diálogo de cada lección, con su pronunciación y su correspondiente traducción, sin olvidar las notas que la acompañan. Lee una y otra vez cada frase de la lección, en voz alta (imitando en lo posible la pronunciación registrada en las cintas magnetofónicas, si es que dispones de ellas). La constante repetición te familiarizará rápidamente con los sonidos árabes; a la vez que con élla adquirirás, con grande sorpresa tuya, el "sentido" de las variadas formas árabes. Al principio absorberás la lección de un modo pasivo, luego la asimilarás y más tarde podrás emplearla con facilidad. Sin duda tendrás que trabajar y esforzarte. Sería pueril pensar y pretender que el árabe-como no importa qué otra lengua extranjera-puede aprenderse sin esfuerzo. Al contrario, deberás esforzarte y perseverar en el esfuerzo si deseas lograr verdaderos progresos en el aprendizaje del árabe con la ayuda y guía del método ASSIMIL que ponemos a tu disposición.

# INTRODUCCION

Las letras árabes, sonidos y signos.

El alfabeto árabe y el latino derivan del fenicio; pero en la escritura latina las letras van orientadas hacia la derecha mientras que en la árabe van orientadas hacia la izquierda.

Es por esto por lo que nos parecen tan diferentes la una de la otra. Sin embargo, tienen de común más de una letra.

Las letras del alfabeto árabe son 28 según los orientales, 29 según los berberiscos o mogrebíes. Hay que advertir que la palabra con que se designa cada letra lleva incluida su pronunciación. Pondremos el nombre árabe al lado de la pronunciación española.

Se escriben de derecha a izquierda, como se ha indicado y adoptan formas distintas según que se hallen aisladas o unidas a otras letras, al principio o al final de la palabra.

II- Letras que tienen su equivalencia en español.

Con respecto a la pronunciación, las letras del alfabeto árabe pueden dividirse en dos clases.

Incluimos en la primera, las letras que tienen equivalencia en español.

No ofrecen ninguna dificultad y son las siguientes:

ا	corresponde a la a	ث	corresponde a la t
ب	corresponde a la b	ج	corresponde a la j
ت	corresponde a la t	د	corresponde a la d

ر	corresponde a la r	ل	corresponde a la l
س	corresponde a la s	م	corresponde a la m
ف	corresponde a la f	ن	corresponde a la n
ك	corresponde a la c (ca, co, cu)	و	corresponde a la u
		ي	corresponde a la i

## II- Letras con pronunciación especial.

Existe en el alfabeto árabe un grupo de letras, característicamente semitas, cuya pronunciación no encuentra ninguna equivalencia en español. La pronunciación de dichas letras no es posible describirla exactamente: es preciso oirlas e imitarlas. Se trata por lo general de sonidos guturales o palatales. Sólo la práctica constante hará desaparecer la dificultad de pronunciar estas letras en un tiempo razonable.

Las cuatro letras primeras de este grupo, se llaman "enfáticas". Se pronuncian de un modo fuerte y rotundo, apoyando la punta de la lengua contra el paladar. Son las siguientes:

ص	ṣ	ṣad	ض	ḍ	ḍad
ط	ṭ	ṭa	ظ	ẓ	ẓa

Las otras cuatro letras que forman parte de este segundo grupo, son característicamente guturales. De éstas, la primera es un poco semejante a una aspiración de lo profundo de la garganta; es una "h" aspirada que sólo puede aprenderse a pronunciar de viva voz.

La segunda es una "k" con pronunciación gutural. La tercera viene a ser como el sonido suave de la "g" pero con pronunciación gutural. Es la "r" francesa con la pronunciación particular que le dan los parisienses. La última de este grupo es una "a" gutural. Viene a ser como el balido de una oveja que emite el sonido del esófago al balar haciendo "maaa".

ح	ḥ	ḥa	ق	q	qaf
ع	ğ	ğain	ع	‘	‘ain

### III- Vocales largas o de prolongación.

Las vocales del árabe literal son solamente tres: a, i, u, y pueden tener un sonido breve o un sonido prolongado equivalente a dos vocales juntas: a = aa, i = ii, u = uu.

Cuando son breves, las tres vocales árabes se escriben fuera de la línea, como veremos dentro de poco.

Cuando tienen un sonido prolongado, vienen registradas mediante las tres semivocales: Alif, Uau, Ia. Originariamente eran tres consonantes y aun hoy día son usadas como vocales largas o como consonantes.

و	ū	uau
ا	ā	'alif
ي	ī	ia'

### IV- Vocales breves o "mociones".

Los árabes no se sirven ordinariamente de las vocales en su escritura usual, las cuales no están representadas por

letras como en los idiomas europeos, pero se comprende que no puedan prescindir de ellas en la lectura, ni en la conversación. Para suplirlas se sirven de ciertos signos llamados "mociones". En la escritura no se hace mucho uso de estos signos.

Son tres las vocales breves: el "damma" ( ء = u) se coloca encima de la letra, toma la forma de una coma y se pronuncia "u", especialmente si está seguido de "i"; pero en los monosílabos y al final de la palabra se pronuncia "o", como en: "Kutob".

El "fatha" ( َ = a) consiste en una línea minúscula ligeramente oblicua que se coloca encima de la letra, la cual de este modo se pronuncia "a", como en: "kataba".

El "kasra" ( ِ = i) consiste en una línea minúscula ligeramente oblicua que se coloca debajo de la letra, la cual de este modo se pronuncia "i", como en: "šariba".

#### V- Los signos ortográficos.

Además de los signos que representan las vocales, existen otros que, colocados sobre las letras, modifican su pronunciación. Estos son:

— El "sukún" ( ◌ ). Es un cerito que se coloca encima de la letra para indicar la ausencia de vocal, por lo que aquella letra se leerá unida a la anterior formando con ella una sola sílaba, como en: "bint".

— El "šadda" ( ّ ). Se parece a un "3" diminuto y con los dientes para arriba. Cuando dos letras semejantes se suceden y la primera de ellas lleva "sukun" ( ◌ ) se contraen en una sola y sobre ella se escribe el šadda, como en: "allama".

— El "madda" ( ̣ ). Este signo es exclusivo del Alif y se escribe como un Alif horizontal encima de la letra Alif. Se

pronuncia "ā" prolongada, como en: "āmīn".

— El "Alif uasla" (  ). Este signo también es exclusivo del Alif y sirve para indicar que este Alif pierde su vocal para tomar la de la última letra de la palabra que le precede, como en "dafturu-l-ualadī".

— El "hamza" ( ء ). Es como un "ain" pequeño que se coloca encima o debajo de la línea para indicar una ligerísima parada en la pronunciación. Se coloca, sobre, debajo o al lado del Alif y puede ir afectado de cualquiera de las tres mociones o vocales breves, de las cuales recibe el sonido de: a, i, u. También puede llevar "sukún". Otras veces aparece aislado, supliendo al Alif y otras sobre el Uau o sobre el la' para indicar que estas letras ocupan el lugar del Alif.

— El "Lam Alif" (  ). Resultado del encuentro de un "lam" con un Alif. Se pronuncia "lā", como en: "aqām".

— El "Ta Marbuṭa" (  ), o atado. Es una "t" ordinaria, esencialmente final y casi siempre designa el femenino de los nombres y adjetivos. En una palabra aislada no suele pronunciarse su "Ta marbuṭa", y tampoco la moción o letra breve que le acompaña, dejándose percibir solamente el "fatha" que le precede, como en: "madrasa". Pero cuando la palabra que acaba en "Ta Marbuṭa", sigue a otra, o se encuentra en medio de dicción, en este caso la "Ta Marbuṭa" se pronuncia, como en: "madrasatu-l-auladī".

## VI- Sílabas, acento, pausa, puntuación.

a) Las sílabas que forman una palabra pueden ser breves (abiertas) o largas (cerradas).

Una sílaba es breve cuando no consta sino de una vocal y una consonante, como: "ḍaraba", consta, como se ve, de tres sílabas breves: ḍa-ra-ba.

La larga está formada por una sílaba a la que le sigue una letra con "sukún" o una letra de prolongación, o una con "šadda" o con "tanuin", como en: "ḍahabtum", resulta compuesta de la sílaba breve "ḍa" y de las largas "habtum".

De aquí resulta que la sílaba árabe no puede constar de más de tres elementos: 1) consonante; 2) vocal; 3) letra de prolongación o consonante con "sukún" o "šadda" o "tanuin".

Finalmente hay que notar que el silabeo en árabe sirve solamente para la pronunciación, el acento y la poesía y nunca para descomponer la palabra cuando se llega al final de la línea. En árabe la palabra es indivisible y por eso hay que escribirla toda ella en la misma línea. (Si no cabe toda entera, se pasará a la línea siguiente sin dividirla).

b) La lengua árabe no conoce signos ortográficos para señalar el acento de las palabras ni la cantidad prosódica de las sílabas.

El acento recae sobre la última sílaba únicamente si la palabra es monosilábica, como en: "mā", "man".

En las bisilábicas, el acento recae siempre en la penúltima sílaba, como en: "jālun", "ʿāmun".

Todas las palabras plurisilábicas, que tienen la penúltima sílaba breve, llevan el acento en la penúltima, como en: "madrasat".

Deben acentuarse las sílabas que tengan una letra de prolongación, como en: "yālisun", "laṭīfun". Pero si en una palabra hubiere dos letras de prolongación, deberá acentuarse la segunda, como en: "musafirūna"; aunque es más correcto, sin embargo, acentuar las dos sílabas que tienen letra de prolongación, como en: "yālisīna".

c) Cuando una palabra se encuentra en pausa, es decir, al final de frase, y se interrumpe la lectura, se modifica la vocal en que termina la última palabra; en la pausa deberá terminarse la palabra truncada, eliminando de la pronunciación la vocal última. Así, no se dejarán percibir las vocales breves las cuales se convierten en "sukún", como en: "dajala-l-mudīr uauaqafa-l-aulād". El "Ta Marbuṭa" final desaparece por completo de la pronunciación, juntamente con la propia moción (vocal breve) o el "tanuīn", como en: "kannasati-l-jādimatu-l-madrasa" (por "almadrasata"); "dajaltu-l-iuma madrasa" (por "madrasatan").

d) Por último algunas consideraciones acerca de los signos de puntuación. En los siglos pasados los árabes no usaban ningún signo de puntuación, ni siquiera el punto final.

Hoy día la lengua literal árabe ha adoptado el punto (.), la coma (,) escrita de arriba para abajo; el signo admirativo (!) y el interrogativo (?), colocados ambos al final de la frase admirativa o interrogativa, respectivamente. Pero los escritores tradicionalistas y, con frecuencia también, los libros de texto para las escuelas, hacen un uso muy reducido de los signos ortográficos de puntuación. Nunca emplean la coma en una serie de adjetivos, los cuales se yuxtaponen simplemente sin ninguna conjunción intercalada, como en: "ṣadiqī ṣabbun ṣaḡirun amīnun laṭīf". Tampoco se emplea la coma en una serie de nombres, los cuales se unen con la conjunción "ua" = y, por más que ésta se repita, como en: "dajaltu uara 'aitu hunāka 'abi uaummi uaujtī". Con frecuencia hacen uso del punto final en lugar del punto y coma y de los dos puntos. En cambio, más raramente hacen uso de los signos interrogativo y admirativo.

Para un estudio más detallado y provechoso de la fonología árabe, te remito una vez más a nuestra GRAMÁTICA ARABE-ESPAÑOLA, editada en Jerusalén y publicada en Madrid, 1973.

Fortunato Riloba





## EL ALFABETO ARABE CON SU TRANSCRIPCION FONETICA



Letra al fin de pal.	letra en med. de pal.	letra en pri. pal.	
agua mā'	ماء	vaso ka's	كأس
		niño al walad	أولاد
			hamza ء
bastón āsa	عصا	dijo qāla	قال
		mi padre abī	ابي
			a ا
marchó dahaba	ذهب	antes qabla	قبل
		'puerta bāb	باب
			b ب
tú anta	انت	él habla yatakallam	يتكلم
		ven ta'āla	تعال
			t ت

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal.	
tercero tālīt	ثالث	como mitla	مثل	después tūmma	ثم ث
salida hurūj	خروج	se sienta yajlis	يجلس	hermoso jamīl	جميل ج
alegría faraḥ	فرح	debajo taḥta	تحت	hasta ḥattā	حتى ح
él gritó ṣaraha	صرخ	propina bahšiš	بخشيش	pan hubz	خبز خ

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal.		
niño walad	ولد	nunca abadan	أبداً	casa dār	دار	d د
toma hud	خذ	esto hadā	هذا	aquello dālik	ذلك	d ذ
vino hamr	خمر	frío bard	برد	hombre rajul	رجل	r ر
arroz ruzz	رز	bajó nazala	نزل	visitó zāra	زار	z ز

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal.	
sol šams	شمس	contento masrūr	مسرور	señor sayyidī	سيدي s س
sed °aṭaš	عطش	bebidas mašrūbat	مشروبات	bebió šariba	شرب š ش
barato rahīš	رخيص	llegamos našil	نصل	mañana šabaḥ	صباح š ص
alguno ba <sup>c</sup> d	بعض	exacto maḍbūṭ	مضبوط	ruido ḍajjī	ضجيج ḍ ض

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal.	
solamente faqaṭ	فقط	aeropuerto maṭār	مطار	aereo ṭā'ira	طائرة ط
guardó ḥafīza	حفظ	majestuoso ʿazīm	عظيم	oscuridad zaḷām	ظلام ظ
con -ma <sup>ca</sup> vendió -ba <sup>ca</sup>	مع باع	después ba <sup>ca</sup> da	بعد	sobre ʿalā	على ع
vacío -fāriġ adulto - bālīġ	فارغ بالغ	pequeño ṣaġīr	صغير	mañana ġadan	غداً غ

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal	
mil alf	ألف	niño ṭifl	طفل	joven fatāt	فتاة f- ف
amigo ṣadīq	صديق	título laqab	لقب	corazón qalb	قلب q ق
sobre tí ‘alayk	عليك	él habla yatakallam	يتكلم	libro kitāb	كتاب k ك
sino bal	بل	dinero fulūs	فلوس	¿por qué? limādā?	لماذا l ل

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri.pal.	
boca	فم	yo dormí	نمت	llave	مفتاح
fam		nimtu		miftāḥ	م
la derecha	أليمين	él olvida	ينسى	ventana	نافذة
al-yamīn		yansā		nāfida	ن
hadīhi	هذه هذه	Fahimtu	فهمت فهمت	hadā	هذا
si	لو	habas	فول	y	و
law		fūl		wa	و
te	شاي	señor	سيّد	él baja	ينزل
šāy		sayyid		yanzil	ي

Las vocales breves (mociones)

- a =  $\text{ـَ}$   
 - u =  $\text{ـُ}$   
 - i =  $\text{ـِ}$

En la transcripción, la vocal larga es señalada con un rasgo horizontal.

XXXVIII

Los tres casos en árabe:	indeterminado	waladun	determinado	al waladu
- Nominativo (caso sujeto)	un : $\text{ـُ}$	وَلَدٌ	u : $\text{ـُ}$	أَلْوَلَدُ
- Acusativo (caso directo)	an : $\text{ـَا}$	waladan وَلَدًا	a : $\text{ـَا}$	الْوَلَدَا
- Caso indirecto: (gen. dat. ablt.)	in : $\text{ـِ}$	waladin وَلَدٍ	i : $\text{ـِ}$	أَلْوَلَدِ

He aquí algunas observaciones:

- En árabe existen 29 letras, cada una de ellas correspondiendo a un fonema, es decir, a un sonido particular y propio.

De éstas, tienen idéntica pronunciación a las letras españolas las siguientes:

a :	ا	k :	ك
b :	ب	l :	ل
t :	ت	m :	م
d :	د	n :	ن
r :	ر	w :	و
s :	س	y :	ي
g :	غ	<u>t</u> :	ث
f :	ف	<u>h</u> :	خ

No tienen en español el sonido equivalente las letras árabes siguientes:

- «hamza»: : considerada como una letra del alfabeto, representa una parada, un corte en la pronunciación acompañado de una especie de golpecito (por lo demás este sonido se llama «hamza», en árabe, palabra que significa: golpe, del verbo: hamaza: golpear).

d : ذ

h : ح . Es una «h» fuertemente aspirada saliendo del fondo de la garganta.

ş : ص . Es una «s» enfática.

ṭ : ط . Es una «t» enfática.

ḍ : ض . Es una «d» enfática.

ẓ : ظ

ʿ : ع . Es un sonido gutural que sale de lo más profundo de la garganta.

q : ق

Por último, algunos sonidos no existen en árabe. Así:

– Para las consonantes:

– la «v», reemplazada, generalmente, en árabe, por la letra «f», Ej.: televisión se escribe: tilifīzyūn:

تلفزيون

– la «p» reemplazada por la «b». Ej.: petroleo se escribe: bitrūl: بترول

– Para las vocales:

En árabe solamente existen tres vocales: a - u - i.

La vocal «e» es reemplazada por la vocal larga: «ī»:

ي .Ej.: mecánica se escribe: mīkānikā: ميكانيكا

– cheque se escribe: šīk شيك

– La vocal «o» es reemplazada por la vocal larga: «ū»: و .Ej.:

– kilo se escribe: kilū كيلو

– En árabe se pronuncian todas y cada una de las letras; es ésta una grande ventaja, ya que en árabe se escribe exactamente como se lee.

Ya hemos señalado que en árabe existen tres vocales: a – u – i. Sin embargo, hay que distinguir entre las vocales llamadas «breves» (cuyos signos no aparecen generalmente en la escritura árabe) y las vocales llamadas «largas» que ocupan un lugar propio en la escritura

al igual que las restantes consonantes (en realidad, son consideradas como letras consonantes). Así:

- la «ā» larga se transcribe : ā : ا
- la «ū» larga se transcribe : ū : و
- la «ī» larga se transcribe : ī : ي

Estas vocales consonantes, si así se les puede llamar, expresan siempre, una prolongación del sonido, y equivalen, en efecto, a los acentos tónicos del árabe:

- la «ā» : ej.: libro - kitāb كتاب
- la «ū» : ej.: jabón - ṣābūn صابون
- la «ī» : ej.: dīnār - dīnār دينار

Observación:

El signo َ indica duplicación de la letra árabe.

En árabe no existen las letras mayúsculas. Asimismo, no existe diferencia entre la escritura impresa y la manuscrita, lo cual, naturalmente, constituye una ventaja considerable y una economía de esfuerzo no pequeña en el aprendizaje de la escritura.

Dentro del dominio del aspecto gráfico de los caracteres del alfabeto árabe, hay que notar, sin embargo, un elemento muy importante y que constituye una verdadera dificultad en la integración de la lengua árabe en los sistemas electrónicos de comunicación. Se trata del hecho que existen por lo menos tres formas diferentes para cada carácter o letra según el lugar o la posición que ésta ocupe en la palabra.

En el cuadro alfabético del principio hemos transcrito ejemplos prácticos que pueden ayudar a manejar con relativa facilidad todas estas letras en sus diversas formas o aspectos.

Se han realizado y se llevan a cabo interesantes trabajos y existen proyectos en vías de realización con el fin,

todos ellos, de adoptar para cada letra una sola forma, cualquiera que sea la posición que ocupe en la palabra.

Sin duda alguna será esta una enorme simplificación que facilitará el aprendizaje de esta lengua ya por lo demás considerada bastante difícil; aunque, en modo alguno lo es, como tendremos ocasión de constatar bien pronto.

Ahora, os proponemos un ejercicio de lectura simplísimo, cuya finalidad es nada menos que familiarizaros sin esfuerzo alguno con los caracteres del alfabeto árabe. Para ello os presentamos una serie de palabras de origen árabe o español adoptadas por el árabe sin modificaciones.

A cada letra árabe, corresponderá prácticamente una letra española; esto os conducirá insensiblemente a «fotografiar» de un modo automático todo el alfabeto, en espera de poder más tarde lograr descifrar fácilmente un texto árabe.

Basteos, por el momento, tratar de leer y pronunciar correctamente las siguientes palabras.

Observación:

Omitimos deliberadamente la escritura de las vocales breves con el fin de introducirlos ya inmediatamente en la lengua bajo su forma de uso corriente. (En la transcripción, estas vocales aparecerán entre paréntesis).



Arabe	Pronunciación	Significado
قطن	q(u)ṭn	algodón
واد	wād	valle
خليفة	h(a)lifa	califa
مهدي	m(a)hdi	Mahdi
سكر	s(u)kkar	azucar
بابا	bābā	papá
دمشق	d(i)m(a)šq	Damasco
منارة	m(a)nār(a)	faro
صابون	ṣābūn	jabón
نفط	n(a)ft	nafta
سوق	sūq	mercado-zoco
إمارة	imāra	emirat
ألجبر	el-j(a)br	álgebra
بيروت	bayrūt	Beirut
قرآن	q(u)rān	Corán
صفر	ṣ(i)fr	cero
سلطان	s(u)lṭān	sultán
ميكانيكا	mikānikā	mecánica
المدينة	el-m(a)dīn(a)	Medina
بنك	b(a)nk	banco
دينار	dīnār	dinar
درهم	d(i)rh(a)m	dirham
فلس	f(i)ls	fils
فرنسا	f(a)r(a)nsā	Françia

Arabe	Pronunciación	Significado
سلام	s(a)lām	paz
تكنولوجيا	t(i)knūlūjiyā	tecnología
دبلوماسية	d(i)blūmāsiya	diplomacia
وزير	w(a)zīr	visir
امير	amīr	emir (príncipe)
جاك	jāk	Jaime
بخشيش	b(a)hšīš	baḥšīš (propina)
بركة	b(a)r(a)k(a)	baraka (bendición)
ليلى	layla	Leila
محمد	m(u)h(a)mm(a)d	Muhammad
عربي	°(a)r(a)biy	árabe
فرنسي	f(a)r(a)nsiy	francés
بغداد	b(a)gdād	Bagdad
بتروكيميا	b(i)trūkimiya'	petroquimia
تونس	tūn(i)s	tunis
فرنك	f(a)r(a)nk	franco
مخزن	m(a)ḥz(a)n	almacén
بلاستيك	blāstīk	plástico
مسلم	m(u)sl(i)m	musulmán
إسلام	islām	islám
الله	all(a)h	Allah
قطران	q(a)t(i)rān	alquitrán

Arabe	Pronunciación	Significado
غاز	gāz	gas
جغرافيا	j(u)ġrafiya	geografía
هيدروجين	h(a)ydrūjīn	hidrógeno
إلكترونيك	il(i)ktrūnik	electrónico
طبيب	ṭ(a)bīb	tubib (médico)
باريس	bāris	París
ليبيا	lībyā	Libia
عمر	ʿum(a)r	Omar
شيك	šīk	cheque
شيخ	š(a)yḥ	šeico
عدن	ʿ(a)dn	Aden
القاهرة	el qāh(i)ra	Cairo
رئيس	r(a)ʿīs	rais (presidente)
كيلوغرام	kilūġrām	kilogramo
كيلومتر	kilūm(i)tr	kilometro
ستيم	s(a)ntīm	céntimo
العراق	elʿ(i)rāq	Irak
تاكسي	tāksī	taxi
ديناميكا	dīnāmīkā	dinámica
الأطلس	el (a)ṭl(a)s	El Atlas
غزال	ġ(a)zāl	gacelas
الصحراء	eṣ-ṣ(a)ḥrāʿ	El Sahara
الرباط	er-r(i)bāṭ	Rabat

Arabe	Pronunciación	Significado
قائد	qā'(i)d	dirigente
الْكَعْبَة	el k(a)°b(a)	La Kaaba
مَكَّة	m(a)kk(a)	La Meca
مَوْذَن	m(u)(a)ḍḍ(in)	muecín
أَهْجَرَة	el ḥ(i)jr(a)	la égira
كِيْمِيَاء	kīmyā'	química
عَمَّان	°(a)mmān	Amán
الرِّيَاض	er-ryād	Riad
صِنْعَاء	ṣ(a)n°ā'	Sanaa
أَلْجَزَائِر	el-j(a)zā(i)r	Algeria
تُرْب	turb	tierra
عَبْدُ اللَّهِ	°(a)bd(u)l-lah	Abdullah
عَبْدُ الْكَرِيم	°(a)bd(u)l-karīm	Abdul Karim
سَالِم	sāl(i)m	Salem
سَلِيمَان	s(u)laymān	Solimán
تَلْفِزْيُون	t(i)l(i)f(i)zyūn	televisión
رَادِيُو	rādyū	radio
فِيْزِيَاء	fīzyā'	física
رَمَضَانَ	r(a)m(a)ḍān	ramadán
مَسْكِين	m(i)skīn	mezquino (pobre)
بَلَد	b(a)l(a)d	país



## NOTAS PERSONALES

## NOTAS PERSONALES

## NOTAS PERSONALES

## NOTAS PERSONALES

# الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

Lección primera

La lección la primera

(lección en árabe es masculino)

Pronunciación

Ed-dars(u) l-awwal

Pronunciación : Fī-ṭ-ṭā'ira

Traducción : En el avión.

في الطائرة

١٠ - سَيِّدَاتِي، أَنِسَاتِي، سَادَتِي، أَهْلًا وَسَهْلًا

Pronunciación: sayyidātī, ānisātī, sādātī, ahlan wa sahlān.

Traducción : señoras, señoritas, señores, bienvenidos.

٢ - إِنْتَبِهُوا مِنْ فَضْلِكُمْ !

Pron. : intabihū, min faḍlikum !

Trad. : ¡Atención, por favor! (poned atención).

٣ - نَرْجُو مِنْكُمْ عَدَمَ التَّدخينِ

Pron. : narjū minkum ʿadama-t-tadhīn

Trad. : os rogamos no fumar. (esperamos de vosotros la abstención de la acción de fumar).

٤ - السَّاعَةُ الْآنَ : الْوَاحِدَةُ بَعْدَ الظَّهْرِ

Pron. : es-sāʿatul-l-ān: el wāḥida baʿda-z-ẓuhr.

Trad. : son la 1 de la tarde (la hora en este momento es la 1 después de mediodía).

٥ - سنصل في السادسة مساءً

Pron. : sa našil fis-s-šādisa masa'an.

Trad. : Ilegaremos a las 6 de la tarde.

٦ - نتمنى لكم سفراً طيباً

Pron.: natamannā lakum safaran ṭayyiban

Trad. : os deseamos (un) viaje agradable (bueno).

**NOTAS :**

Por hoy, contentaos con asimilar estas pocas frases, después de haberlas repetido o escuchado muchas veces, si es que poseéis las cintas magnetofónicas.

Seguid atentamente los grupos de palabras escritas en árabe, aunque sin tratar de analizarlas o descomponerlas.

**Atención :**

Recordad que el árabe, como las otras lenguas semíticas, se escribe y, por consiguiente, se lee de derecha a izquierda, contrariamente al español y demás lenguas europeas.

**En la fonética :**

Ejercitaos, en la duplicación de la letra, señalada o simbolizada con el signo « ʾ » llamado : «šadda» ( شدة ). Ej. : Sayyidātī: سيدياتي

Debéis acostumbraros a alargar el sonido de las letras indicadas en la pronunciación con un trazo horizontal sobre ellas. Ej. :

Frase 1 : sayydātī, ānisātī, sādātī.

Frase 3 : tadhīn.

## Lección 1

Frase 4 : *essā<sup>°</sup>atu l-ān el-wāhida*

Frase 5 : *fīs-sādīsa masā'an*

Observaciones :

El árabe ama particularmente las proposiciones nominales, prefiere recurrir a sustantivos (participios, etc.), más bien que a verbos, siempre que esto es posible.

Es este un punto importante que refleja particularmente uno de los caracteres específicos propios del genio de la lengua. La frase 4 es un ejemplo de proposición nominal : «*es-sā<sup>°</sup>atu l-ān, el wāhida ba<sup>c</sup>da z-zuhr*». (la hora en este momento, la 1 después de mediodía).

- «*sa*» en : *sanašil* ( *سنصل* ) indica el futuro. (Ej. : *našil* = llegamos; *sanašil* : llegaremos).

A veces, encontramos esta partícula con la forma de : «*sawfa*» : *سوف*

Observación acerca del artículo : «*el*» *أل* (el, la, los, la, las) que se pronuncia cuando le sigue una de las letras llamadas «*lunares*», mientras que fonéticamente desaparece (no se pronuncia) cediendo su lugar al sonido duplicado de la letra que le sigue, si se trata de una letra «*solar*».

Las letras lunares son :

a - (el ab)	<i>أب</i>	- el padre
b - (el bāb)	<i>أبَاب</i>	- la puerta
j - (el jibāl)	<i>أَجْبَال</i>	- las montañas
ḥ - (el ḥaqība)	<i>أَلْحَقِيْبَة</i>	- la maleta
h - (el hādīm)	<i>أَلْحَادِم</i>	- el sirviente
c - (el cāšir)	<i>أَلْعَاشِر</i>	- el décimo

## Lección 1

ğ - (el ġurfa)	أَلْغُرْفَة	- la habitación
f - (el firāš)	أَلْفِرَاش	- el lecho
q - (el qamar)	أَلْقَمَر	- la luna
k - (el kitāb)	أَلْكِتَاب	- el libro
m - (el miftāḥ)	أَلْمِفْتَاح	- la llave
h - (el hudū')	أَلْهُدُوء	- la quietud
w - (el wuṣūl)	أَلْوُصُول	- la llegada
y - (el yasār)	أَلْيَسَار	- la izquierda

Las letras solares son :

t - (et-tāsi <sup>c</sup> )	أَلتَّاسِع	- el noveno
ṭ - (et-tālit)	أَلثَّالِث	- el tercero
d - (ed-dars)	أَلدَّرْس	- la lección
ḍ - (ed-dahāb)	أَلذَّهَاب	- la ida
r - (er-ruzz)	أَلرَّرْز	- el arroz
z - (ez-zubda)	أَلزَّبْدَة	- la mantequilla
s - (es-sayyāra)	أَلسَّيَّارَة	- el auto
š - (eš-šams)	أَلشَّمْس	- el sol
ṣ - (eṣ-ṣadiq)	أَلصَّدِيق	- el amigo
ḍ - (eḍ-ḍayf)	أَلضَّيْف	- el huesped
ṭ - (et-ṭa'ira)	أَلطَّائِرَة	- el aereo
ẓ - (eḏ-ḏuhr)	أَلظَّهْر	- el mediodía
l - (el-luġa)	أَللُّغَة	- el lenguaje
n - (en-nās)	أَلنَّاس	- la gente

## الدَّرْسُ الثَّانِي

Traducción : Lección segunda  
(La lección la segunda)

Pronunciación :  
Ed-darsu-t-tānī

---

### فِي الطَّائِرَةِ

Pronunciación : fī-ṭ-ṭā'ira  
Traducción : en el aereo.

١ - هل تريد جريدة يا سيدي؟

El muḍīfa ilā  
Jāk  
La azafata a  
Jaime

Pron : hal turīd jarīda, ya sayyidī?

Trad. : ¿Quiere un periódico , señor ?

٢ - لا ، أفضّل مجلّة

Jāk  
Jame

Pron. : lā, ufaddīl majalla

Trad. : No, prefiero una revista

El muḍīfa  
La azafata

Pron. : tafaddal !

Trad. : ¡Tómala!(1)

٣ - تَفَضَّلْ !

Jāk  
Jaime

Pron. : šukran !

Trad. : ! Gracias !

٤ - شَكَراً

el muḍīfa  
La azafata

Pron. : 'afwan !

Trad. : De nada.

٥ - عَفْوَاً

٦ - هل عندكم سجائر؟

Jāk  
Jaime

Pron. : hal 'indakum saǰā'ir?

Trad. : ¿Tenéis (es que con vosotros)  
cigarrillos(2) ?

٧ - نعم ، يا سيدي

El muḍīfa      Pron. : na<sup>°</sup>am, yā sayyidī  
La azafata      Trad. : Sí, señor

٨ - أعطيني عُلبةَ سجائر

Jāk              Pron. : a<sup>°</sup>ṭinī (3) °ulbata saǰā'ir  
Jaime            Trad. : Dame (fem. sing.) (un) paquete  
de cigarrillos

٩ - بكلِّ سرور؛ ها هي يا سيدي

El muḍīfa      Pron.: bi kulli surūr, hā hiya yā sayyidī  
La azafata      Trad. : con sumo gusto (con todo el  
placer), aquí está, señor (en árabe, pa-  
quete es femenino).

NOTAS :

1 - La fórmula «tafaḍḍal» se emplea en muchísimas ocasiones y substituye a muchos verbos.

En general, significa : «te suplico, te ruego» y se emplea en el sentido de :

!entra!, !sientate!, !haz!, !toma!, !empieza!, !haz el favor!, etc. Se trata más bien de una fórmula de cortesía.

2 - El árabe hace uso generalmente de la segunda persona. Se emplea el plural mayestático, al dirigirse a una personalidad o como signo de deferencia. Así, Jaime tutea a la azafata, como se acostumbra corrientemente en árabe. Ej. :

- en la frase 8 : a<sup>°</sup>ṭinī °ulbata saǰā'ir (dame un paquete de cigarrillos).

- en la frase 6 : hal °indakum saǰā'ir? (¿tenéis = tienes cigarrillos ?).

Jaime quiere saber si en el avión venden cigarrillos. El verbo «tener» se traduce en árabe con la expresión «°inda» عند = junto a, con, seguida de un pronombre afijo. Ej. :

عندكم : °indakum = junto a vosotros, con vosotros (tenéis).

عندي : °indī = junto a mí, conmigo (tengo).

3 - El verbo «dar» «a°tā أعطى», es doblemente transitivo :

- imperativo masc. sing. : أعط a°ti.

- imperativo fem. sing. : أعطي a°ti. Ej.:

a°ti l-mudīfa s-saǰā'ir أعط المضيفة السجائر

(da los cigarrillos a la azafata).

4 - El sonido «a» en :

°ulbata saǰā'ir (un paquete de cigarrillos), y en

°adama t-tadhīn (prohibición de fumar) es el del acusativo o caso directo determinado.

El sonido «an» en :

safaran y tayyiban indica el acusativo indeterminado. Pero este acusativo aparece también en expresiones tales como :

- غداً gadan : mañana (adverbio)

- مساءً masā'an : por la tarde (adverbio circunstancial de tiempo).

- عفواً °afwan : de nada, perdón.

- شكراً šukran : gracias.

- أهلاً وسهلاً ahlan wa sahlan : bienvenido.

El sonido «u» en :

الدَّرْسُ ed-darsu, indica el nominativo o caso sujeto determinado.

El sonido «i» en :

min faḍlikum indica el caso indirecto (genitivo, dativo, ablativo). Caso requerido aquí por la partícula del caso indirecto : min. (de) : من

## EJERCICIOS

١ - أعطني جريدة من فضلك

aʿṭini jarīda min faḍlik

Dame un periódico, por favor.

٢ - هل تفضل سجائر؟

hal tufaḍḍil saǰāʾir?

¿Es que tu prefieres cigarrillos ?

٣ - هل تريد جرائد؟

hal turīd jarāʾid?

¿Es que tú quieres periódicos ?



## الدَّرْسُ الثَّالِثُ

Pron. : ed-darsu t-tālit

Trad. : Lección tercera

---

### في الطائرة

Pron. : fi-t-tā'ira

Trad. : En el avión

١ - يا آنستي ، هل عندكم مشروبات ؟

Jāk

Pron. : yā ānisatī, hal 'indakum mašrūbāt ?

Jaime

Trad. : ! (oh) señorita, tenéis (es que con vosotros) bebidas ?

٢ - طبعاً ، عندنا عصير فواكه

El muḍīfa

Pron. : ṭab'an, 'indaṅa 'ašir fawākih

La azafata

Trad. : Seguro, tenemos (hay con nosotros) jugo de frutas

٣ - ليمون ، برتقال ، وعندنا ماء معدني

El muḍīfa

Pron. : laymūn, burtuqāl, wa 'indanā mā' ma'diniyy

La azafata

Trad. : limonada, naranjada, y también tenemos agua mineral (agua es masculino en árabe).

٤ - وشاي وقهوة

El muḍīfa

Pron. : wa šāy wa qahwa

La azafata

trad. : y té y café

٥ - أعطيني عصير ليمون

Jāk

Pron. : a'ṭini 'ašir laymūn

Jaime

Trad. : Dame (fem. sing.) un jugo de limón (una limonada)

٦ - وأنت يا سيدي ، ماذا تأخذ؟

el muḍīfa Pron. : wa anta, ya sayyidī , māḍā  
ilā jārihi ta'ḥud?

La azafata Trad. : ¿Y tú, oh señor, qué tomas ?

a su vecino

٧ - أنا أفضل قهوة بلا سكر

Aḥmad Pron. : anā ufaddīl qahwa bila sukkar

Aḥmad Trad. : yo prefiero café sin azúcar

٨ - هل أنت سائح يا سيدي؟

Jāk pron. : ḥal anta sā'iḥ yā sayyidī?

Jaime Trad. : ¿eres tú un turista, señor ?

٩ - لا ، أنا في عطلة

Aḥmad Pron. : lā, anā fi 'uṭla

Aḥmad Trad. : no, yo estoy de vacaciones

١٠ - وعائد إلى بلادي

Aḥmad Pron. : wa 'ā'id ilā bilādī

Aḥmad Trad. : y vuelvo (estoy volviendo)(1) a mi país(1).

NOTAS :

1 - Según hemos ya indicado, el árabe siente una marcada tendencia al uso del participio activo ; en efecto, los participios tienen en esta lengua, un valor expresivo más eficaz que los otros tiempos del verbo. Evocan una acción, un estado de ser. Así en la frase 10 : en lugar de decir: vuelvo a mi país, Ahmad ha preferido el empleo del participio :ou: «estoy vobiendo»

2 - La palabra «país» en singular puede decirse : balad ( بلد ) o bilād ( بلاد ). En efecto, «bilād» es el plural de «balad» que significa originariamente : ciu-

dad, villa; «bilād» = ciudades, villas, es decir, por extensión : país.

El plural de «bilād» es «buldān» ( بُلْدَان ). Así, para indicar los países árabes, se puede emplear indistintamente :

- el bilādu l-<sup>c</sup>arabiyya أَلْبِلَادُ الْعَرَبِيَّة
- el buldān(u) l-<sup>c</sup>arabiyya أَلْبُلْدَانُ الْعَرَبِيَّة

Tú vuelves a tu país, puede decirse :

- anta <sup>c</sup>ā'id ilā bilādik أَنْتَ عَائِدٌ إِلَى بِلَادِكَ
- anta <sup>c</sup>ā'id ilā baladik أَنْتَ عَائِدٌ إِلَى بَلَدِكَ

Tratar de bien pronunciar todos los sonidos. Al principio se notará sin duda cierta dificultad en pronunciar algunos sonidos árabes tales como :

- ع<sup>(c)</sup> (q) هـ (h)

No hay que desanimarse. Acostumbrad bien el oído y notaréis que poco a poco van desapareciendo todas las dificultades fonéticas.

Observaciones :

Atención a las siguientes letras enfáticas :

- ط ṭ, en : ṭā'ira  
ṭayyib  
ṭabīb  
ṭab<sup>c</sup>ān
- ص ṣ, en :  
<sup>c</sup>aṣīr  
ṣaḥāfiyy



## الدَّرْسُ الرَّابِع

Pron: ed-darsu r-rābi<sup>c</sup>

Trad.: Lección cuarta

### في الطائرة

Pron.: fi-ṭ-ṭā'ira

Trad.: en el aereo

١ - هل أنت طبيب ؟

Jāk

Pron.: hal anta ṭabīb?

Jaime

Trad.: ¿Eres (es que tú) médico?

٢ - لا أنا معلم ، وأنت ؟

Aḥmad

Pron.: lā, ana mu<sup>c</sup>allim. wa anta?

Ahmad

Trad.: no, yo (soy) maestro, y tú?

٣ - أنا صحفي

Jāk

Pron.: anā ṣaḥafīy

Jaime

Trad.: yo (soy) periodista.

Aḥmad

Pron.: Ah, ṭayyib!

Ahmad

٤ - آه ! طيب !

٥ - سامحني يا سيدي ، هل معك كبريت ؟

Jāk

Pron.: sāmiḥnī, yā sayyidī, hal ma<sup>c</sup>ak kibrit?

Jaime

Trad.: Perdón, señor ¿tiene usted cerillas?

٦ - طبعاً ، تفضل !

Aḥmad

Pron.: ṭab<sup>c</sup>an; tafaddal!

Ahmad

Trad.: ciertamente, toma.

٧ - شكراً جزيلاً . هل تدخن ؟

Jāk

Pron.: šukran jazīlan. hal tudahhin?

Jaime

Trad.: muchas gracias. ¿Tú fumas?

Aḥmad Pron.: na<sup>°</sup>am, qalīlan. ٨ - نعم، قليلاً  
 Ahmad Trad.: sí, un poquito.

٩ - كم الساعة من فضلك؟

Jāk Pron.: kami s-sā<sup>°</sup>a min faḍlik?  
 Jaime Trad.: ¿qué hora(1) tienes (es), por favor?

١٠ - الثانية والنصف

Aḥmad Pron.: et-tāniya wa n-niṣf  
 Ahmad Trad.: las (son) dos(2) y media.

### NOTAS:

Notad la abundancia de proposiciones nominales en ésta como en la lección anterior.

Lección 3: Ej.:

frase 8:

hal anta sa'ih ya sayyidī? هل أنت سائح ، يا سيدي  
 ¿eres turista, señor?

frase 9:

lā, anā fi <sup>°</sup>uṭla لا ، أنا في عطلة  
 no, estoy de vacaciones.

frase 10:

wa <sup>°</sup>a'id ilā bilādī و / عائد إلى بلادي  
 yo vuelvo retorno a mi país.

lección 4:

frase 1:

hal anta ṭabīb? هل أنت طبيب؟  
 ¿eres tu médico?

frase 2:

lā, anā mu<sup>°</sup>allim, wa anta? لا ، أنا معلم . وأنت؟  
 no, yo soy maestro, y tú?

frase 3:

anā ṣaḥafīyy  
yo soy periodista.

أنا صحفي

frase 9:

kami s-sā'a min faḍlik?      كم الساعة من فضلك؟  
¿qué hora es? Por favor

1 – En la expresión: «qué hora es» = en árabe: «¿cuánta es la hora?» es introducida una vocal por razones de eufonía. Se trata de la vocal «i»: – «Cuan-to» se dice: kam كَم

El corte en el sonido «m» de kam se armonizaría difícilmente con la duplicación de la letra «s» de sā'a. Para hacer la unión, el «<sup>o</sup>» (sukūn, parada), se cambia con la vocal «i»:

«kam es-sā'a» se convierte en: «kami s-sā'a»:

كم الساعة

Esta unión puede realizarse por medio de otras vocales como la « a ». Ej.:

min eṭ-ṭā'ira مِنَ الطَّائِرَةِ

(del aereo)

se convierte en: مِنَ الطَّائِرَةِ

mina ṭ-ṭā'ira (del avión).

Encontraremos con frecuencia estas vocales de unión con el artículo de las letras solares. Ej.:

mina s-sayyid مِنَ السَّيِّدِ

o lunares. Ej.:

mina l-balad مِنَ الْبَلَدِ

2 – Con frecuencia, la palabra «hora» se sobreentiende. Así, como respuesta a:

«¿ qué hora es»? se dirá: o bien: es-sā<sup>c</sup>a t-tāniya

السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ

o bien: et-tāniya الثَّانِيَةَ

### EJERCICIOS

1 - كم الساعة من فضلك؟  
kami s-sā<sup>c</sup>a min faḍlik?  
¿qué hora es, por favor?

2 - هل أنت في عطلة الآن؟  
hal anta fī<sup>c</sup>uṭla l-ān?  
¿estás tú ahora de vacaciones?

3 - أعطني قهوة بلا حليب  
'a<sup>c</sup>ṭinī qahwa bilā ḥalīb  
Dame (un) café sin leche

4 - نعم ، عندي سجائر  
na<sup>c</sup>am, 'indi saǰā'ir  
Si, tengo cigarrillos

5 - لا ، لا أدخن . شكراً  
lā, lā uḍahhin, šukran  
no, no fumo, gracias

6 - لا آخذ شاي  
lā āḥud šāy  
no tomo té

Observaciones:

Siendo «šāy» una palabra de origen chino (tshai),

puede no estar sometida a la regla del complemento directo (cf. cuadro de los 3 casos) y no cambiar de forma.

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ

Pron.: ed-darsu l-hāmis

Trad.: Lección quinta

### فِي الطَّائِرَةِ

Pron.: fī ṭ-ṭā'ira

Trad.: en el aereo

#### ١ - هذا العصير لذيذ

Jāk

Jaime

Pron.: hādā l-<sup>c</sup>aṣīr ladīd

Trad.: este jugo es delicioso

#### ٢ - القهوة أيضاً مضبوطة

Aḥmad

Ahmad

Pron.: el qahwa ayḍan maḍbūṭa

Trad.: también el café está en su punto (café, en árabe, es femenino).

#### ٣ - ولكن .. أين شنطتي؟

Jāk

Jaime

Pron.: ... wa lākin... ayna ṣanṭatī?

Trad.: Pero... ¿dónde está mi maleta? (1)

#### ٤ - هنا، تحت المقعد

Aḥmad

Ahmad

Pron.: hunā, taḥta l-maq'ad

Trad.: aquí, debajo del asiento.

#### ٥ - شكراً . هل تعرف هذه المجلة؟

Jāk

Jaime

Pron.: šukran. hal ta<sup>c</sup>rif haḍihi l-majalla?

Trad.: gracias. ¿Conoces esta revista?

٦ - طبعاً . هي ممتازة . . ولكن ، ما بك ؟

Aḥmad Pron.: ṭab<sup>ʿ</sup>an. hiya mumtāza... wa lākin, mā bik?

Ahmad Trad.: De seguro. Es( ella) excelente.. pero... ¿qué tienes (qué contigo(2))?

٧ - عندي صداع

Jāk Pron.: ʿindī ṣudā<sup>ʿ</sup>

Jaime Trad.: tengo dolor de cabeza.

٨ - يا أنستي !

Aḥmad Pron.: yā ānisatī!

Ahmad Trad.: ! (Oh) señorita !

٩ - أعطيني حبة أسبرين

Jāk Pron.: a<sup>ʿ</sup>ṭinī ḥabbat asbirin

Jaime Trad.: dame una pastilla de aspirina.

١٠ - مع كأس ماء من فضلك

Jāk Pron.: ma<sup>ʿ</sup>a ka's mā', min faḍliki

Jaime Trad.: con un vaso de agua, por favor(3)

NOTAS :

1 - «šanta» es un término más bien dialectal, pero lo conservaremos, sin embargo, para distinguir entre: «bolsa de mano» y maleta, ya que en el lenguaje clásico, no hay más que una sola palabra para designar las dos cosas: «ḥaqība», حقيبة, a la que daremos siempre el significado de «Maleta».

2 - «¿qué tienes»? en el sentido de ¿qué te pasa? se dice: «mā bik» (qué hay en tí): ما بك ؟ No hay que confundir con:

«māda °indak» = qué tienes = posesión.

3 - el «i» de «ki» es signo del femenino, 2ª persona singular; «ki» es un pronombre afijo femenino equivalente al adjetivo posesivo (tu, tuyo, tuya, etc). Ej.:

jarīda جريدة ,periódico, hace :

jarīdatī جريدتي , mi periódico

jarīdatuk جريدتك , tu periódico

jarīdatuki جريدتك , tu periódico (fem.)

«min faḍliki» se traduce literalmente: «por un favor tuyo».

### EJERCICIOS

١ - لا أعرف هذه البلاد

lā a°rifu hādīhi l-bilād

no conozco este país. (País es plural de balad; cf. lec. 3).

Los plurales de cosas y seres irracionales, son considerados como pertenecientes a la 3ª p. f. sing. «bilād» es de género femenino).

٢ - هل تعرف هذا الطبيب؟

hal ta°rif hāda ṭ-ṭabīb?

¿(es que tú) conoces a este médico?

٣ - ماذا تعرف في هذا البلد؟

mādā ta°rif fī hādā l-balad?

¿qué conoces tú (mas.) en este país?

٤ - هل تريد كأس ماء؟

hal turīd ka's mā'?

¿(es que tú) quieres un vaso de agua?

٥ - لا ، أعطني عصير فواكه

lā, a°ṭinī ašīr fawākih  
no, dame un jugo de fruta

## الدَّرْسُ السَّادِسُ

Pron.: ed-darsu s-sādis

Trad.: Lección sexta

---

### في الطَّائِرَة

Pron.: fi ṭ-ṭā'ira

Trad.: en el aereo

#### ١ - هل نصل قريباً ؟

Jāk

Jaime

Pron.: hal naṣil qarīban?

Trad.: ¿(es que) llegaremos (llegamos) pronto?

#### ٢ - نعم يا سيدي بعد خمس دقائق

El muḍīfa ilā

Jāk

Pron.: na'am, yā sayyidī ba'da ḥamsi daqā'iq (1)

La azafata a

Jaime

Trad.: sí, (oh) señor, dentro de (después de) 5 minutos.

#### ٣ - الحمد لله

Jāk

Jaime

Pron.: el ḥamdu li-l-llah (2)

Trad.: Gracias a Dios.

#### ٤ - ما أسمك ؟

Aḥmad

Ahmad

Pron.: mā smuk? (3)

Trad.: ¿cómo te llamas? (cuál es tu nombre)

#### ٥ - جاك فرنوي ، وأنت ؟

Jāk

Jaime

Pron.: Jāk Firnuī(4); wa anta?

Pron.: Jaime Verneuil; ¿ y tú?

٦ - إسمي أحمد نبيل

Aḥmad	Pron.: ismī Aḥmad Nabīl
Ahmad	Trad.: yo me llamo (mi nombre es) Ahmad Nabīl.

٧ - تشرّفنا !

Jāk	Pron.: tašarrafnā!
Jaime	Trad.: muy honorado (hemos sido muy honrados)

٨ - سيّداتي ، أنساتي ، سادتي ، قد وصلنا

ṣawtu l-muḍīfa	Pron.: sayyidatī, ānisatī, sādātī, qad waṣalnā (5)
Voz de la A.:	Trad.: señoras, señoritas, señores, ya hemos llegado

٩ - نتمنى لكم إقامة طيبة في بلادنا

ṣawtu l-m.	Pron.: natamannā lakum iqāmatan ṭayyiba fī bilādīnā
Voz de la a.:	Trad.: os deseamos una agradable permanencia en nuestro país

NOTAS:

1 - Para decir «dentro de 5 minutos» el árabe se expresa:

- «después de 5 minutos»: ba<sup>ca</sup>da ḥamsi daqā'iq :  
«hace 5 minutos» se dice:

بعد خمس دقائق

- «antes de 5 minutos»: qabla ḥamsi daqā'iq :  
(para los números, cf. lec. 15).

قبل خمس دقائق

2 – Como respuesta a: «buenos días, ¿qué tal estás?» se oye decir frecuentemente:

«el ḥamdu li-llāh, o por contracción: «el ḥamdu-llah» en el sentido de: bien, gracias a Dios. Esta expresión puede significar también, felizmente. Se emplea también para expresar un sentimiento de gozo y satisfacción. Tendremos ocasión de encontrar esta fórmula con los significados apuntados y otros requeridos por situaciones particulares.

3 – Hemos ya notado que «¿qué?» (cf. notas lec. 5) se traduce en árabe: a veces por «mā» ما y otras con «mādā» ماذا .Ej.:

– con mā : ما

– mā bik? ¿ ما بك? (¿qué tienes? = qué hay en tí)

– mā smuk? ¿ ما سمك? (¿cuál es tu nombre? = cómo te llamas)

– con mādā: ماذا

– mādā turid : ماذا تريد (¿qué quieres?)

– mādā 'indakum? : ماذا عندكم? (¿qué tenéis, qué poseéis?)

4 – Recordamos que la letra «v» no existe en árabe.

5 – La partícula « قد » (qad) seguida de un verbo en el pasado no tiene significado propio. Expresa generalmente la realización de una acción en el pasado o en un pasado muy próximo o casi inmediato. Ej.:

ya hemos llegado: qad waṣalnā قد وصلنا =  
henos aquí.

### EJERCICIOS : Los Posesivos

mā smuk?

١ - ما اسمك?

¿cómo te llamas? (cuál es tu nombre)



tú (fem.)	anti	أنتِ
él	huwa	هو
ella	hiya	هي
nosotros	naḥnu	نحن
vosotros	antum	أنتم
ellos	hum	هم
mío, mi nombre	ismī	اسمي
tuyo, tu periodico	jarīdatuk	جريدتك
tuya, tu maletin	šaṅṭatuki	شنطتك
suyo, su café	qahwatuhu	قهوته
suyos, sus cigarrillos	sajā'irouhā	سجايرها
nuestro país	bilāduna	بلادنا
o	baladunā	بلدنا
vuestras bebidas	mašrūbātukum	مشروباتكم
suyo (plural) maestro	mu'allimuhum	معلمهم

**OBSERVACION:**

En árabe existe el «dual». Más adelante trataremos de él. Ej.:

- vosotros dos: antumā : أنتما

- ellos dos : humā : هما

مراجعة

Pron.: murāja<sup>a</sup>

Trad.: Revisión

Al término de esta primera semana, ya estáis en posesión de un cierto número de elementos interesantes. Ahora sois ya capaces de sostener una conversación, aunque muy corta, para salir del apuro en una situación determinada de la vida corriente. Si habéis asimilado bien las lecciones hasta aquí estudiadas, ciertamente que ya no moriríais de sed por no poder hacerlos comprender en un país árabe.

1 – Pronunciación :

El árabe es una lengua esencialmente fonética. Una letra mal pronunciada puede cambiar totalmente el sentido de la palabra o de toda una frase y hasta dar motivo a lamentables confusiones. Así por ejemplo, entre la q y la k ك en:

- corazón : qalb قلب

- perro : kalb كلب

Insistimos, pues, en la necesidad que hay de mejorar siempre la pronunciación en árabe.

No hay que desalentarse si en los comienzos se experimentan dificultades en este dominio. A fuerza de escuchar las cintas magnetofónicas y de repetir las lo más fielmente posible, podréis constatar bien pronto cómo no es imposible en modo alguno imitar ciertos sonidos tales como:

el «q» ق , el «c» ع , el «h» ه o el «ḥ» ح

Tratar, sobre todo, de distinguir bien las letras simples de las enfáticas. Ej.:

el «t» en :	تريد	turid	, tú quieres.
el «ṭ» en :	طائرة	ṭā'ira	, aereo.
el «d» en :	جريدة	jarida	, periódico.
el «ḍ» en :	من فضلك	min faḍlik	, por favor.
el «s» en :	سيدي	sayyidī	, señor mío.
el «ṣ» en :	عصير	ʿaṣīr	, jugo.

## 2 - Escritura :

Si la pronunciación requiere un esfuerzo más o menos grande, la escritura, en cambio, es de lo más simple.

En primer lugar recordamos que el árabe se escribe de derecha a izquierda, lo cual no supone una grande dificultad, como podría pensarse.

Todas las letras se pronuncian.

A cada letra corresponde un sonido solo y a cada sonido corresponde una sola letra.

En árabe las letras son uniformes: no existen mayúsculas y minúsculas.

## 3 - Lectura

La única verdadera dificultad, respecto a la lectura reside en el empleo o no de las vocales breves.

Las vocales breves sirven para precisar el sentido de la palabra en la frase. Si no, unicamente la práctica puede permitir la lectura correcta de las palabras.

El uso de las vocales es muy práctico sobre todo para

los principiantes. (Los libros, los periódicos, las omiten casi por completo). Por eso hay que acostumbrarse a no hacer uso de ellas. Así, en los textos árabes que seguirán en este método, no señalaremos más que las vocales breves indispensables para una mejor comprensión de la palabra, o ciertas vocales indispensables para la unión entre palabras.

Al término de esta primera semana, podéis ya apreciar la importancia capital y el uso amplio de las «proposiciones nominales».

Insistiremos en muchas otras ocasiones sobre este particular, porque estas proposiciones son elementos esenciales en la elaboración de diálogos simples y prácticos, y responden, además, perfectamente al genio de la lengua.

5 – Finalmente, hemos ya empleado algunos verbos básicos como son:

1 – Tener :

Singular :		
yo tengo	‘indi	عندي
tú tienes (m.)	‘indak	عندك
tú tienes (f.)	‘indaki	عندكِ
él tiene	‘indahu	عنده
ella tiene	‘indahā	عندها
Plural :		
nosotros tenemos	‘indanā	عندنا
vosotros tenéis	‘indakum	عندكم
ellos tienen	‘indahum	عندهم

2 - Tomar

**Singular :**

yo tomo	a'ḥud	أخذ
tú tomas (m.)	ta'ḥud	تأخذ
tú tomas (f.)	ta'ḥudīn	تأخذين
él toma	ya'ḥud	يأخذ
ella toma	ta'ḥud	تأخذ

**Plural**

nosotros tomamos	na'ḥud	نأخذ
vosotros tomáis	ta'ḥudūn	تأخذون
ellos toman	ya'ḥudūn	يأخذون

3 - Dar

**Singular :**

yo doy	u <sup>c</sup> ṭī	أعطي
tú das (m.)	tu <sup>c</sup> ṭī	تعطي
tú das (f.)	tu <sup>c</sup> ṭīn	تعطين
él da	yu <sup>c</sup> ṭī	يعطي
ella da	tu <sup>c</sup> ṭī	تعطي

**Plural :**

nosotros damos	nu <sup>°</sup> ṭī	نعطي
vosotros dáis	tu <sup>°</sup> ṭūn	تعطون
ellos dan	yu <sup>°</sup> ṭūn	يعطون

**Imperativo**

da tú (m.)	a <sup>°</sup> ṭī	أعطِ
da tú (f.)	a <sup>°</sup> ṭī	أعطي

4 - Conocer

**Singular :**

yo conozco	a <sup>°</sup> rif	أعرف
tú conoces (m.)	ta <sup>°</sup> rif	تعرف
tú conoces (f.)	ta <sup>°</sup> rifīn	تعرفين
él conoce	ya <sup>°</sup> rif	يعرف
ella conoce	ta <sup>°</sup> rif	تعرف

**Plural :**

nosotros cono- cemos	na <sup>°</sup> rif	نعرف
vosotros cono- céis	ta <sup>°</sup> rifūn	تعرفون
ellos conocen	ya <sup>°</sup> rifūn	يعرفون

5 - Querer

<b>Singular :</b>		
yo quiero	urīd	أريد
tú quieres (m.)	turīd	ترید
tú quieres (f.)	turīdīn	تریدین
él quiere	yurīd	یرید
ella quiere	turīd	ترید
<b>Plural :</b>		
nosotros que- remos	nurīd	نريد
vosotros queréis	turīdūn	تریدون
ellos quieren	yurīdūn	یریدون

Observaciones muy importantes:

Respecto a estas conjugaciones, podemos ya hacer resaltar algunas reglas prácticas y útiles que sirven para fijar en la memoria la configuración de los verbos árabes en el tiempo presente.

1 - La primera persona del singular, en el masculino y en el femenino, comienza siempre con: u-a. Ej.:

yo tomo	āḥud	أخذ
yo doy	u <sup>c</sup> ṭī	أعطي
yo conozco	a <sup>c</sup> rīf	أعرف
yo quiero	urīd	أريد

## Lección 7

2 – La segunda persona singular masculina comienza siempre con : ta o tu. Ej. :

tú tomas	ta'ḥud	تأخذ
tú das	tu <sup>c</sup> ṭī	تعطي
tú conoces	ta <sup>c</sup> rif	تعرف
tú quieres	turid	تريد

3 – La segunda persona singular femenina termina siempre en: in o ayna. Ej. :

tú tomas	ta'ḥudīn	تأخذين
tú das	tu <sup>c</sup> ṭīn	تعطين
tú conoces	ta <sup>c</sup> rifīn	تعرفين
tú quieres	turidīn	تريدين

4 – La tercera persona del masculino singular comienza siempre con: yu o ya. Ej. :

él toma	ya'ḥud	يأخذ
él da	yu <sup>c</sup> ṭī	يعطي
él conoce	ya <sup>c</sup> rif	يعرف
él quiere	yurid	يريد

5 – La tercera persona para el femenino singular es idéntica a la segunda persona del masculino singular. Ej.:

tú quieres (m.)	turid	تريد
ella quiere	turid	تريد

6 – La primera persona del plural comienza siempre con: na o nu. Ej.:

- nosotros tomamos	na'ḥud	نأخذ
- nosotros damos	nu'ṭī	نعطي
- nosotros conocemos	na'rif	نعرف
- nosotros queremos	nurid	نريد

7 – La segunda persona masculina del plural comienza siempre con: tu y acaba con: ūn o awna. Ej.

- vosotros tomáis	ta'ḥudūn	تأخذون
- vosotros dáis	tu'ṭun	تعطون
- vosotros conocéis	ta'rifūn	تعرفون
- vosotros queréis	turidūn	تريدون
- vosotros encontráis	talqawna	تلقون

8 – La tercera persona del masculino plural comienza siempre con: yu o ya y termina siempre con: ūn o awna.



تفضلي!

(15)

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ

Pron.: ed-darsu t-tāmin

Trad.: Lección octava

### في المطار

Pron.: fil l-maṭār

Trad.: en el aeropuerto

#### ١ - الطَّقسُ مُشمسٌ

Aḥmad

Pron.: eṭ-ṭaqs mušmis

Ahmad

Trad.: el tiempo está soleado

#### ٢ - في باريس كان الطَّقسُ غائماً

Jāk

Pron.: fi bāris kānā ṭ-ṭaqs

Jaime

gā'im (an) (1)

Traid.: En Paris el tiempo estaba nublado.

#### ٣ - هَيَّا نَأْخُذِ الْأَمْتَعَةَ

Aḥmad

Pron.: hayyā na'ḥud(i) l-amti'a (2),(3)

Ahmad

Trad.: vamos a coger el equipaje

#### ٤ - هل عندك بطاقةُ الشَّرْطَةِ ؟

Aḥmad

Pron.: hal 'indak biṭaqaṭu š-šurṭa?

Ahmad

Trad.: ¿tienes el permiso de la policía ?

#### ٥ - لا ، أين هي ؟

Jāk

Pron.: lā, ayna hiya?

Jaime

Trad.: no ¿dónde está?

#### ٦ - آه! ها هي في جيبي

Jāk

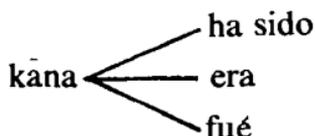
Pron.: āh , hā hiya fi jaibī

Jaime

Trad.: !Ah!, hela aquí en mi bolsillo.

NOTAS :

1 - El verbo «kāna» كان = ser, estar (era, estaba), inexistente casi siempre en el tiempo presente, es de uso corriente en el pasado:



En el futuro hace: sa yakūn سيكون = será.

En el presente de subjuntivo hace: an yakūna أن يكون = que sea

Veremos, más adelante, el uso de este verbo en el subjuntivo (cf. lec. de revisión 14).

Observaciones importantes:

Los atributos del verbo «kāna», cualquiera que sea el tiempo, se ponen siempre en caso directo, es decir que acaban siempre en «an» para el caso indeterminado y en «a» para el caso determinado por el artículo o un pronombre afijo. Ej.:

كان الطقس غائماً

- En el pasado: el tiempo estaba nublado (cubierto):

kāna ʔ-ʔaqs gā'im(an).

سيكون الطقس مُشمساً

En el futuro: el tiempo estará soleado  
sa yakūnu ʔ-ʔaqs mušmis(an)

2 - هَيَّا hayyā, es una interjección que encierra el sentido de: «¡vamos!» equivalente a la expresión dialectal: «ya-llah» = adelante. Cuando la interjección «hayyā» va seguida de un verbo, éste se pone en el presente dicho «apocopado». Ej.: Vamos a coger: hayyā na'hud هَيَّا نَأْخُذُ con corte o parada en la última letra (signo del presente apocopado y del imperativo en la primera persona del masculino singular).

- Vamos a trabajar: hayyā na'mal هَيَّا نَعْمَلُ

La forma apocopada es casi siempre idéntica al presente de indicativo: la estudiaremos más adelante.

Presente de indicativo: nosotros la cogemos: nahnu na'huduha نَحْنُ نَأْخُذُهَا

Presente apocopado: vamos a cogerla: hayyā na'hudha هَيَّا نَأْخُذُهَا

Con el mismo significado puede intercalarse la partícula «binā» entre «hayyā» y el verbo en el tiempo apocopado. Ej.:

vamos a coger: hayyā binā na'hud هَيَّا بِنَا نَأْخُذُهَا

3 - En la expresión: na'hud(i) l-amti<sup>a</sup> نَأْخُذُ الْأَمْتَةَ se hace la unión, por razón de eufonía, como hemos ya indicado en el caso de: «kam(i) s-sā<sup>a</sup> (cf. lec. 4).

Esta lección es corta y no presenta mayores dificultades. Ella os permitirá tomar respiro para poder superar la segunda semana. Buena suerte.



## الدَّرْسُ التَّاسِعُ

Pron.: ed-darsu t-tāsi<sup>c</sup>

Trad.: lección novena

### في المطار

Pron.: fil-l-maṭār

Trad.: en el aeropuerto

Una voz lee cuanto sigue:

١ - إسم ، لقب ، تاريخ ومحلّ الميلاد

Şawt

Pron.: ism, laqab, ta'riḥ wa maḥallu l-milād

Voz

Trad.: nombre, apellido, fecha y lugar de nacimiento

٢ - عنوان ، مهنة ، جنسية

Şawt

Pron.: °unwān, mihna, jinsiya

Voz

Trad.: dirección, profesión, nacionalidad.

٣ - رقمُ الجواز ، محلّ الإقامة

Şawt

Pron.: raqmu l-jawāz, maḥallu l-iqāma

Voz

Trad.: número del pasaporte, lugar de residencia (domicilio)

٤ - أين الحَقائب ؟

Jaime

Pron.: ayna l-ḥāqā'ib?

Trad.: ¿ dónde está el equipaje? (las maletas)

٥ - تعال ! هي قريبة من هنا

Ahmad

Pron.: ta'āla! hiya qarība min hunā

Trad.: !Ven! Está (las maletas) cerca de aquí

٦ - هَيَّا نَأْخُذْهَا

Ahmad

Pron.: hayyā na'ḥudhā

Trad.: ¡Vamos a cogerlas!

٧ - أَرَى حَقِيَّتِي : هِيَ هَذِهِ الْخَضْرَاءُ

Jaime

Pron.: arā ḥaqībatī: hiya ḥadihi l-ḥadrā'

(ya) veo mi maleta: es esta verde

٨ - أَيْنَ حَقِيَّتِكَ ؟

Jaime

Pron.: ayna ḥaqībatuk?

Trad.: ¿dónde está tu maleta?

٩ - هُنَاكَ هِيَ تِلْكَ السَّوْدَاءُ

Ahmad

Pron.: hunāka, hiya ḥadihi s-sawdā'

Trad.: Allí, es aquella negra (ella es aquella negra)

### NOTAS :

1 - Los plurales de cosas y seres inanimados y de los seres irracionales (ellas, maletas, están cerca de aquí) son considerados como «femeninos, singular», y están sometidos a las mismas reglas que estos. Ej.:

حَقِيَّتِي سَوْدَاءُ

- mi maleta es negra: ḥaqībatī ṣawdā'

أَمْتَعَتِكَ خَضْرَاءُ

- tu equipaje es verde: amti'atuk ḥadrā'

2 - Formación del femenino de los nombres de colores a partir del masculino:

## Lección 9

- negro (aswad)	أسود	negra (sawdā')	سوداء
- verde (aḥḍar)	أخضر	verde (ḥaḍrā')	خضراء
- rojo (aḥmar)	أحمر	roja (ḥamrā')	حمراء
- blanco (abyaḍ)	أبيض	blanca (bayḍā')	بيضاء
- amarillo (aṣfar)	أصفر	amarilla (ṣufrā')	صفراء
- azul (azraq)	ازرق	azul (zarqā')	زرقاء

## EJERCICIOS

١ - هل نأخذ حقائبنا؟

hal na'ḥuḍ ḥaqā'ibanā?  
¿Cogemos nuestras maletas?

٢ - لا ، لا نأخذها  
lā, lā na'ḥuḍuhā  
no, no las cogemos

٣ - حقيتي خضراء ؛ حقيتك أيضاً

ḥaqibatī ḥaḍrā'; ḥaqibatuk ayḍan  
Mi maleta es verde; tu maleta también

٤ - لا ، حقيتي سوداء  
lā, ḥaqibatī sawdā'  
no, mi maleta es negra

٥ - هل ترى أمتعتنا؟  
hal tarā amti'atanā?  
¿Ves nuestro equipaje?

٦ - نعم ، ولكن لا أرى شنطتي

na'am wa lākin lā arā šanṭatī  
sí, pero no veo mi maletín

٧ - أين حقيبتك؟ لا أراها

ayna ḥaqībatuk? lā arāhā  
¿Dónde está tu maleta? Yo no la veo

٨ - ما هي جنسيتك؟  
mā hiya jinsiyatuk?  
¿Cuál es tu nacionalidad?

٩ - أنا فرنسي  
ana Faransiyy  
yo soy Frances

١٠ - ما هذه الحقيبة؟  
mā hadihi l-ḥaqība?  
¿qué es esta maleta?

### CONJUGACION:

El verbo «ver» en el presente de indicativo:

	Singular	
yo veo	arā	أرى
tú ves (m.)	tarā	ترى
tú ves (f.)	tarayna	ترين
él ve	yarā	يرى
ella ve	tara	تري
	Plural	
nosotros vemos	narā	نرى
vosotros véis	tarawna	ترون
ellos ven	yarawna	يرون



## الدَّرْسُ العَاشِر

Pron.: ed-darsu l-<sup>c</sup>āšir

Trad.: lección decima

### في المطار

Pron.: fi l-maṭār

Trad.: en el aeropuerto

#### ١ - النَّاسُ كَثِيرُونَ

Jāk  
Jaime  
Pron.: en-nās<sup>(1)</sup> katīrūn  
Trad.: hay mucha gente (la gente es mucha)

Aḥmad  
Ahmad  
Pron.: ka l-<sup>c</sup>āda  
Trad.: como de costumbre

#### ٣ - أَيْنَ رَجُلُ الْجُمْرُكِ ؟

Aḥmad  
Jaime  
Pron.: ayna rajulu l-jumruk?  
Trad.: ¿dónde está el aduanero?

#### ٤ - هَا هُوَ قَادِمٌ

Aḥmad  
Ahmad  
Pron.: hā huwa qādim  
Trad.: aquí viene (llega)

#### ٥ - مَا هِيَ امْتِعَتُكَ ؟

rajulu  
l-jumruk  
Pron.: mā hiya amti<sup>c</sup>atuk?  
Trad.: ¿cuál es tu equipaje?

#### ٦ - هَذِهِ الْحَقِيْبَةُ السَّوْدَاءُ فَقَطْ

Aḥmad  
Pron.: hādīhi l-ḥaqība s-sawdā' faqaṭ  
Trad.: esta maleta negra solamente

#### ٧ - هَلْ عِنْدَكَ شَيْءٌ مَمْنُوعٌ ؟

rajulu  
l-jumruk  
Pron.: hal <sup>c</sup>indak šay mamnū<sup>c</sup>?  
Trad.: ¿tienes algo que declarar? (algo prohibido)

٨ - تذكّار من باريس لِزوجتي وأولادي

Aḥmad	Pron.: taḏkār min bārīs li(2)-zawjati wa awlādī
Ahmad	Trad.: un recuerdo de Paris para mi esposa y mis hijos

NOTAS :

1- La palabra: «nās» ناس (gente) es un colectivo, pero que se acuerda como un masculino plural. Ej.:

- la gente es numerosa:

(en-nās kaṭīrūn) = الناس كثيرون

- la gente está sentada:

(en-nās jālisūn) = الناس جالسون

- llega la gente:

(en-nās qādimūn) = الناس قادمون

- vuelve la gente:

(en-nās ʿā'idūn) = الناس عائدون

2 - «li» en: li zawjati (para mi esposa) se encuentra también como partícula seguida del subjuntivo, con el sentido de: «para que» (cf. partículas del subjuntivo, lec. de revisión, 14).

EJERCICIOS

amti<sup>°</sup>ati kaṭīra

tengo mucho equipaje

١ - أمتعتي كثيرة

hal zawjatuk ma<sup>c</sup>ak?                      ٢ - هل زوجتك معك ؟  
 ¿está tu esposa contigo?

lā, hiya ma<sup>c</sup>a awlādī                      ٣ - لا ، هي مع أولادي  
 no, está (ella) con mis hijos

mā hādā?                                      ٤ - ما هذا ؟  
 ¿qué es esto?

taḍkārūn li awlādik                      ٥ - تذكّر لأولادك  
 es un recuerdo para tus hijos

°aṭinī jawāzak                              ٦ - أعطني جوازك  
 dame tu pasaporte

ayna zawjatuk?                              ٧ - أين زوجتك ؟  
 ¿donde está tu esposa?

hā hiya qādima                              ٨ - ها هي قادمة  
 aquí viene

mādā fī ḥaqā'ibik?                      ٩ - ماذا في حقائبك ؟  
 qué tienes (hay, llevas) en tus maletas?

mā °indī šay mamnū<sup>c</sup>                      ١٠ - ما عندي شيء ممنوع  
 no hay nada (tengo, llevo) prohibido (no permitido)

## الدَّرْسُ الحَادِي عَشْر

Pron. : ed-darsu l-ḥādī °aşar

Trad. : Lección undecima

---

### في المطار

Pron. : fi l-maṭār

Trad. : en el aeropuerto

١ - وأنت ، يا سيدي ، ما هي أمتعتك ؟

Rajulu  
l-jumruk  
Aduanero

Pron.: wa anta yā sayyidī, mā hiya am-ti°atuk ?

Trad. : Y vos, señor, ¿cuál es tu equipaje ?

٢ - هذه الشنطة وهذه الحقية الخضراء

Jāk

Jaime

Pron. : ḥadihi š-šanta wa ḥadihi l-ḥaqība l-ḥaḍrā'

Trad. : este melatín y esta maleta verde<sup>(1)</sup>

Rajul(u)  
l-jumruk  
Duanero

٣ - الجواز من فضلك

Pron. : el jawāz, min faḍlik

Trad. : el pasaporte<sup>(2)</sup>, por favor

Jāk  
Jaime

Pron. : hā huwa

Trad. : ¡aquí está !

٥ - شكراً .. طيباً ! .. افتح هذه الحقية

Rajul(u)  
l-jumruk  
Aduanero

Pron. : šukran.. ṭayyib... iftaḥ ḥadihi l-ḥaqība

Trad. : Gracias...está bien...abre esta maleta

٦ - وشنطتي أيضاً ؟

Jāk Pron. : wa šanṭatī ayḍan ?  
Jaime Trad. : ¿y también mi maletín ?

Rajul(u)  
l-jumruk . : Pron. : ma<sup>c</sup>lūm ! معلوم - ٧  
Duanero Trad. : de seguro

٨ - بكل سرور

Jāk Pron. : bi kulli surūr !  
Jaime Trad. : con mucho (todo) gusto(placer)

٩ - طيب ! ما عندك شيء ممنوع

Rajul(u) l-  
jumruk Pron. : ṭayyib! mā<sup>c</sup> indak šay  
mamnū<sup>c</sup>  
Duanero Trad. : ! Bien ! tú no tienes nada que  
declarar (cosa prohibida)

١٠ - خذ أمتعتك

Rajul(u)  
l-jumruk Pron. : ḥud amti<sup>c</sup>atak  
Duanero Trad. : toma tu equipaje

١١ - شكراً يا سيدي . مع السلامة

Jāk Pron. : šukran yā sayyidī , ma<sup>c</sup>a  
s-salāma !  
Jaime Trad. : Gracias, señor, adios

١٣ - مع السلامة !

Rajul(u) l-  
jumruk Pron. : ma<sup>c</sup>a s-salāma !  
Aduanero Trad. : adios<sup>(3)</sup>.

NOTAS :

1 - Para los colores, cf. lec.9, nota 2.

2 – Pasaporte se dice : jawaz safar جواز سفر = permiso de viajar ; para abreviar, se deja sobreentendida la palabra «safar».

3 – Literalmente «con la salud», es una fórmula de despedida con la que cumplimenta la persona que se queda a la que se va. Se emplea indistintamente en el sentido de : adios

### EJERCICIOS

iftaḥī hadīhī š-šanta  
abre este maletín

١ - افتحي هذه الشنطة !

aṭīhi jawāzak  
dale (a él, m.) tu pasaporte

٢ - أعطه جوازك

ḥud ḥaqībatahā  
coge (m.) su maleta (de ella)

٣ - خذ حقبتها

ayna awlādūhum ?  
¿dónde están sus hijos ?

٤ - أين أولادهم ؟

hā hum qādimūn  
aquí llegan

٥ - ها هم قادمون

hal (i) l-amti<sup>a</sup> maftūḥa?  
¿está abierto el equipaje ?

٦ - هل الأمتعة مفتوحة ؟

٧ - نعم ، ولكن ما فيها شيء ممنوع

na'am, wa lākin, mā fiḥā šay mamnūc  
sí, pero no hay nada para declarar (cosa prohibida).

٨ - هل عندهم شيء ممنوع ؟

hal 'indahum šay mamnūc ?  
¿tienen (ellos) algo que declarar ?

٩ - هل عندك شهادة تطعيم ؟

hal 'indak šahāda(t) ṭaṭ'īm ?  
¿tienes el certificado de vacunación ?

١٠ - أين تأشيرتك ؟  
ayna ta'šīratuk ?  
¿dónde está tu visado ?



## الدرسُ الثاني عشر

Pron. : ed-darsu t-tānī 'ašar

Trad.: Lección duodécima

### في المطار

Pron. : fi l-maṭār

Trad. : en el aeropuerto

١ - أين مكتب تغيير النقود من فضلك ؟

Jāk  
Pron. : ayna maktab tagyīr (i)  
n-nuqūd, min faḍlik ?

Jaime  
Trad. : ¿dónde está la oficina del cambio del dinero, por favor ?

٢ - هناك إلى اليمين

Aḥmad Pron. : hunāka, ilā l-yamīn  
Ahmad Trad. : allá, a la derecha(1)

٣ - هل تريد أن أصحبك ؟

Aḥmad Pron. : hal turīd an aṣḥabak?  
Ahmad Trad. : ¿quieres que te acompañe ?(2)

٤ - نعم ، تعال معي

Jāk Pron.: na'am. ta'āla ma'ī  
Jaime Trad. : sí, ven conmigo

٥ - ربّما أحتاج إلى مساعدتك

Jāk Pron. : rubbamā aḥtaj ilā musā'adatik  
Jaime Trad. : quizá́s tenga necesidad de tu ayuda

٦ - أريد أن تغيّر لي هذه النقود

Jāk ilā S. Pron.: urīd an tuḡayyira lī hādīhi  
n-nuqūd  
Ja.al Cam. Trad. : quisiera que me cambiaras este dinero

٧ - كم معك ؟

š-šarrāf Pron. : kam ma'ak?  
Cambista Trad. : ¿cuánto tienes ? (cuánto contigo)(3)

٨ - خمسمائة فرنك فرنسي

Jāk Pron. : ḥamsu mi'at farank faransiyy  
Jaime Trad.: 500(4) Francos Franceses

٩ - أعطني النقودَ الفرنسيّةَ حتّى أُغَيِّرَها لك

eṣ-ṣarrāf Pron.: aʿṭini nuqūd(a) al faransiyya ḥatta uḡayyirahā lak

Cambista Trad.: dame el dinero frances para cambiartelo

(الصَّرَافُ يَأْخُذُ النُّقُودَ الْفَرَنْسِيَّةَ وَيُرَدُّ نَقُوداً عَرَبِيَّةً)

Pron.: eṣ-ṣarrāf ya'ḥud (u) n-nuqūd(a) l-faransiyya wa yaruddu nuqūdan ʿarabiya)

Trad.: el cambista coge el dinero frances y devuelve moneda árabe

١٠ - تَفْضَّلْ يَا سَيِّدِي . . هَا هِيَ النُّقُودُ الْعَرَبِيَّةُ

eṣ-ṣarrāf Pron.: tafaddal, yā sayyidī.. hā hiya n-nuqūd (u) l-ʿarabiya

Cambista Trad.: tome, señor, aquí tiene el dinero árabe

## NOTAS

1 - «a la derecha» se dice :

ʿalā l-yamīn على اليمين = sobre la derecha.

«a la izquierda», se dice:

ʿalā l-yasār على اليسار = sobre la izquierda.

Conviene notar, por consiguiente, una ligera diferencia de sentido con :

- ilā l-yamīn(hacia, a la derecha) إلى اليمين

- ilā l-yasār (hacia, a la izquierda) إلى اليسار

2 - Los verbos en el subjuntivo son casi idénticos a los verbos en el presente de indicativo ; la sola diferen-

cia es la presencia de la vocal «a» sobre la última letra y el «corte» en ciertas terminaciones de algunas personas.

El subjuntivo se introduce con la partícula : «an» أن (que), «ḥatta» حتى y otras que tendremos ocasión de encontrar más adelante.

3 - El verbo «tener», lo hemos ya visto, se traduce con : عند °inda (con, junto a), seguido de un pronombre afijo. Ej. :

- yo tengo = °indī عندي

- tú tienes = °indak عندك

También la partícula «ma<sup>a</sup>» مع = con, traduce el verbo «tener» ; aunque hay un ligero matiz. En efecto : °indī عندي , significa : yo tengo (yo poseo, hay junto a mí,) mientras que ma<sup>a</sup>i معي , significa : yo tengo (conmigo, sobre mí). Es ésta una precisión suplementaria. Ej. :

- ¿tienes dinero ?

hal °indak nuqūd ?

هل عندك نقود ؟

hal ma<sup>a</sup>ak nuqūd ?

هل معك نقود ؟

- ¿tienes (contigo) dinero ?

4 - 500 va seguido del nombre contado en singular.

## EJERCICIOS

urīd an taṣḥabānī

quisiera que me acompañases

١ - أريد أن تصحبني

٢ - هل تريد أن أغير لك هذه النقود ؟

hal turīd an uḡayyira lak hādīhi n-nuqūd ?

¿quieres que te cambie este dinero ?

٣ - أعطني نقوداً فرنسيّة حتى أعطيك نقوداً عربيّة

a'ṭini nuqūd (an) faransiyya ḥatta u'ṭiak nuqūd(an)  
 'arabiya.

dame dinero francés para que yo te de dinero árabe

٤ - إلى كم تحتاج ؟

ilā kam taḥtāj ?

¿cuánto (hasta cuánto) necesitas ?

٥ - هل تحتاج إليّ ؟

hal taḥtāj ilayya ?

¿tienes necesidad de mí ?

Conjugación del presente de subjuntivo

Verbo : acompañar.

Singular		
que yo acompañe	an aṣḥaba	أن أصحبَ
que tú acompañes (m.)	an taṣḥaba	أن تصحبَ
que tú acompañes (f.)	an taṣḥabī	أن تصحبي
que él acompañe	an yaṣḥaba	أن يصحبَ
que ella acompañe	an taṣḥaba	أن تصحبَ
Plural		
que nosotros acompa- ñemos	an naṣḥaba	أن نصحبَ
que v. acompañéis	an taṣḥabū	أن تصحبوا
que ellos acompañen	an yaṣḥabū	أن يصحبوا



## الدرسُ الثالثُ عشر

Pron. : ed-darsu t-tālit 'ašar

Lección 13

### في المطار

Pron. : fī- l-maṭār

Trad. : en el aeropuerto

#### ١ - أين بابُ الخروج ؟

Jāk

Pron. : ayna bāb (u) l-ḥuruj ?

Jaime

Trad. : ¿dónde está la puerta de salida ?

#### ٢ - من هنا ، الى اليسار ، في نهاية الممر

Aḥmad

Pron. : min hunā, ilā l-yaṣār fī nihāyat (i) l-mamarr

Aḥmad

Trad. : por aquí, a la izquierda, al fin del pasillo

#### ٣ - هل هناك موقف تاكسي ، قريباً من هنا ؟

Jāk

Pron. : hal hunāka mawqif tāksī, qarīban min hunā?

Jaime

Trad. : ¿hay (allí)(i) una parada de taxi, cerca de aquí ?

#### ٤ - عندي سيارة : سأصحبك ؛ إلى أين تذهب ؟

Aḥmad

Trad. : 'indī sayyāra. sa aṣḥabuk ; ilā ayna tadḥab ?

Aḥmad

Trad. : yo tengo (un) coche. Te acompañaré ; ¿a dónde vas ?

#### ٥ - إلى فندقِ السلام

Jāk

Pron. : ilā funduq (i) s-salām

Jaime

Trad. : al hotel de «la paz»

٦ - أعرفه ، هذا فندق كبير

Aḥmad  
Ahmad

Pron. : a ʿrifuhu; hādā funduq kabīr  
Trad. : lo conozco; éste es un hotel grande

٧ - ولكن ، لا أريد أن أزعجك !

Jāk  
Jaime

Pron. : wa lākin, la urīd an uzʿijak !<sup>(2)</sup>  
Trad. : pero no quiero (quisiera) molestarte (que yo te moleste)

٨ - أبداً ! يسرني أن أصحبك

Aḥmad  
Ahmad

Pron. : abadan : yasurrunī an aṣḥabak  
Trad. : de ninguna manera : estoy muy contento de (me alegra) acompañarte (que yo te acompañe)<sup>(3)</sup>

٩ - هل هذا الفندق بعيد عن هنا ؟

Jāk  
Jaime

Pron. : hal hādā l-funduq baʿīd ʿan hunā?  
Trad. : ¿es que este hotel está lejos de aquí ?

١٠ - لا ، هو قريب

Aḥmad  
Ahmad

Pron. : lā, huwa qarīb  
Trad. : no, está cerca (el es cercano)

١١ - سنصل إليه بعد ربع ساعة فقط

Ahmad

Pron.: sa naṣil ilayhi baʿda rubʿ(i)sāʿa faḡaṭ.  
Trad. : llegaremos (a el) en (después de) un cuarto de hora apenas (solamente)<sup>(4)</sup>

NOTAS

1 - «Hay» puede expresarse en árabe de muchas maneras :

- o bien con el verbo «yūjad» يوجد , existe, se encuentra, que, por lo general, queda en masculino aun cuando el sujeto sea de género femenino.

- o bien con el adverbio de lugar «hunāka» هناك , allí, allá. Ej : ¿hay (existe) un hotel ?

- hal yūjad funduq ? هل يوجد فندق ؟

- hal hunāka funduq ? ؟ هل هناك فندق ؟

(En esta segunda forma, tenemos delante una expresión nominal : ¿es que allí un hotel ?)

2 y 3 - Notad el sonido «a» de «uz<sup>c</sup>ijak» y de «aṣḥabak».

Es el signo del subjuntivo requerido por las expresiones: «yo no quisiera», «me alegra que».

4 - 1/4 se dice «rub<sup>c</sup>», que deriva de la palabra «arba<sup>c</sup>a» = 4.

EJERCICIOS

1 - لا نريد ان يزعبنا!  
lā nurīd an yuz<sup>c</sup>ijanā  
no queremos que (él) nos moleste.

2 - يسرنا ان نصحبكم  
yasurrunā an naṣḥabakum  
nos alegra acompañaros

3 - هل تعرف الى أين يذهب ؟  
hal ta<sup>c</sup>rīf ilā ayna yaḍhab?  
¿sabes adónde va?

٤ - ربّما أزعجكم

rubbamā uz'ijukum!

¿os molesto? (¿quizás os molesto?)

٥ - سأذهب بعد ربع ساعة  
sa adhab ba'da rub (i) sā'a  
iré dentro de (después de) un cuarto de hora.

Conjugacion:

Verbo: cambiar (algo)

yo cambio	uḡayyir	أغَيِّرُ
tú cambias (m.)	tuḡayyir	تَغَيِّرُ
tú cambias (f.)	tuḡayyirīn	تَغَيِّرِينَ
él cambia	yuḡayyir	يَغَيِّرُ
ella cambia	tuḡayyir	تَغَيِّرُ

Verbo: ir

yo voy	adhab	أَذْهَبُ
tú vas (m.)	taḡhab	تَذْهَبُ
tú vas (f.)	taḡhabīn	تَذْهَبِينَ
él va	yaḡhab	يَذْهَبُ
ella va	taḡhab	تَذْهَبُ

(Tambien puede decirse):

yo voy	anā dāhib	أنا ذاهب
tú vas (m.)	anta dāhib	أنت ذاهب
tú vas (f.)	anti dāhiba	أنت ذاهبة
él va	huwa dāhib	هو ذاهب
ella va	hiya dāhiba	هي ذاهبة

Verbo: necesitar

yo necesito	aḥtāj ilā	أحتاج إلى
tú necesitas (m.)	taḥtāj -	تحتاج إلى
tú necesitas (f.)	taḥtājīn -	تحتاجين إلى
él necesita	yaḥtāj -	يحتاج إلى
ella necesita	taḥtāj -	تحتاج إلى



مراجعة

Prom.: murāja<sup>c</sup>a

Trad.: Revisión

Al término de esta segunda semana, notamos un cierto número de puntos y de observaciones concernientes a algunos aspectos encontrados en las lecciones precedentes y en cuya revisión insistimos:

a) Recordamos que los atributos del verbo «ser» كان «kāna» se ponen siempre en acusativo o caso directo (cf. lec. 8). Ej.:

– él estaba contento (kāna masrūran) =

كان مسروراً

– espero que la oficina estará (sea, esté) abierta: atamannā an yakūna l-maktab maftūḥan =

أتمنى أن يكون المكتب مفتوحاً

En lecciones posteriores tendremos ocasión de constatar que es igualmente requerido por verbos tales como: no ser, volverse (convertirse), no cesar de (continuar), quedar, permanecer, etc., que evocan una noción de «estado».

b) Asimilad bien la regla concerniente los plurales de cosas y seres irracionales (cf. lec. 9). Recordad que son considerados como nombres femeninos en singular. Ej.:

– la oficina está abierta hasta la 1.

(el maktab maftūḥ hattā l-wāḥida) =

المكتب مفتوح حتى الواحدة

¿las oficinas están abiertas hasta la tarde?

hal (i) l-makātib maftūḥa ḥattā l-masā'? =

هل المكاتب مفتوحة حتى المساء؟

A propósito del femenino singular, recordemos que su forma más simple consiste en añadir al masculino la desinencia o terminación «at» que es pronunciada «a» o «at». He aquí algunos ejemplos de esta terminación figurada con un «ta» conocida con el nombre de «marbūta» en árabe, es decir «atada» (ة - ة)

- turista (m)	sā'ih	سائح
- turista (f)	sā'iḥa	سائحة
- escribiente	kātib	كاتب
- escribienta	kātiba	كاتبة
- periodista (m)	ṣaḥāfiyy	صحفي
- periodista (f)	ṣaḥāfiyya	صحفية
- bueno	ṭayyib	طيب
- buena	ṭayyiba	طيبة
- excelente (m)	mumtāz	ممتاز
- excelente (f)	mumtāza	ممتازة

c) Pensad también a emplear un buen número de proposiciones nominales, sobre todo cuando se trata de expresar con énfasis una noción de movimiento, de acción, o estado. Así, en lugar de decir :

- hela que llega, decid más bien :

- hela llegando (hā hiya qādima) =

ها هي قادمة

- él vuelve de la oficina, decid :
- él volviendo de la oficina (huwa 'a'id mina l-maktab) = هو عائد من المكتب

d) También hemos visto cómo el subjuntivo presente se forma del indicativo del que se diferencia solamente por la presencia de la vocal «a» sobre la última letra y el corte de ciertas terminaciones en algunas personas (cf. lec. 12 y 13). Por otra parte, hemos también visto, que el subjuntivo se construye con cierto número de partículas, que hemos ya encontrado, tales como:

1) «que» (an) = أَنْ por ejemplo en:

- yo quiero que (urīdu an) أريدُ أن
- quiero que abras la puerta  
urīd an taftaḥa l-bāb : أريد أن تفتح الباب :
- deseamos que vuestra permanencia sea agradable  
(narjū an takūna iqāmatukum ṭayyiba) :

نرجو أن تكون إقامتكم طيبة

- me alegro de (yasurrunī'an) يسرّني أن
- me alegro de verte

(yasurrunī an arāk): يسرّني أن أراك

- me alegro de acompañarte al hotel  
(yasurrunī an aṣḥabak ilā l-funduq) :

يسرّني أن أصحبك إلى الفندق

2) «para que», «hasta que», «afin que» (ḥattā):  
حتى .Ej.:

- ven conmigo para coger las maletas

(ta<sup>°</sup>āla ma<sup>°</sup>ī ḥattā na'ḥudā l-ḥaqā'ib):

تعال معي حتى نأخذ الحقائب

3) «para que» (li) لِ

4) «a fin que» (likay) لِكِي

Todas estas partículas las encontraremos más adelante. Y ahora un poco de conjugación.

He aquí un verbo particularmente útil que ya hemos mencionado y sobre el que volveremos con frecuencia bajo distintas formas. Se trata del verbo «ser, estar» o más concretamente:

– fue, estuvo, ha sido, ha estado (kāna) كان

– es, está (yakūn) يَكُونُ

Pasado

kuntu	كُنْتُ
kunta	كُنْتَ
kunti	كُنْتِ
kāna	كَانَ
kānat	كَانَتْ

Presente

akūn	أَكُونُ
takūn	تَكُونُ
takūnīn	تَكُونِينَ
yakūn	يَكُونُ
takūn	تَكُونُ

## Lección 14

### Subjuntivo

an akūna	أَنْ أَكُونََ
an takūna	أَنْ تَكُونََ
an takūnī	أَنْ تَكُونِي
an yakūna	أَنْ يَكُونََ
an takūna	أَنْ تَكُونََ

Ultimo consejo antes de afrontar la 3ª semana de trabajo: no dudéis en volver atrás con frecuencia si os parece que no habéis asimilado suficientemente todas las nociones.

Escuchad y repetid cuidadosamente el texto de las lecciones si es que poseéis las cintas magnetofónicas que acompañan a este método.

No olvidéis que la fonética es un elemento esencial en árabe. Aun cuando no os sintáis todavía en grado de pronunciar perfectamente todos los fonemas, perseverad y sed siempre optimistas: todo es cuestión de ejercicio y perseverancia.

Estamos en el buen camino y sin duda que iréis notando un adelanto y una mejoría después de cada lección.

## الدَّرْسُ الخَامِسُ عَشْرَ

Pron.: ed-darsu l-hāmis ʿašar

Lección 15<sub>a</sub>

### إلى الفندق

Pron.: il ā l-funduq

Trad.: hacia el hotel

### (أحمد يفتح لـجـاك بابَ السَّيَّارة)

(Aḥmad yaftaḥ li Jāk bāb (a) s-sayyāra)

Ahmad abre la puerta del coche a Jaime

Aḥmad

Pron.: tafaddal !

١ - تفضل!

Ahmad

Trad.: !entra! (por favor)

Jāk yadhul wa yajlis  
Jaime entra y se sienta

(جاك يدخل ويجلس)

### ٢ - شكراً . سيَّارتك مريحة وواسعة .

Jāk

2 - Pron.: šukran! sayyāratuk  
muriḥa wa wāsiʿa

Jaime

Trad.: Gracias: tu coche es  
confortable y amplio (espacioso)

### ٣ - نعم، هي مناسبة للأولاد

A ḥ mad

3 - Pron.: naʿam, hiya munāsiba li-l-  
awlād

Trad.: sí, es adecuado para los  
hijos

### ٤ - كم ولداً عندك؟

Jāk

4 - Pron.: kam walad(an) ʿindak?(1)

Jaime

Trad.: ¿cuántos hijos tienes ?

٥ - عندي أربعة أولاد

Ahmad 5 - Pron.: 'indī arba'at(u) awlād  
Trad.: tengo 4 hijos

٦ - ثلاثة صبيان وبنت واحدة

Ahmad 6 - Pron.: talātat(u) ṣibyān(2) wa-  
bint(un)(3) wāḥida  
Trad.: tres muchachos y una hija  
(muchacha)

٧ - هل أنت متزوج؟

Aḥmad 7 - Pron.: hal anta mutazawwij?  
Trad.: ¿tú estás casado?

٨ - لا ، أنا أعزب

Jāk 8 - lā, anā a'zab  
Jaime no, soy (estoy) soltero

NOTAS:

1 - Para traducir la expresión «cuánto, cuántos», en árabe se puede recurrir a dos formas distintas:

a) O bien empleando después de «cuánto» (kam) كَمْ, un acusativo en singular indeterminado (que en el lenguaje corrientemente hablado, no se pronuncia por lo general). Ej.:

- ¿cuántas maletas tienes (cuánta maleta tienes)

kam ḥaqība 'indak? = كم حقيبة عندك؟

- ¿cuántos hijos tienes? (cuánto hijo tienes)

kam walad (an) 'indak? = كم ولداً عندك؟

- ¿cuántos cigarrillos tienes (cuánto cigarrillo)?

(kam sījārat (an) ma'ak? = كم سيجارة معك؟)

b) O bien se recurre a la partícula: «de»: min: من, que es un partitivo, seguido de un plural indeterminado, en el caso indirecto. Ej.:

- ¿cuántas maletas tienes?

(¿cuánto tienes en cuestión de maletas?)

(kam 'indak min ḥaqā'ib?) =

كم عندك من حقائب؟

- ¿cuánto tienes en cuestión de hijos?)

kam 'indak min awlād?) = كم عندك من أولاد؟

- ¿cuántos cigarrillos tienes?

(¿cuánto tienes en cuestión de cigarrillos?)

(kam ma'ak min saǰā'ir?) = كم معك من سجائر؟

2 - «ṣibyān» صبيان: plural de «ṣabiyy»: adolescente muchacho: صبئي

3 - La palabra «bint» بنت, designa una niña en general. Para indicar mi «hija» en sentido propio, es preferible emplear el femenino de hijo «ibn» ابن

- mi hijo = ibnī إبنی

- mi hija = ibnatī إبنتی

En el lenguaje hablado corrientemente se emplea con frecuencia bint en lugar de ibnat:

Los números del 1 al 10.

- El número «uno» sigue siempre el género del nombre al que se refiere. Ej.:

– un niño (walad (un) wāḥid) ولدٌ واحد

– una niña (bint (un) wāḥida) بنت واحدة

Para el «dos» se emplea, en árabe, el dual, el cual está representado por la desinencia: ān آن Ej.:

– dos niños (waladān) ولدان

– dos coches (sayyāratān) سيارتان

Algunas veces se añade «itnān» إثنان o «itnatān» إثنان

Ej.: – dos niños (waladān itnān) ولدان إثنان

– dos coches (sayyāratān itnatān) سيارتان إثنان

– De 3 a 10, el número se pone en femenino y el nombre al que se refiere en masculino singular, e inversamente, el número en masculino y el nombre en femenino.

Además, el nombre se pone en plural, en caso indirecto y determinado por el número.

La regla que se aplica a los números en árabe es bastante complicada. Volveremos a insistir sobre ella más adelante

(Para los números del 1 al 10, cf. el esquema al final de esta lección).

### EJERCICIOS.

Pongamos como ejemplo: 5 oficinas.

Oficina (maktab) مكتب es de género masculino.

en plural hace makātib مكاتب

Aplicando la regla que hemos expuesto más arriba, resulta que:

a) el número se pone en femenino (ya que el nombre en singular es de género masculino): hamsa خمسة

b) le sigue el nombre en plural: makātib مكاتب. De donde:

5 oficinas = hamsat(u) makātib: خمسة مكاتب

Veamos ahora lo que ocurre con un nombre de género femenino (en el singular). Pongamos como ejemplo: 3 señoras.

señora en el singular se dice: sa y y i d a :

Su plural es: sa y y i d ā t

Aplicando la regla expuesta tenemos que:

a) el número se pone en masculino (puesto que el nombre que le sigue es de género femenino en el singular): talāt:

(desaparece la «ta» marbūṭa).

b) le sigue el nombre en plural: sayyidāt: سيّدات; y tenemos que:

3 señoras, se dice: talāt(u) sa y y i d ā t ثلاثُ سيّدات

Ahora, contemos del 1 al 10.

1	(١)	wāḥid	واحد	wāḥida	واحدة
2	(٢)	itnān	إثنان	itnatān	إثنتان
3	(٣)	talāta	ثلاثة	talāt	ثلاث
4	(٤)	arba <sup>a</sup>	أربعة	arba <sup>c</sup>	أربع
5	(٥)	ḥamsa	خمسة	ḥams	خمس
6	(٦)	sitta	سنة	sitt	ست
7	(٧)	sab <sup>a</sup>	سبعة	sab <sup>c</sup>	سبع
8	(٨)	tamāniya	ثمانية	tamānin	ثمان
9	(٩)	tis <sup>a</sup>	تسعة	tis <sup>c</sup>	تسع
10	(١٠)	ʿašra	عشرة	ʿašr	عشر

## الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشْرَ

Pron.: ed-dars(u) s-sādis ʿašar

Leccion 16<sup>a</sup>

### إلى الفندق

Pron.: ilā l-funduq

Trad.: hacia el hotel

### ١ - تتكلمُ العربيةَ جيِّداً

Aḥmad

1 - Pron.: tatakallam(u) l-ʿarabiyya jayyidan

Trad.: tú hablas bien el árabe

- ٢ - شكراً .. أفهم جيداً
- Jaime 2 - šukran... afham jayyidan  
Trad.: gracias.. (lo) comprendo bien
- ٣ - ولكن، أتكلّم بصعوبة
- Jaime 3 - Pron.: wa lākin, atakallam bi šu<sup>c</sup>ūba  
Trad.: pero (lo) hablo con dificultad
- ٤ - أين تعلّمت العربية؟
- Ahmad 4 - Pron.: ayna ta<sup>c</sup>allamta l-<sup>c</sup>arabiyya?  
Trad.: ¿donde aprendiste el árabe?
- ٥ - في باريس
- Jaime 5 - Pron.: fi bāris  
Trad.: en Paris
- ٦ - حسناً جداً .. ها هي المدينة .. الفندق أمامنا
- Ahmad 6 - Pron.: ḥasan(an) jiddan!... hā hiya l-madīna... el funduq a mā m a n ā  
Trad.: !estupendo! .. he aquí la ciudad... el hotel está delante de nosotros
- ٧ - فعلاً ! هذا الفندق كبيرٌ جداً
- Jaime 7 - Pron.: fi<sup>c</sup>lan! hādā l-funduq kabīr(un) jiddan  
Trad.: efectivamente, es éste un hotel muy grande  
(llegan delante del hotel)  
yaşılān(i) amāma bābi l-funduq)

٨ - والآن سأخذ أمتعتك !

Ahmad 8 - Pron.: wa l-ān sa āḥud amti<sup>c</sup>atak!  
Trad.: Y ahora , cogeré tu equipaje

٩ - لا ، أنا آخذها

Jaime 9 - Pron.: lā, anā ā'ḥuduhā  
Trad.: no, yo lo cogeré<sup>(1)</sup>

١٠ - إذن ، خذِ الشَّنْطَةَ وَأَنَا آخِذُ الْحَقِيْبَةَ الْكَبِيْرَةَ

Ahmad 10 - Pron.: idan, ḥud(i) š-šanta, wa anā āḥud(u) l-ḥaqība l-kabira  
Trad.: bien, coge tú la bolsa, y yo cogeré la maleta grande

### NOTAS:

1 - Con frecuencia, el futuro próximo no es construido con las partículas: «سوف» - «س», sino simplemente con el presente. Ej.:

- yo cogeré tu equipaje

(sa ā'ḥud amti<sup>c</sup>atak) = سأخذ أمتعتك

- No, yo lo cogeré (no, yo lo cojo)

(lā, anā ā'ḥuduhā) = لا ؛ انا آخذها

### EJERCICIOS:

١ - هل تفهم العربية جيداً ؟

¿comprendes bien el árabe?

hal tafham(u) l-<sup>c</sup>arabiyya jayyidan?

٢ - أفهمُ العربية ، ولكن أتكلّمها بصعوبة

Comprendo el árabe, pero lo hablo con dificultad  
afham(u) l-<sup>c</sup>arabiyya, walākin atakallamuhā bi ṣu<sup>c</sup>ūba

٣ - تتكلّمُ الفرنسيّة جيّداً ، أين تعلّمتها ؟

tú hablas bien el frances; ¿dónde lo aprendiste.  
tatakallam(u) l-faransiyya jayyidan, ayna ta<sup>c</sup>allamtahā?

٤ - هنا ، في هذه المدينة الكبيرة

aquí, en esta grande ciudad  
hunā, fi hadihi l-madīna l-kabīra

٥ - يتكلّمُ الفرنسيّة بصعوبة ؛ ولكن يفهمُ جيّداً

habla el frances con dificultad; pero comprende muy bien

yatakallam(u) l-faransiyya bi ṣu<sup>c</sup>ūba, wa lākin,  
yafham(u) jayyidan

### CONJUGACION:

Verbos: hablar, comprender, aprender

#### Presente

yo hablo	atakallam	أتكلّم
tú hablas (m.)	tatakallam	تتكلم
tú hablas (f.)	tatakallamīn	تتكلمين
él habla	yatakallam	يتكلّم
ella habla	tatakallam	تتكلم

## Lección 16

### Presente

yo comprendo	afham	أفهم
tú comprendes (m.)	tafham	تفهم
tú comprendes (f.)	tafhamin	تفهمين
él comprende	yafham	يفهم
ella comprende	tafham	تفهم

### Pasado

yo aprendí	ta <sup>c</sup> allamtu	تعلمت
tú aprendiste (m.)	ta <sup>c</sup> allamta	تعلمت
tú aprendiste (f.)	ta <sup>c</sup> allamti	تعلمت
él aprendió	ta <sup>c</sup> allāma	تعلم
ella aprendió	ta <sup>c</sup> allamat	تعلمت

في الفندق

Pron.: fī l-funduq

Trad.: en el hotel

(جاك وأحمد يدخلان الفندق)

Jaime y Ahmad entran en el hotel

Jāk wa Aḥmad yadhūlāni l-funduq

- |       |                      |            |
|-------|----------------------|------------|
| Aḥmad | 1 - Pron.: tafadḍal! | ١ - تفضّل! |
|       | !haz el favor!       |            |
| Jaime | 2 - šukran!          | ٢ - شكراً  |
|       | !gracias!            |            |

(يستقبلها صاحبُ الفندق)

Les recibe el hotelero

yastaqbiluhumā ṣāhibu l-funduq

- |                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| ṣāhib(u)<br>l-funduq<br>Hotelero | 3 - Pron.: marḥaban! <sup>(1)</sup>                             | ٣ - مرحباً!                                   |
|                                  | Trad.: !bienvenidos! <sup>(1)</sup>                             |   |
|                                  | 4 - هل عندكم غرفة لهذا السيد؟                                   | ٤ - هل عندكم غرفة لهذا السيد؟                 |
| Aḥmad                            | 4 - Pron.: hal ʿindakum ġurfa li ḥadā s-sayyid?                 |   |
|                                  | Trad.: ¿tenéis una habitación para este señor?                  |   |
| ṣāhib(u)<br>l-funduq<br>Hotelero | 5 - Pron.: naʿam, yā sayyidī... wa antā, hal turid ġurfa ayḍan? | ٥ - نعم، يا سيدي... وأنت، هل تريد غرفة أيضاً؟ |
|                                  | Trad.: sí, señor... y tú, quieres también una habitación?       |   |

- 6 - لا ، هذه الغرفة لي وحدي .  
 Jaime 6 - Pron.: lā, hādīhi l-gurfa lī waḥdī  
 Trad.: no, esta habitación es para mí solo(2)
- 7 - هذا السيد يصحبني فقط .  
 Jaime 7 - Pron.: hādā s-sayyid yaṣḥabunī faqaṭ  
 Trad.: este señor me acompaña solamente
- 8 - طيب .. هذا هو مفتاحُ غرفتك .  
 ṣāhib(u) 8 - Pron.: ṭayyib... hādā<sub>3</sub>huwa  
 l-funduq miftāḥ(u) ġurfatik  
 Trad.: bien.. esta es la llave de tu habitación
- 9 - الرقم : ثلاثون ، في الطابقِ الثالث  
 ṣāhib(u) 9 - Pron.: er-raqm: ṭalātūn fī ṭ-ṭābiq(i)  
 l-funduq t-ṭālit  
 Trad.: número (el): 30(4) , piso 3º
- 10 - هل معك أمتعة؟  
 ṣāhib(u) 10 - Pron.: hal ma<sup>c</sup>ak amti<sup>c</sup>a?  
 l-funduq Trad.: ¿tienes (llevas) equipaje?
- 11 - نعم : هذه الشنطة وهذه الحقية الكبيرة  
 Jaime - Pron.: na<sup>c</sup>am: hādīhi š-šanta wa  
 hādīhi l-ḥaqība l-kabīra  
 Trad.: sí, este maletín (bolsa) y esta maleta grande

NOTAS :

1 - Ordinariamente, se pronuncia: «marḥabā», y

tiene el mismo sentido que: «ahlan wa sahlān»  
أهلاً وسهلاً, que ya hemos encontrado (cf. lec.1).

2 - La expresión: «para mí solo» se descompone en:

- para (li) ل y

- mí solo (anā waḥdī) أنا وحدي

(cf. esquema al final de esta lección)

3 - existen dos maneras de decir: «aquí, aquí está»:

- o bien: aquí él, ella: ها هو - ها هي

- o bien: este él, ella هذا هو - هذه هي

4 - Para obtener las decenas, basta con añadir la terminación o desinencia «ūn» ون a las unidades en el masculino (cf. esquema 2 al final de esta lección).

## EJERCICIOS

١ - هل غرفتك واسعة؟

hal gurfatuk wāsi'a?

¿Es amplia tu habitación (espaciosa)?

٢ - أعطني مفتاحَ غرفتي

a'ṭini miftāḥ(a) gurfatī

dame la llave de mi habitación.

٣ - كم غرفة عندكم في هذا الفندق؟

kam gurfā 'indakum fī hādā l-funduq?

¿cuántas habitaciones tenéis en este hotel?

كم عندكم من غرف في هذا الفندق؟

kam 'indakum min gurfā fī hādā l-funduq?

¿cuánto tenéis en cuestión de habitaciones en este hotel?

٤ - أريدُ المفتاحَ حتى أفتحَ غرفتي

urīdu l-miftāḥ ḥattā aftaḥa ġurfatī  
quisiera (quiero) la llave para abrir mi habitación

hal tarā ġurfatahu? هل ترى غرفته؟  
¿ves su habitación?

hiya fī t-ṭābiq(i)t-ṭānī هي في الطابقِ الثاني  
está (ella) en el piso 2º

Esquema 1

tú solo	anta waḥdak	أنت وحدك
tú sola	anti waḥdaki	أنتِ وحدكِ
él solo	huwa waḥdahu	هو وحده
ella sola	hiya waḥdahā	هي وحدها
nosotros solos	naḥnu waḥdana	نحن وحدنا
vosotros solos	antum waḥdakum	أنتم وحدكم
ellos solos	hum waḥdahum	هم وحدهم

Esquema 2

3 (talāt)	ثلاث	30 (talātūn)	ثلاثون
4 (arba <sup>c</sup> )	أربع	40 (arba <sup>c</sup> ūn)	أربعون
5 (ḥams)	خمس	50 (ḥamsūn)	خمسون
6 (sitt)	ست	60 (sittūn)	ستون
7 (sab <sup>c</sup> )	سبع	70 (sab <sup>c</sup> ūn)	سبعون
8 (tamānin)	ثمان	80 (tamānūn)	ثمانون
9 (tis <sup>c</sup> )	تسع	90 (tis <sup>c</sup> ūn)	تسعون

- 10 se dice «<sup>°</sup>ašra» عشرة (en masculino «<sup>°</sup>ašr») y no sigue la regla de la formación de las decenas que parte de las unidades.

En efecto, 1 se dice «wāḥid» : واحد

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشْرَ

Pron.: ed-darsu t-tāmin <sup>°</sup>ašar

Lección 18<sup>a</sup>

### في الفندق

Pron.: fī l-funduq

Trad.: en el hotel

١ - عمر سيحملُ الامتعة إلى غرفتك

ṣāḥ. fun.

1 - Pron.: <sup>°</sup>umar sa yaḥmil(u) l-amti<sup>°</sup>a ilā ġurfatik

Hote.

Trad.: Omar llevará el equipaje a tu habitación

٢ - يا أحمد ! تعالَ معي حتى ترى غرفتي

Jaime a

2 - Pron.: yā Aḥmad! ta<sup>°</sup>āla ma<sup>°</sup>i ḥatta tarā ġurfatī

Ahmad

Trad.: !Ahmad! ven para que veas mi habitación

؛ (يأخذونَ المصعدَ ويصلونَ إلى الطابقِ الثالثِ ؛

جاك يَعدُّ الأبوابَ)

Toman el ascensor y llegan al piso 3<sup>o</sup>(i)

Jaime cuenta las puertas

ya'ḥudūna l-miṣ<sup>°</sup>aḍ wa yaṣilūn ilā t-tābiq

(i) t-tālit. ĵak ya<sup>°</sup>udd(u) l-abwāb.

٣ - عشرة - خمسة عشر - عشرون - خمسة وعشرون

Jaime 3 - Pron.: 'ašra-hamsata 'ašara-<sup>c</sup>išrūn  
Trad.: 10 - 15 - 20 - 25      hamsa wa<sup>c</sup>išrūn

٤ - آه ! ها هو الرقم : ثلاثون

Jaime 4 - Pron.: āh!hā huwa r-raqm:talātūn<sup>(2)</sup>  
Trad.: !ah! aquí está el número  
30

٥ - وبابُ الغرفة مفتوح . . تفضل !

Jaime 5 - Pron.: wa bāb(u) l-gurfa maftūḥ...  
tafaḍḍal!  
Trad.: y la puerta de la habitación  
está abierta.. entra.

Aḥmad 6 - Pron.: šukran!      ٦ - شكراً  
Trad.: Gracias

٧ - خذ ! هذا بخشيش لك

J. ilā 7 - Pron.: huḍ! hādā bahšiš lak  
l-hādim Trad.: !toma! esto es una propina  
al-mozo para tí

٨ - ألف شكر ، يا سيّدي

Mozo 8 - Pron.: alf šukr yā sayyidī<sup>(3)</sup>  
Trad.: mil gracias, señor

## NOTAS

1 - Sin daros cuenta, os habéis familiarizado con los números ordinales gracias a la numeración de cada lección.

Observaréis, conforme al esquema número 1 que está al final de esta lección, que hasta el 10 el número ordinal deriva directamente del número cardinal, excepto 10.

A partir del 10, las unidades preceden siempre a las decenas, hasta el 99 y sigue el nombre contado en singular, caso directo indefinido. Ej.:

- 13 niños se dice: 3 (y) 10 niños:

(talātata ʿašara waladan) = **ثَلَاثَةَ عَشَرَ وَدَاً**

### OBSERVACIONES:

Cuando el nombre contado es de género masculino, el número de unidad se pone en el género femenino («ta marbūṭa» ة - ة) y el de la decena en masculino. Ej.: 14 oficinas:

arbaʿat(a) ʿašar(a) maktaban **أَرْبَعَةَ عَشَرَ مَكْتَبًا**

Por el contrario, cuando el nombre contado es de género femenino, entonces el número de la unidad se pone en masculino y el de la decena en femenino («ta marbūṭa»: ة - ة). Ej.:

15 maletas

(ḥams(a) ʿašrata ḥaqība) = **خَمْسَ عَشْرَةَ حَقِيْبَةً**

Los números 11 y 12 hacen excepción a la regla.

Los números de unidad y de decenas se ponen en masculino cuando el nombre contado es masculino y se ponen en femenino cuando dicho nombre es también femenino. Ej.:

- 11 niños (el nombre es masculino)

aḥad(a) ʿašar(a) waladan = **أَحَدَ عَشَرَ وَدَاً**

- 12 maletas (el nombre es femenino)

itnatā ʿašrata ḥaqība = اثنتا عشرة حقيبة

2 - Cf. lec. 17 nota 4.

3 - Mil: «alf» ألف va seguido del nombre en singular, en el caso indirecto (generalmente no se pronuncia).

Ej.:

- mil gracias

alf šukr = ألف شكر

- mil y una noches (mil noches y una noche)

alf layla wa layla = ألف ليلة وليلة

Para las centenas, cf. esquema número 2, al final de esta lección.

### EJERCICIOS

١ - إلى أين أحمل أمتعتك؟

ilā ayna aḥmil amtiʿ atak?

¿a dónde llevo tu equipaje?

٢ - ما هو رقم غرفتي؟

mā huwa raqm(u) gurfati?

¿cuál es el número de mi habitación?

٣ - الرقم : تسعة وخمسون في الطابق الخامس

er-raqm: tisʿa wa ḥamsūn, fī ṭ-ṭābiq(i) l-ḥāmis

el numero es el 59, piso 5º

٤ - أعطني مفتاح غرفتي ، من فضلك

aʿṭini miftāḥ(a) gurfatī, min faḍlik

dame la lleve de mi habitación, por favor

miftāḥuk fī l-bāb

٥ - مفتاحك في الباب

## Lección 18

### Esquema 1 – los números ordinales del 1 al 10.

1	wāḥid	1 <sup>o</sup>	awwal	1 <sup>a</sup>	uwlā
2	itnān	2 <sup>o</sup>	tānin	2 <sup>a</sup>	tāniya
3	talāta	3 <sup>o</sup>	tālit	3 <sup>a</sup>	tālita
4	arba <sup>c</sup> a	4 <sup>o</sup>	rābi <sup>c</sup>	4 <sup>a</sup>	rābi <sup>c</sup> a
5	hamsa	5 <sup>o</sup>	hāmis	5 <sup>a</sup>	hāmisa
6	sitta	6 <sup>o</sup>	sādis	6 <sup>a</sup>	sādisa
7	sab <sup>c</sup> a	7 <sup>o</sup>	sābi <sup>c</sup>	7 <sup>a</sup>	sābi <sup>c</sup> a
8	tamāniya	8 <sup>o</sup>	tāmin	8 <sup>a</sup>	tāmīna
9	tis <sup>c</sup> a	9 <sup>o</sup>	tāsi <sup>c</sup>	9 <sup>a</sup>	tāsi <sup>c</sup> a
10	ʿašra	10 <sup>o</sup>	ʿāšir	10 <sup>a</sup>	ʿāšira

### Esquema 2 – las centenas.

De 100 a 1000, el nombre contado se pone en singular, caso indirecto, indeterminado. Ej.:

– 100 dinares, se dice:

mi' at dīnār, y puede escribirse: مئة دينار - مائة دينار

– 200 se expresa empleando el dual (desinencia en: «ān»). Ej.:

– 100 se dice: mi' at; 200 se dice: mi' atān =

مئتان - مائتان

A partir de 300, las centenas se forman añadiendo «mi'a» مائة a la unidad en el singular. Así:

Lección 18

300 (3 centenas)	: talātumi'a	ثلاثمائة
400 (4 centenas)	: arba <sup>u</sup> umi'a	أربعمائة
500 (5 centenas)	: hamsumi'a	خمسمائة
600 (6 centenas)	: sittumi'a	ستمائة
700 (7 centenas)	: sab <sup>u</sup> umi'a	سبعمائة
800 (8 centenas)	: tamānīmi'a	ثمانمائة
900 (9 centenas)	: tis <sup>u</sup> umi'a	تسعمائة

Conjugacion: Verbo: llevar

yo llevo	aḥmil	أحمل
tú llevas (m.)	taḥmil	تحمل
tú llevas (f.)	taḥmilīn	تحملين
él lleva	yaḥmil	يحمل
ella lleva	taḥmil	تحمل
n. llevamos	naḥmil	نحمل
v. lleváis	taḥmilūn	تحملون
ellos llevan	yaḥmilūn	يحملون



في غرفة الفندق

Pron.: fi ġurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

١ - أغلق الباب من فضلك !

Jaime

1 - Pron.: aġliq(i) l-bāb min faḍlik

Trad.: cierra la puerta, por favor

٢ - هذه غرفة جميلة

Ahmad

2 - Pron.: hādihi ġurfa jamīla

Trad.: es una habitación hermosa

٣ - نعم، هي جميلة جداً . . ولكن الجو فيها حارّ

Jaime

3 - Pron.: na<sup>c</sup>am, hiya jamīla jiddan...  
wa lakinna l-jaww(a) fiḥā ḥarr

Trad.: sí, es muy hermosa.. pero<sup>(1)</sup>  
hace calor (la atmósfera en ella está  
caliente).

٤ - صحيح ! سأفتحُ النافذة

Ahmad

4 - Pron.: ṣaḥīḥ! sa aftaḥ(u) n-nāfida

Trad.: es verdad. Abriré la ven-  
tana

٥ - أريد أن أغسلَ يديَّ

Jaime

5 - Pron.: urīd an aġsila yadayya

Trad.: quisiera lavarme las manos

٦ - أين الحمام؟

Jaime 6 - Pron.: ayna l-ḥammām?  
Trad.: ¿dónde está el baño?

٧ - وراءك

Ahmad 7 - Pron.: warā'ak  
Trad.: está detrás de tí

(يغسلُ يَدَيْهِ وَيَعُودُ)

Se lava las manos y vuelve  
yagsil(u) yadayhi wa ya'ūd

٨ - هذه الغرفة تعجبني

Jaime 8 - Pron.: hādīhi l-ḡurfa tu'jibunī  
Trad.: esta habitación me gusta  
(agrada)

٩ - ولكنَّ الفراشَ قريبٌ جداً من النَّافذة .

Jaime 9 - Pron.: wa lakinna l-firāš(a)  
qarīb(un) jiddan(2) min(a) n-nāfida  
Trad.: pero la cama está muy  
cerca de la ventana

١٠ - أنتَ تعبَان . . . إسترِحْ !

Ahmad 10 - Pron.: anta ta'cban.. istariḥ!  
Trad.: tú estas cansado(3)... des-  
cansa.

### NOTAS :

1 - La conjunción, «mas», «pero»,. puede encontrarse bajo dos formas:

- a - o bien: «lākin»: لَكِنْ ,delante de un verbo. Ej.:
- pero quiere abrir la puerta
  - wa lākin yurid an yaftah(a) l-bāb

ولكن يريد أن يفتح الباب

o delante de un nombre, con parada del sonido, seguido de coma. Ej.:

- pero es hermosa
- wa lākin, hiya jamīla = ولكن ، هي جميلة

b - o bien :: «lakinna» لَكِنَّ , delante de un nombre colocado inmediatamente después de esta partícula y en el caso acusativo. Ej.:

- pero su cama está lejos de la ventana
- wa lakinna firāshahā ba°id °an(i) n-nāfida =

ولكن فراشها بعيد عن النافذة

- pero él se lava las manos (lava sus manos)
- wa lakinnahu yaḡsil yadayhi = ولكنّه يغسل يديه

2 - Para decir: «muy», en árabe se emplea la expresión: «jiddan»: جَدًّا .Ej.:

- él está muy lejos de aquí
- huwa ba°id jiddan °an hunā = هو بعيد جداً عن هنا

3 - La desinencia «ān» de: «ta°bān», indica aquí un estado. Ej.: Ella está muy cerca      هي قريبة جداً

- fatiga, cansancio	ta <sup>c</sup> ab	تعَب
- sed	<sup>c</sup> aṭaš	عَطَش
- alegría	farah	فَرَح
- hambre	jū <sup>c</sup>	جُوع
- borrachera	sukr	سُكْر
- sueño	nu <sup>c</sup> ās	نُعَاس

cansado	ta <sup>c</sup> bān	تَعَبَان
sediento	<sup>c</sup> aṭšān	عَطْشَان
alegre	farḥān	فَرَحَان
hambriento	jaw <sup>c</sup> ān	جُوعَان
borracho	sakrān	سُكْرَان
soñoliento	na <sup>c</sup> sān	نُعْسَان

### EJERCICIOS

١ - هل تريد أن أغلقَ النافذة ؟

hal turid an uḡliqa n-nāfida?  
¿quieres que cierre la ventana?

٢ - لا ، أفضل أن تفتحَ الباب

lā, ufaḍḍil an taftaḥa l-bāb  
no, prefiero que abras la puerta

٣ - الطقس جميل في بلادك

eṭ-ṭaqs jamīl fī bilādik  
el clima es hermoso en tu país

٤ - نعم ، ولكنَّ الجوَّ حارًّا جدًّا

na'am, wa lākinna l-jawwa ḥārr(un) jiddan  
sí, pero hace mucho calor

٥ - أغلق غرفتك وأعطني المفتاح

ağliq ġurfatak wa a'tini l-miftāḥ  
cierra tu habitación y dame la llave

٦ - هل الفراش مريح في غرفتي؟

hal(i) l-firāš muriḥ fi ġurfatī?  
¿es confortable el lecho (cama) de mi habitación?

٧ - هل تريد أن تغسلَ يديك؟

hal turid an tağsila yadayk?  
¿quieres lavarte las manos?

### CONJUGACION:

#### Verbos: lavar-abrir-cerrar

ya lavo	ağsil	أغسل
tú lavas	tağsil	تغسل
él lava	yagsil	يغسل
yo abro	aftaḥ	أفتح
tú abres	taftaḥ	تفتح
él abre	yaftaḥ	يفتح
yo cierro	uğliq	أغلق
tú cierras	tugliq	تغلق
él cierra	yugliq	يغلق

في غرفة الفندق

Pron.: fī gurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

(أحمد يمدُّ ورقة إلى جاك)

Aḥmad presenta (alarga) un papel a Jaime

Aḥmad yamuḍḍu waraqā ilā jāk

١ - تفضّل ! هذا عنواني وهذا رقم هاتفي

Aḥmad

1 - Pron.: tafaddal! ḥadā <sup>ʿ</sup>unwānī wa ḥadā raqm(u) ḥatifi

Trad.: !toma! esta es mi dirección y ésta es el número de mi teléfono

٢ - على كلِّ حال ، سوف أخبرك غداً

Aḥmad

2 - Pron.: <sup>ʿ</sup>ala kulli ḥāl, sawfa uḥābiruka ḡadan.

Trad.: de todos modos, te telefonaré mañana

٣ - لكي نزرّ المدينة معاً

Aḥmad

3 - Pron.: likay nazūra l-madīna ma<sup>ʿ</sup>an

Trad.: para<sup>(1)</sup> visitar juntos la ciudad

٤ - شكراً . . . ولكن ، قد أزعجك ؟

Jaime

4 - Pron.: šukran.. wa lākin, qad uz<sup>ʿ</sup>ijuk?

Trad.: gracias... pero quizás<sup>(2)</sup> te molesto?

- 5 - لا ، على العكس : غداً هو يوم الجمعة  
 Ahmad 5 - Pron.: lā, ʿala l-ʿaks: ḡadan, huwa yawmu l-jumuʿa  
 no, al contrario: mañana es viernes<sup>(3)</sup>
- 6 - لا أعمل .. والآن أتركك لتستريح  
 Ahmad 6 - Pron.: lā aʿmal.. wa l-ān atrukuka li-tastariḥa  
 Trad.: no trabajo... y ahora te dejo (para) que descanses
- 7 - وأتمنى لك ليلة سعيدة  
 Ahmad 7 - Pron.: wa atamannā laka laylat(an) saʿīda  
 Trad.: y te deseo una noche feliz
- 8 - إلى اللقاء غداً إن شاء الله!  
 Ahmad 8 - Pron.: ilā l-liqāʾ(i) ḡadan in šāʾa l-llah!  
 Trad.: adios (hasta la vista) mañana<sup>(4)</sup> si Dios quiere!
- 9 - إلى اللقاء ؛ وشكراً .  
 Jaime ! - Pron.: ilā l-liqāʾ.. wa šukran  
 Trad.: adios (hasta la vista).. y gracias

NOTAS :

1 - Notad el uso, en la tercera frase, de la partícula «likay» لِكَيْ (a fin que, para que), seguida del subjuntivo; partícula que ya hemos encontrado (cf. lec. 14 de revisión).

2 – La partícula «qad» قد, que hemos tenido ya ocasión de encontrar delante de un verbo puesto en el pasado (cf. lec. 6) puede ser empleada también con un verbo en el presente. Entonces significa: «puede ser que», como la partícula «rubbamā» (رُبَّمَا). (cf. lec. 12 y 13).

3 – Los días de la semana (cf. esquema al final de esta lección).

– Hoy se dice: «el yawm» = اليوم

– ayer se dice: «ams» o también «el bāriḥa» =

البارحة - أمس

– mañana se dice: «gadan» = غداً

4 – Literalmente: «hasta el encuentro».

También se emplea la expresión: «ma<sup>c</sup>a s-salāma» (cf. lec. 11)

## EJERCICIOS

١ - ما هو رقم هاتفك؟

mā huwa raqm(u) hātifik?

¿cuál es el número de tu teléfono?

٢ - الرقم : خمسمائة وثلاثة وعشرون

er-raqm: ḥamsumi'a wa ṭalāta wa 'išrūn

el número: 523 (500 y 3 y 20).

٣ - خابرنني غداً في المكتب

hābirnī ḡadan fī l-maktab

telefoneame mañana a la oficina

٤ - هل تعمل يومَ الخميس ؟

hal ta<sup>c</sup>mal yawma l-hamīs?  
¿trabajas el jueves?

mādā ta<sup>c</sup>mal ġadan?  
¿qué haces mañana?

٥ - ماذا تعمل غداً ؟

٦ - سأكونُ في الفندقِ غداً

sa akūnu fī l-funduq(i) ġadan.  
mañana estaré en el hotel

Esquema: los días de la semana

domingo	yawmul-aḥad	o el-aḥad	يوم الأحد
lunes	yawmu l-itnayn	o el-itnayn	يوم الإثنين
martes	yawmu t-tulātā'	o et-tulātā'	يوم الثلاثاء
miércoles	yawmu l-arbi <sup>c</sup> ā'	o el-arbi <sup>c</sup> ā'	يوم الأربعاء
jueves	yawmu l- <u>hamīs</u>	o el- <u>hamīs</u>	يوم الخميس
viernes	yawmu l-jumu <sup>c</sup> a	o el-jumu <sup>c</sup> a	يوم الجمعة
sábado	yawmu s-sabt	o es-sabt	يوم السبت

CONJUGACION :

Verbos: visitar-hacer (trabajar)-telefonar - dejar - descansar

yo visito	azūr	أزور
tú visitas	tazūr	تزور
él visita	yazūr	يزور

yo trabajo	a <sup>c</sup> mal	أعمل
tú trabajas	ta <sup>c</sup> mal	تعمل
él trabaja	ya <sup>c</sup> mal	يعمل

yo telefono	uhābir	أخبار
tú telefoneas	tuhābir	تخبر
él telefona	yuhābir	يخبر

yo dejo	atruk	أترك
tú dejas	tatruk	تترك
él deja	yatruk	يترك

yo descanso	astariḥ	أستريح
tú descansas	tastariḥ	تستريح
él descansa	yastariḥ	يستريح
i descansa!	istariḥ !	إسترخ !

## الدَّرْسُ الحَادِي والعَشْرُونَ

Pron.: ed-dars(u) l-ḥādī wa l-ʿiṣrūn

Trad.: Lección 21<sup>a</sup>

---

### مراجعة

Pron.: murajaʿa

Trad.: Revisión

Henos ya al final de la 3<sup>a</sup> semana de un trabajo intenso y asiduo. ¿Os parece que la lengua árabe es un asunto arduo y complicado?

A – El empleo de las proposiciones nominales no constituye ya para vosotros ningún secreto.

B – La conjugación de los verbos en el presente (indicativo y subjuntivo), se ha convertido para vosotros en un juego de niños, pues como habréis notado existe una precisión casi matemática en estas conjugaciones.

C – Recordamos que en árabe solo existen tres casos (como correspondientes a las tres vocales cortas: u-a-i).

- 1 – caso sujeto (nominativo)
- 2 – caso directo (acusativo)
- 3 – caso indirecto (genitivo, dativo, ablativo).

I – Caso sujeto: va señalado con la vocal «u» en caso de estar determinado por el artículo o por una relación de anexión, y con «un» en caso de indeterminación; estas vocales terminales, generalmente no se pronuncian en árabe, salvo cuando lo reclama la eufonía o la unión de palabras, etc. Ej.:

## Lección 21

- La lección 1<sup>a</sup> (la lección la primera)

ed-dars(u) l-awwal = الدرسُ الأوَّلُ

- Una lección

dars(un) wāḥid = درسٌ واحدٌ

II – Caso directo: va señalado con la vocal «a» en caso de determinación y con «an» en caso de indeterminación. Este caso es requerido:

- o bien porque la palabra es complemento directo (determinado o indeterminado).

Ej.: determinado:

- dame un paquete de cigarrillos

aʿṭini ʿulbata saǰāʾir = أعطني علبة سجائر

- indeterminado:

- te deseo un feliz viaje

atamannā laka safar(an) ṭayyib(an) =

أتمنى لك سفرًا طيبًا

- o bien por ser atributo de verbos tales como: ser, hacerse, continuar, cesar, etc.

Ej.: era pequeño

kāna ṣaǧīr(an) = كان صغيراً

- o bien en expresiones adverbiales tales como:

Ej.: por la tarde

masāʾan = مساءً

por la mañana

ṣabāḥan = صباحاً

III – Caso indirecto: va señalado con la vocal «i»

en caso de determinación, y con «in» en caso de indeterminación. Este caso es requerido:

– o bien por una relación de anexión,

Ej.: la puerta de su hotel

bāb funduqih(i) = باب فندقه

– o bien por una partícula del caso indirecto como:

– en: fī في

– a : ilā إلى

– sobre: °alā على

D – A partir de la lección 15<sup>a</sup>, hemos abordado el estudio de los números. Bien que nuestra preocupación esencial consiste en ayudaros a bien construir frases con el empleo de vocablos prácticos y de uso corriente, el conocimiento de los números es, sin embargo, un elemento indispensable en el árabe.

Reflexionemos sobre algunos puntos:

1 – Ya hemos visto cómo el número 1 concuerda con el nombre contado; así:

– una oficina

maktab wāḥid = مكتب واحد

– una señora

sayyida wāḥida = سيّدة واحدة

2 – Para el número 2, el problema es muy simple: se emplea el dual con la desistencia en «an»:

Ej.: una revista (majalla) مجلّة

dos revistas

majallatān = مجلّتان

3 – A partir del 3 hasta el 10, la cuestión se complica un poco, y no estaría demás que contaseis por lo menos hasta el número 5.

He aquí la regla que deberemos aplicar casi de una manera matemática:

si el nombre singular es masculino el número se pondrá en femenino. Además, el nombre irá en plural, en caso indirecto e indeterminado. Ej.:

– 3 llaves (el nombre en el singular, llave, es de género masculino: miftāḥ: مفتاح

– el número se pone en femenino: tres: tālāta : ثلاثة

– y el nombre contado se pone en plural, en caso indirecto e indeterminado:

llaves: mafātiḥ: مفاتيح

De donde tenemos que: 3 llaves, se dirá:

tālāt(u) mafātiḥ: ثلاثة مفاتيح

– 4 periódicos: (el nombre en el singular, periódico, es de género femenino:

jarīda: جريدة

– el número se pone en masculino: cuatro: arba<sup>c</sup> :

أربع

– y el nombre contado en plural, caso indirecto, indeterminado:

periódicos: jarā'id جرائد

De donde tenemos que: 4 periódicos, se dirá:

arba<sup>c</sup>(u) jarā'id = أربع جرائد

– 5 niños (el nombre, en el singular, niño, es de género masculino: walad: ولد

– el número se pone en femenino: cinco: hamsa:

خمسة

– y el nombre contado se pone en plural, caso directo e indeterminado:

niños: awlād: أولاد

De donde tenemos que: cinco niños, se dirá:

hamsat(u) awlād = خمسة أولاد

4 – Desde el 10 hasta el 99, ya hemos visto que las unidades preceden siempre a las decenas. Ej.:

25 se cuenta en árabe así: 5 y 20 = hamsa wa °išrūn

خمسة وعشرون

Por otra parte, el número contado se pone en singular, en caso directo (acusativo) e indeterminado. Ej.:

50 niños se dice: hamsūn walad(an) خمسون ولداً

5 – Del 13 al 99, si el nombre contado es de género masculino, entonces el número de la unidad se pone en femenino y el de la decena en masculino y viceversa. Ej.:

14 niños (niño es masculino: walad: ولد )

De donde el número de la unidad: 4, se pone en femenino: arba<sup>c</sup>at(a) أربعة

El número de la decena: 10, se pone en masculino: °aşar(a) عَشْرَ

Así: 14 niños se dirá:

arba<sup>c</sup>ata °aşara waladan = أربعة عَشْرَ ولداً

15 periódicos (periódico: jarīda es femenino). De donde: el número de la unidad: 5 se pone en masculino:

hams(a) خمسَ

el número de la decena: 10 se pone en femenino:  
 ʿašrat(a) عَشْرَة

Así: 15 periódicos se dirá:

ḥamsa ʿašrata jarīda = خمسَ عشرةَ جريدة

6 – Desde el 20 hasta el 99, rige siempre la misma regla del singular, caso indirecto, con la sola diferencia que las decenas terminan siempre en: «ūn». Ej.: 26 coches (el nombre contado: coche, es de género femenino: sayyāra: سَيَّارَة

el número de la unidad: 6 se pone en masculino:  
 sitt ستّ

el nombre de la decena: 20 se dice: ʿiṣrūn عشرون de donde: 26 coches se dirá: 6 y 20 coche

sitt(un) wa ʿiṣrūn sayyāra ستّ وعشرون سَيَّارَة

Creemos que no es oportuno insistir más sobre este particular de los números: la práctica se encargará de asentar bien todas estas nociones, mucho mejor que toda la teoría.

Antes de terminar con esta vista de conjunto de esta 3ª semana de trabajo, conviene recordar una particularidad muy árabe que consiste en el empleo de la partícula «min», de, seguida de un plural; concretamente en expresiones tales como:

– cuántos: كم

cuántos niños: kam min(a) l-awlād: كم من الأولاد

– muchos: كثير

mucha gente: katīr min(a) n-nās كثير من الناس

– poco: قليل

pocos coches: qalīl min(a) s-sayyārāt:

قليل من السيَّارات

## Lección 21

Sin duda que aún tendremos ocasión de volver a encontrar el uso de esta partícula con este mismo sentido, en las próximas lecciones.

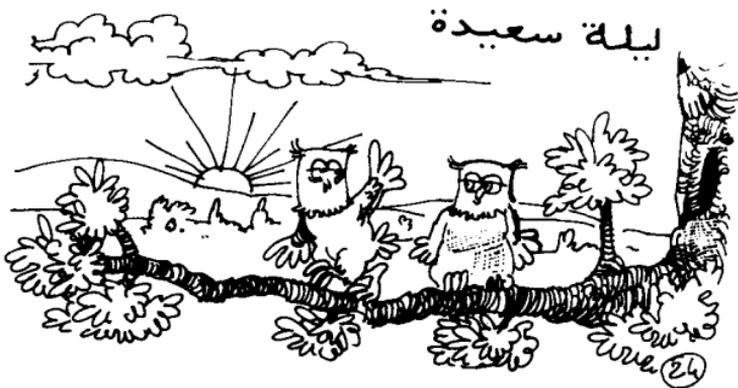
No dejéis de escuchar y repetir fielmente las cintas grabadas, en el caso que dispongáis de ellas.

Estas tres semanas de trabajo serio y concienzudo del árabe, al cabo de las cuales os habéis familiarizado con no pocas expresiones y dificultades de la lengua árabe, deberán estimularos a proseguir con optimismo el camino ya comenzado.

Seguramente que con lo hasta aquí estudiado y aprendido no sois capaces de sostener discusiones de alta embergadura; pero sí que podéis ya haceros entender y podéis entablar por lo menos una conversación ordinaria con arabófonos.

Sobre todo no tenéis que desalentaros, sabiendo que este método os acompaña y os ayuda en la revisión de las nociones más difíciles o difícilmente asimilables.

Damos comienzo a la 4ª semana. ¿Qué sorpresas nos preparará?



## الدَّرْسُ الثَّانِي والعَشْرُونَ

Pron.: ed-dars(u) t-tānī wa l-<sup>c</sup>išrūn

Lección 22<sup>a</sup>

---

### في غرفة الفندق

Pron.: fī ġurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

### (يُطْرَقُ البَابُ)

yutraq(u) l-bāb

Jaime 1 - Pron.: tafaddal! تفضّل !  
Trad.: ¡adelante!

el ḥādīm 2 - Pron.: <sup>c</sup>afwan, yā sayyidī, alā  
uz<sup>c</sup>ijuk? عفواً يا سيدي ! ألا أزعجك ؟

el criad. Trad.: Perdón<sup>(1)</sup>, señor, ¿le mo-  
lesto?<sup>(2)</sup>

Jaime 3 - Pron.: lā, abadan لا ، أبداً  
Trad.: no, de ningún modo<sup>(3)</sup>

Criado 4 - Pron.: hal anta fī ḥāja<sup>(4)</sup> ilā šay?  
Trad.: ¿necesita vd. alguna  
cosa? هل أنت في حاجة الى شيء ؟

Jaime 5 - Pron.: lā, šukran, kullu šay'(in) <sup>c</sup>alā  
mā yurām لا ، شكراً ، كل شيء على ما يرام  
Trad.: no, gracias, todo va bien  
(según se desea)

٦ - هل تعجبك هذه الغرفة ؟

- Criado 6 - Pron.: hal tu<sup>c</sup>jibuk<sup>(5)</sup> hādihī l-gurfa?  
Trad.: ¿os gusta esta habitación?

٧ - نعم هي ممتازة ..

- Jaime 7 - Pron.: na<sup>c</sup>am, hiya mumtāza..  
Trad.: sí, (ella) es excelente

٨ - ولكن ، يصل اليها بعض الضجيج

- Jaime 8 - Pron.: wa lākin, yašil ilayhā ba<sup>c</sup>d(u) d-ḍajj  
Trad.: pero, llega hasta ella un poco de ruido

٩ - والفراش قريب جداً من النافذة .

- Jaime 9 - Pron.: wa l-firāš qarīb(un) jiddan min(a) n-nāfida  
Trad.: y la cama está muy cerca de la ventana

١٠ - هل تريد غرفةً أخرى ؟

- Criado 10 - Pron.: hal turīd gurfat(an) uhrā?  
Trad.: ¿desea vd. otra<sup>(6)</sup> habitación?

١١ - لا ، على كلِّ حال ، أنا تعبان . سأنامُ بسرعة

- Jaime 11 - Pron.: lā, <sup>c</sup>alā kulli ḥāl, anā ta<sup>c</sup>bān.sa anām(u) bi sur<sup>c</sup>a  
Trad.: no, de todos modos, estoy cansado, dormiré rápidamente<sup>(7)</sup>



En lugar de decir: tengo necesidad de (verbo):  
podrá decirse: yo estoy en la necesidad de:

أحتاج إلى - أنا في حاجة إلى

tú tienes necesidad de: أنت في حاجة إلى

él tiene necesidad de: هو في حاجة إلى

5 - Con frecuencia, en árabe, el verbo precede al sujeto, como en este caso. Entonces el verbo se pone siempre en singular (masculino o femenino según los casos) cualquiera que sea el número del sujeto (singular, dual o plural).

6 - El masculino de «otra» *uḥrā* أخرى es: «otro»  
آخر *āḥar*

7 - La partícula «bi» ب como en «bi sur<sup>a</sup>»: «pronto, rápidamente», puede tener varios sentidos o significados:

- Puede indicar modo, manera. Ej.:

- yo hablo difícilmente

atakallam bi ṣu<sup>c</sup>ūba أتكلم بصعوبة

- dormiré pronto (rápidamente)

sa anām bi sur<sup>a</sup> سأنام بسرعة

- Puede indicar compañía. Ej.:

- quiero café con leche

urīd qahwa bī ḥalīb أريد قهوة بحليب

- Puede indicar medio: Ej.:

- llegó por avión (por medio del)

waṣala bi ṭ-ṭā'ira وصل بالطائرة

- ¿iremos en coche?

hal nadhab bi s-sayyāra? هل نذهب بالسيارة

- Puede indicar lugar. Ej.:

- yo habito en esta ciudad

askun fī hādīhi l-madīna أسكن في هذه المدينة

### EJERCICIOS

1 - هذا الفندق يعجبني hadā l-funduq yu<sup>c</sup>jibunī  
Este hotel me gusta (me agrada)

2 - هذه الغرفة تعجبني haḍīhi l-ḡurfa tu<sup>c</sup>jibunī  
me gusta (agrada) esta habitación

3 - هل يعجبك بلدي؟ hal yu<sup>c</sup>jibuk baladī?  
¿te gusta (agrada) mi país?

4 - هل تعجبك المدينة؟ hal tu<sup>c</sup>jibuki l-madīna?  
¿te gusta (agrada) la ciudad?

5 - هذا يعجبنا hādā yu<sup>c</sup>jibunā  
esto nos gusta

6 - هل يعجبكم هذا؟ hal yu<sup>c</sup>jibukum hādā?  
¿os gusta esto?

Conjugación:

Verbo: dormir

yo duermo	anām	أنام
tú duermes (m.)	tanām	تنام
tú duermes (f.)	tanāmīn	تنامين
él duerme	yanām	ينام
ella duerme	tanām	تنام



Criado Trad.: esto no es posible<sup>(4)</sup> señor; servimos (presentamos, ofrecemos) solamente el desayuno.

٦ - أين يمكن أن أتعشى؟

Jāk 6 - Pron.: ayna yumkin an ata<sup>c</sup>aššā?  
Jaime Trad.: ¿dónde podré (es posible) cenar?

٧ - أعرف مطعمًا ممتازاً ، قريباً من هنا

El ḥādim 7 - Pron.: a<sup>c</sup>rif maṭ<sup>c</sup>am (an) mumtāz(an), qariban min hunā  
Criado Trad.: conozco un excelente restaurante, cerca<sup>(5)</sup> de aquí

٨ - إسمُهُ : «مطعمُ الواحة.»

El ḥādim 8 - Prom.: ismuhu: «maṭ<sup>c</sup>am(u) l-wāḥa»  
Criado Trad.: se llama (su nombre es): restaurante «el Oasis»

٩ - ستري ؛ هناك يقدمون طعاماً لذيذاً ورخيصاً

El ḥādim 9 - Pron.: sa tarā: hunāka yuqad-dimūn(a) ṭa<sup>c</sup>ām(an) laḍīd(an) wa raḥīṣ(an)  
Criado Trad.: ya verás: allí se sirve<sup>(6)</sup> comida deliciosa y barata

١٠ - أشكرك .. والآن ، سأخذ حمامي قبل العشاء

Jāk 10 - Pron.: aškuruk.. wa l-ān, sa a'ḥud ḥammāmī qabla l-<sup>c</sup>ašā'  
Jaime Trad.: Gracias (te agradezco).. y ahora, tomare mi baño antes de cenar

١١ - وأنزل بعد ساعة تقريباً

Jāk	11 - Pron.: wa anzil ba <sup>c</sup> da sā <sup>c</sup> a taqriban
Jaime	Trad.: y bajaré <sup>(7)</sup> (descenderé) dentro de una hora aproximadamente

١٢ - طيب ، يا سيدي

El ḥādīm	12 - Pron.: ṭayyib, yā sayyidī
Criado	Trad.: está bien, señor

NOTAS :

1 - En lugar de «hal yūjad» se podría decir: «hal hunāka»: هل هناك ؟ «¿es que hay allí ? (cf. lec. 13).

2 - mawjūd: «existente», participio pasivo del verbo: yūjad: يوجد : «existe», «hay» según veremos, «mawjūd», موجود , con frecuencia tiene el sentido de: «presente».

3 - Para decir: ¿es que yo podría?.. se emplea con frecuencia en árabe la expresión: «es posible que», seguida del subjuntivo (cf. lec. 14 de revisión). Ej.:

- ¿puedo fumar? (¿es posible que yo fume?)

هل يمكن أن أدخن ؟ hal yumkin an udahhin(a)?

4 - «Posible» se dice en árabe: «mumkin» ممكن

- «esto es posible»: hādā mumkin هذا ممكن

- esto no es posible no puede decirse en árabe: hādā lā mumkin: «esto no posible»; para el «no» se recurre a «ḡayr» غير que significa originariamente: «otro», «otro que» para expresar la negación.

Esto no es posible, se dice:

هذا غير ممكن hādā ḡayr mumkin

Pero también se puede emplear el verbo «no puede ser» como veremos más adelante (cf. lec. de las negaciones). Recordemos que este verbo «no puede ser» va siempre seguido de un atributo en acusativo (cf. lec. 14 de revisión).

5 - «qarīban» قَرِيباً es un adverbio que encierra el sentido de: cerca.

6 - En árabe, el impersonal «se» puede introducirse con un verbo en el pasivo. Ej.:

- se sirve una comida deliciosa = es servida

yuqaddam ṭa<sup>c</sup>ām(un) ladīd يُقَدَّمُ طَعَامٌ لَذِيذٌ

O bien frecuentemente, un masculino plural (el verbo en activo) Ej.:

- se sirve una comida barata = sirven una comida barata

yuqaddimūn ṭa<sup>c</sup>ām(an) raḥiṣ(an)

يُقَدِّمُونَ طَعَاماً رَخِيصاً

7 - «bajaré», el «sa» del tiempo futuro queda sobrentendido (es un caso muy frecuente; cf. lec. 16).

## EJERCICIOS

١ - هل تقدمون العشاء هنا؟

hal tuqaddimūn(a) l-<sup>c</sup>ašā'a hunā?

¿sirven (se sirve) aquí la cena?

٢ - هل يمكن أن نزر المدينة اليوم؟

hal yumkin an nazūra l-madīna l-yawm?

¿es posible visitar hoy la ciudad?

٣ - هذا غير ممكن . أنا أعمل حتى السادسة والرّبع مساءً

hādā gayr mumkin; anā a<sup>c</sup>mal ḥattā s-sādisa wa r-rub<sup>(i)</sup> masā'an  
no es posible (esto); yo trabajo hasta las 6 y cuarto de la tarde

٤ - هل تريد أن تتعشى معنا في المطعم ؟

hal turīd an tata<sup>c</sup>aššā ma<sup>c</sup>anā fī l-maṭ'am?

¿cenarás (querrás cenar) con nosotros en el restaurante?

٥ - بكلّ سرور ؛ آخذ حماماً وأنزل بعد عشرين دقيقة

bi kulli surūr; a'ḥud ḥammām(an) wa anzil ba<sup>c</sup>da 'iśrīn daqīqa  
con sumo gusto: tomaré el baño y bajaré dentro de 20 minutos

### CONJUGACION:

Verbos: bajar-presentar-cenar

yo bajo	anzil	أنزل
tú bajas (m.)	tanzil	تنزل
tú bajas(f.)	tanzilīn	تنزلين
él baja	yanzil	ينزل

yo presento	uqaddim	أقدم
tú presentas (m.)	tuqaddim	تقدم
tú presentas (f.)	tuqaddimīn	تقدمين
él presenta	yuqaddim	يقدم

yo ceno	ata <sup>c</sup> aššā	أتعشى
tú cenas (m.)	tata <sup>c</sup> aššā	تتعشى
tú cenas (f.)	tata <sup>c</sup> aššayna	تتعشّين
él cena	yata <sup>c</sup> aššā	يتعشى

## الدرسُ الرابعُ والعشرون

Pron.: ed-darsu r-rābi<sup>c</sup> wa l-<sup>c</sup>išrūn  
Lección 24<sup>a</sup>

### في غرفةِ الفندق

Pron.: fi ġurfat(i) l-funduq  
Trad.: en la habitación del hotel

١ - في آيةِ ساعةٍ تريد أن أقدمَ لكَ الفطورَ صباحَ غدٍ؟

El hādīm 1 - Pron.: fī ayyat(i) sā<sup>c</sup>a turīd an uqaddima lak(a) l-fuṭūr ṣabāḥa ġad?

Criado Trad.: ¿a qué hora quieres que te sirva el desayuno mañana por la mañana?(1)

٢ - في الثامنة والنصف من فضلك .

Jāk 2 - Pron.: fī t-tāmina wa n-niṣf(2) min faḍlik

Jaime Trad.: a las 8 y media(2) por favor.

٣ - طَيِّب ! وماذا تفضِّل للفظور ؟

El ḥādim 3 - Pron.: tayyib! wa māḍā tufaḍḍil lil-fuṭūr?

Criado Trad.: ¡bien! ¿ qué profieres para el desayuno?

٤ - هل تريد قهوة أم حليباً أم شاي ؟

El ḥādim 4 - Pron.: hal turid qahwa am ḥalīb(an) am šāy?

Criado Trad.: ¿ quieres café<sup>(3)</sup>, leche o té?

٥ - أعطني قهوة بحليب

Jāk 5 - Pron.: aʿṭini qahwa bi ḥalīb

Jaime Trad.: dame café con<sup>(4)</sup> leche

٦ - مع خبز وزبدة وعسل

Jāk 6 - Pron.: maʿa ḥubz wa zubda wa ʿasal

Jaime Trad.: con pan y mantequilla y miel

٧ - تحت أمرك

Jāk 7 - Pron.: taḥta amrik!

Jaime Trad.: ¡a tus órdenes!

٨ - ليلة مباركة

El ḥādim 8 - Pron.: layla mubāraka!

Criado Trad.: buenas noches (noche bendita)

NOTAS :

1 - «Mañana por la mañana», se dice en árabe: صباح غد: sabāḥa gadin:

La palabra «mañana»:(ġadan): غَدٍ está en caso indirecto, complemento de: ṣabāḥ: mañana.

- esta mañana se dice: ṣabāḥa l-yawm صباح اليوم

- mañana por la tarde: masā'a ġadin مساء غَدٍ

- esta tarde: masā'a l-yawm مساء اليوم

2 - La palabra «hora» se sobreentiende (cf. lec. 4).

3 - «o», «o bien», se dice en árabe: «aw»: أو y también: «am» أم en interrogación.

4 - Notas el uso, con sentidos bastantes diferentes bien que evocando la misma noción de compañía de: «bi» بـ: «de, con» (cf. lec. 22) en:

- café con leche

qahwa bi ḥalīb قهوة بحليب

- y de «ma'a» مع «con», en»

- con pan

ma'a ḥubz مع خبز

Notad que «sin» se dice: «bilā» بلا (con no).

## EJERCICIOS

١ - في أي فندق تنزل عادةً؟

fi ayyi funduq tanzil 'ādatan?

¿a qué hotel vas (desciendes) habitualmente? (adverbial).

٢ - هل يريدون شايًا أم حليبًا؟

hal yuridūn šāy(an) am ḥalīb(an)?

quieren té o leche?

٣ - في آية ساعة يقدمون العشاء هنا ؟

fi ayyati sâ<sup>c</sup>a yuqaddimūn(a) l-<sup>c</sup>ašā'a hunā?

¿a qué hora sirven aquí la cena?

o bien:

في آية ساعة يُقدّم العشاء هنا ؟

fi ayyati sâ<sup>c</sup>a yuqaddam(u) l-<sup>c</sup>ašā'(u) huna?

¿a qué hora es servida aquí la cena?

٤ - في التاسعة بالضبط : (Fí ṭ-ṭāsi<sup>c</sup>a bi d-dabt)

٥ - هل تفضلون أن نقدّم لكم الفطور في غرفتكم ؟

hal tufaḍḍilūn an nuqaddima lakum(u) l-fuṭūr fi ġurfati-kum?

¿Preferís (plural) que os sirvamos el desayuno en vuestra (plural) habitación?

### الدّرسُ الخامس والعشرون

Pron.: ed-darsu l-hāmis wal-<sup>c</sup>išrūn

Lección 25<sup>a</sup>

### إلى المطعم

Pron.: ilā l-maṭ<sup>c</sup>am

Trad.: hacia el restaurante

(جاك ينزل من غرفته ويخرج من الفندق)

Baja Jaime de su habitación y sale del hotel

jāk yanzil min ġurfathi wa yahruj min(a) l-funduq

١ - سامحني يا سيدي ، هل تعرف أين «مطعم الواحة» ؟

J. ilā l-<sup>c</sup>ābir

1 - Pron.: sāmiḥnī, yā sayyidī: hal ta<sup>c</sup>rif ayna maṭ<sup>c</sup>am(u) l-wāḥa?

J. a Transeunte Trad. excúseme, señor: ¿sabe dónde está el restaurante del «Oasis»?

٢ - قريبا من ساحة المحكمة ، في شارع «ابن رشد»

el ʿābir 2 - Pron.: qarīban min sāḥat(i) l-maḥkama, fī šāriʿ ibn rušd

Transeunte Trad.: cerca de la plaza del tribunal, en la calle Ibn Rusd (Averroes)\*

٣ - هل هو بعيد؟

Jāk 3 - Pron.: hal huwa ba ʿīd?

Jaime Trad.: ¿está lejos?

٤ - لا أبداً . خذ الشارع الأول على اليمين

el ʿābir 4 - Pron.: lā, abadan; ḥud(i)š-šāriʿ(a) l-awwal ʿalā l-yamīn

Trans. Trad.: no, absolutamente; toma la primera calle a la derecha

٥ - بعد ذلك ، إقطع ساحة المحكمة ودر الى اليسار

el ʿābir 5 - Pron.: baʿda ḍalik, iqṭaʿ sāḥat(a) l-maḥkama wa dur ʿalā l-yasar

Transeunte Trad.: después atraviesa (corta) la plaza del tribunal y vuelve a la izquierda.

٦ - وهناك تلقى شارع ابن رشد

el ʿābir 6 - Pron.: wa hunāka talqā šāriʿ ibn rušd

Transeunte Trad.: y allí encontrarás<sup>(1)</sup> (encuentras) la calle de Ibn Rusd

٧ - ممنون

Jāk 7 - Pron.: mamnūn

Jaime Trad.: gracias (muy obligado)

el<sup>c</sup>-abir

8 - Pron.: 'afwan!

٨ - عفواً

Transeunte

Trad.: de nada.

### NOTAS :

1 - «y allí tu encontrarás»: وهناك تلقى

Notaréis la ausencia de la partícula del futuro «sa» (cf. lec. 16).

talqā: تلقى significa: tú encuentras (mismo sentido que: liqā': لقاء encuentro). Ej.:

ilā l-liqā': إلى اللقاء :hasta la vista

(lit.: hasta el encuentro).

La elección de este verbo más bien que el que significa propiamente: «encontrar» (que veremos más adelante con diversas acepciones), se justifica aquí por su valor más expresivo en el contexto de la lección. «Tú encontrarás», evoca bien la idea de: «caer sobre», «encontrarse cara a cara con».

### EJERCICIOS

١ - في أيّ شارع يوجد فندقُ المحطة؟

fī ayyi šāri<sup>c</sup> yūjad funduq(u) l-maḥaṭṭa?

¿en qué calle se encuentra (halla) el hotel de la «estación»?

٢ - أنزل في فندقِ المطار ؛ وأنت أين تنزل عادةً؟

anzil fī funduq(i) l-maṭār, wa anta, ayna tanzil 'ādatan?  
yo me alojo (desciendo) en el hotel del aeropuerto, y tú  
¿dónde te alojas (desciendes), habitualmente?

٣ - أين هذا المطعم ؟

ayna hādā l-maṭ'am?

¿dónde está este restaurante?

٤ - في الشارع الرابع على اليسار ، قبل الساحة

fī š-šāri<sup>c</sup> (i) r-rābi<sup>c</sup> alā l-yaṣār, qabla s-sāḥa

en la calle 4<sup>a</sup> a la izquierda, antes de la plaza.

٥ - ستلقاه بسهولة

sa talqāhu bi suhūla

lo encontrarás (hallarás) con facilidad (fácilmente).

Conjugación:

Verbos: encontrar (hallar) - cortar (atravesar)

yo encuentro	alqā	ألقي
tú encuentras (m.)	talqā	تلقى
tú encuentras (f.)	talqayna	تلقين
él encuentra	yalqā	يلقى
yo corto	aqta <sup>c</sup>	أقطع
tú cortas (m.)	taqta <sup>c</sup>	تقطع
tú cortas (f.)	taqta <sup>c</sup> in	تقطعين
él corta	yaqta <sup>c</sup>	يقطع

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعَشْرُونَ

Pron.: ed-dars(u) s-sādis wa l-<sup>c</sup>išrūn

Lección 26<sup>a</sup>

---

### في المطعم

Pron.: fi l-maṭ<sup>c</sup>am

Trad.: en el restaurante

(جاك يصل إلى المطعم ويدخل)

Llega Jaime al restaurante y entra

jāk yašil ilā l-maṭ<sup>c</sup> am wa yadhul

### ١ - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

el-ġarsūn

J. al mozo

1 - Pron.: es-salām(u) <sup>c</sup>alaykum

Trad.: buenas tardes<sup>(1)</sup> (la paz sobre vosotros)

### ٢ - وَعَلَيْكُمْ السَّلَام

el-ġarsūn

mozo

2 - Pron.: wa <sup>c</sup>alaykum(u) s-salām

Trad.: buenas tardes (y sobre vosotros la paz)

### ٣ - أُرِيدُ أَنْ أَتَعَشَّى

Jāk

Jaime

3 - Pron.: urīd an ata<sup>c</sup>aššā

Trad.: quisiera (quiero) cenar

٤ - طَيِّبٌ يَا سَيِّدِي ؛ هَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ ؟

el-ġarsūn

mozo

4 - Pron.: ṭayyib, yā sayyidī, hal anta waḥdak?

Trad.: perfectamente; ¿viene (está) Vd. solo?

Jāk

Jaime

5 - Pron.: na<sup>c</sup>am

Trad.: sí

٥ - نَعَمْ

- 6 - هل تريد أن تجلسَ إلى هذه المائدة ؟  
 el-ğarsūn 6 - Pron.: hal turid an tajlisa ilā hād̄ihi  
 l-mā'ida?  
 mozo Trad.: ¿quieres sentarte a (en)  
 esta mesa?
- 7 - أم تفضل أن تأكلَ في الطابقِ الأولِ ؟  
 el-ğarsūn 7 - Pron.: am tufaddil an ta'kula fi ṭ-ṭā  
 mozo biq (i) l-awwal?  
 Trad.: o bien prefiere comer(2) en el  
 piso 1º?
- 8 - أفضل أن أصعدَ إلى الطابقِ الأولِ  
 Ĵak 8 - Pron.: ufaddil an aṣ'ada ilā ṭ-ṭābiq  
 Jaime (i) l-awwal  
 Trad.: prefiero subir al piso 1º (3)
- 9 - فوقَ، ستأكلُ في جوِّ هادئِ  
 el-ğarsūn 9 - Pron.: fawqa, sa ta'kul fi jaww(in)  
 mozo hād̄i'  
 Trad. : arriba, comerás con tran-  
 quilidad (en ambiente tranquilo)
- 10 - هناكَ قليل من الناسِ ومن الضَّجيجِ  
 el-ğarsūn 10 - Pron.: hunāka qalīl min(a) n-nās  
 mozo wa min(a) ḍ-ḍajīj  
 Trad.: allí hay poca(4) gente y poco  
 ruido
- 11 - إتبعني، من فضلك .. هل أنت  
 هنا منذ زمن طويل ؟  
 el-ğarsūn 11 - Pron.: itba'ni, min faḍlik.. hal  
 anta hunā mundu zaman ṭawīl?

mozo Trad.: sígame, por favor... ¿está  
Vd. acá desde hace largo tiempo?

١٢ - لا ، وصلت مساء اليوم من باريس

Jāk 12 - Pron.: lā, waṣaltu masā'a  
l-yawm min bāris

Jaime Trad.: no, he llegado esta tarde de  
Paris

el-garsūn 13 - Pron.: ahlan bik أهلاً بك  
mozo Trad.: bienvenido

### NOTAS :

1 - La expresión: «es-salām(u) ʿalaykum» implica siempre una respuesta inversa: «wa ʿalaykum(u) s-salām»; muy usada entre los musulmanes, el empleo de esta fórmula de saludo se ha generalizado. Puede ser empleada en cualquier momento del día y de la noche, contrariamente a otras expresiones tales como:

a - buenos días (mañana de bien)

ṣabāḥa l-ḥayr صباح الخير

a la que se responderá:

buenos días (mañana de luz)

ṣabāḥa n-nūr صباح النور

b - buenas tardes (tarde de bien)

masā'a l-ḥayr مساء الخير

2 - Notad la semejanza de estructura entre este verbo: «que tú comas» y el verbo: «tomar». Ej.:

tú tomas (ta'ḥud) تأخذ      tú comes (ta'kul) تأكل

toma (imp.) (ḥud)! خذ      come (imp.) (kul)! كل

(cf. esquema de conjugación al final de esta lección).

3 - Primero se dice «awwal» **أَوَّل**

primera se dice «ūwlā» **أولى**

último se dice «ahīr» **أخير**

última se dice «ahīra» **أخيرة**

4 - «poca gente y poco ruido»

(qalīl min(a) n-nās wa qalīl min(a) d-ḍajīj)

**قليل من الناس وقليل من الضجيج**

En lugar de emplear «min» من, «de», podríamos haber dicho: «hay gente poco numerosa y ruido poco numeroso

(hunāka nās qalīlūn wa ḍajīj qalīl)

**هناك ناس قليلون وضجيج قليل**

## EJERCICIOS

١ - سَتَرَوْنَ : الطَّعامَ لذيذَ والجوَّ هاديء

satarawna: eṭ-ṭa'ām laḍīd wa l-jaww hādī'

Veréis (plural): la comida es excelente y el ambiente tranquilo.

kam antum?

¿cuántos soís?

٢ - كم أنتم؟

٣ - سأجلس هنا : أنا تعبان وجوعان

sa ajlis hunā: anā ta'ebān wa jaw'an

yo me siento aquí (me sentaré): estoy cansado y tengo hambre.

٤ - هل أنت عطشانة؟ هل تريدن قليلاً من الماء؟

hal anti 'aṭṣāna? hal turidīn qalīl(an) min(a) l-mā'?  
¿tienes sed? (f.); ¿quieres (f.) un poco de agua?

٥ - لا، شكراً؛ أنا غير عطشانة ولكنني جوعانة. أريد أن أكلَ

lā, šukran; anā gayr 'aṭṣāna wa lākinni jaw'ana, urīd an a'kula

no, gracias; yo no tengo sed sino hambre (no estoy sedienta sino hambrienta); quisiera comer.

mundu kam waṣalat?

٦ - منذ كم وصلت؟  
¿cuánto hace que llegó (ella)?

٧ - هي هنا منذ زمن طويل؛ ولكنها لا تعرف المدينة جيداً.

hiya hunā mundu zaman ṭawīl; wa lakinnahā lā ta'rif(u) l-madīna jayyidan

Ella está aquí desde hace tiempo (largo tiempo); pero no conoce (f.) bien la ciudad



Lección 26

Conjugación:

Verbos: comer-sentarse-subir-entrar

yo como	á'kul	أَكَل
tú comes (m.)	ta'kul	تَأْكَل
tú comes (f.)	ta'kulīn	تَأْكَلِينَ
él come	ya'kul	يَأْكَل

come (imp. m.)	kul	كُلْ !
----------------	-----	--------

yo me siento	ajlis	أَجْلِس
tú te sientas (m.)	tajlis	تَجْلِس
tú te sientas (f.)	tajlisīn	تَجْلِسِينَ
él se sienta	yajlis	يَجْلِس

sientate (imp. m)	ijlis	إِجْلِس !
-------------------	-------	-----------

yo subo	aş°ad	أَصْعَد
tú subes (m.)	taş°ad	تَصْعَد
tú subes (f.)	taş°adīn	تَصْعَدِينَ
él sube	yaş°ad	يَصْعَد

sube (imp. m.)	iş°ad	إِصْعَد !
----------------	-------	-----------

Lección 26

yo entro	adhul	أدخل
tú entras (m.)	tadhul	تدخل
tú entras (f.)	tadhulīn	تدخلين
él entra	yadhul	يدخل

entra (imp. m.)	udhul	أدخل !
-----------------	-------	--------

الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

Pron.: ed-darsu s-sābi<sup>c</sup> wa l-<sup>c</sup>išrūn  
Lección 27<sup>a</sup>

في المطعم

Pron.: fi l-maṭ<sup>c</sup>am

Trad.: en el restaurante

١ - سأجلس هناك ، قربَ النَّافذة

Jāk

1 - Pron.: sa ajlis hunāka, qurba n-nāfida

Jaime

Trad.: me sentaré allá, cerca<sup>(1)</sup> de la ventana

el-ğarsūn  
mozo

٢ - كما تريد  
2 - Pron.: kamā turīd  
Trad.: como quieras

٣ - ماذا تأكل ؟

el-garsūn 3 - Pron.: māḍā ta'kul?  
mozo Trad.: ¿qué comes (qué deseas comer)?

٤ - هل عندكم وجبات شرقية؟

Jāk 4 - Pron.: hal 'indakum wajbāt šarqiyya?

Jaime Trad.: ¿tenéis (servís) platos<sup>(2)</sup> (menús) orientales?

٥ - بالطبع ، يا سيدي . ها هي القائمة : تفضل !

el-garsūn 5 - Pron.: bi ṭ-ṭab<sup>c</sup> yā sayyidi, hā hiya  
mozo l-qā'ima; tafaddal !

Trad.: de seguro, señor; aquí tiene (está) la carta (lista); tome.

(جاك ينظر في القائمة)

Jaime consulta (mira) la lista<sup>(3)</sup>  
jāk yanẓur fī l-qā'ima

٦ - أعطني كباباً مع رزّ

Jāk 6 - Pron.: a<sup>c</sup>ṭinī kabāb (an) ma<sup>c</sup>a ruzz  
Jaime Trad.: dame (un) kabab con arroz

٧ - ماذا تأخذ في الأوّل ؟

el-garsūn 7 - Pron.: māḍā ta'ḥud fī l-awwal?  
mozo Trad.: ¿qué tomas primero (a lo primero)?

٨ - لا شيء ، لست جوعان جداً ولكنني عطشان

Jāk 8 - Pron.: lā šay; lastu jaw<sup>c</sup>ān jiddan  
wa lakinni<sup>c</sup> aṭṣān

**Jaime** Trad.: nada, no tengo hambre en demasía (no estoy muy hambriento)<sup>(4)</sup>, pero tengo sed (estoy sediento)

٩ - ماذا تريد أن تشرب؟

**el-garsūn** 9 - Pron.: māḍā turīd an tašraba?  
**mozo** Trad.: ¿qué deseas beber?

١٠ - هل عندكم خمرٌ جيّدٌ؟

**Jāk** 10 - Pron.: hal 'indakum ḥamr(un) jayyid?

**Jaime** Trad.: ¿tenéis un buen vino?

١١ - نعم ، عندما خمرٌ من الدرّجة الأولى

**el-garsūn** 11 - Pron.: na'am, 'indanā ḥamr(un)  
**mozo** min(a) d-darajat(i) l-ūwlā  
Trad.: sí, tenemos un vino de primera clase (calidad)

### NOTAS :

1 - «qurba» قُرْبٌ: cerca de, precede siempre directamente al nombre y equivale a: «qarīban min» قريبا من, literalmente: «cerca de».

Notad la semejanza de estructura entre este adverbio y otros tales como:

- debajo (taḥta) تَحْتَ      sobre (fawqa) فَوْقَ
- delante (qabla) قَبْلَ      después (ba'da) بَعْدَ

2 - «wajbāt» وَجِبَاتٌ es el plural de «wajba» وَجِبَةٌ: comida, plato, menú.

Como se trata de un plural de cosas (cf. lecs, 9 y 14 revisión), el adjetivo que le corresponde, cualquiera que sea su género en el singular, se pone siempre en femenino singular. Ej.:

– un coche bonito

sayyāra jamīla = سيارة جميلة

– unos coches bonitos

sayyārāt jamīla = سيارات جميلة

– una oficina grande

maktab kabīr = مكتب كبير

– unas oficinas grandes

makātib kabīra = مكاتب كبيرة

3 – El verbo «mirar» va siempre acompañado de la partícula «ilā» إلى :a, hacia. Ej.:

– él mira a la ventana

yanẓur ilā n-nāfida = ينظر إلى النافذة

Si este verbo va seguido de «fī» في:en, adquiere el sentido de: examinar, estudiar, investigar. Ej.:

él examina el papel de la policía

yanẓur fī waraqat(i) š-šurṭa = ينظر في ورقة الشرطة

4 – «No ser», lo mismo que «ser», en árabe le sigue un atributo en acusativo (cf. lec. 8 y 14, revisión).

Por lo mismo, naturalmente, la desinencia o terminación sería en «ān»: جوعان jaw<sup>c</sup>ān. En efecto, se trata aquí de un nombre perteneciente a la categoría de nombres de cualidades físicas, de situaciones pasajeras (ej.: hambriento, cansado, contento, etc. cf. lec. 19), que, como los nombres de enfermedades (ej.: ciego,

sordo, etc.) y los que indican colores (cf. lec. 9) no se declinan más que en dos casos (son «díptotos»).

– En caso de sujeto, aunque sean indeterminados, acaban en «u».

– En caso directo, en «a».

– En caso indirecto, en «a».

(Estas vocales finales no se pronuncian en el lenguaje hablado; así se dice: °aṭšān, jaw°ān, etc.).

Por otra parte, en lugar de emplear el verbo «no ser», podríamos recurrir a una proposición nominal, introduciendo la partícula «ğayr» غير :otro». Ej.:

– yo no tengo hambre

lastu jaw°ān = لست جوعان .O también

yo no hambriento

anā ğayr jaw°ān = أنا غير جوعان

(cf. uso de «ğayr», lec. 23)

(cf. lec. sobre la negación: rev. nº 35).

## EJERCICIOS

١ - لست هنا منذ زمن طويل

lastu hunā mundu zaman ṭawīl

no estoy aquí desde hace mucho (largo) tiempo.

lasta ta°bān

tú no estás cansado

٢ - لست تعبان

lasti farḥāna?

¿no estás (f.) contenta?

٣ - لست فرحانة؟



– vosotros no sois musulmanes (vosotros otro que musulmanes)

antum gayr muslimīn **أنتم غير مسلمين**

– ellos no vienen del hotel (ellos otro que viniendo del hotel)

hum gayr qādimīn min(a) l-funduq **هم غير قادمين من الفندق**

Aprovechad la ocasión para revisar los pronombres personales en árabe (cf. esquema en la lec. 6)

---

---

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

Pron.: ed-darsut -tāmin wa l-<sup>c</sup>išrūn

Lección 28<sup>a</sup>

---

---

### مراجعة

Pron.: murāja<sup>c</sup>a

Trad.: Revisión

¿Qué os parece si al final de esta cuarta semana de estudio y de esfuerzo, echamos un vistazo a las lecciones precedentes y tratamos de ver si somos capaces de formar juntos algunas proposiciones simples con la ayuda de elementos contenidos en las lecciones ya estudiadas, con algunas variantes, naturalmente?

١ - هل يمكن أن أدخنَ ؟

1 – hal yumkin an udahhina?  
¿puedo fumar?

٢ - أتمنى لك سفرًا طيبًا

- 2 - atamannā lak safar(an) ṭayyib(an)  
te deseo un buen viaje

٣ - في أيّة ساعة تصل الطائرة ؟

- 3 - fi ayyat(i) sā'a taṣil(u) ṭ-ṭā'ira?  
¿a qué hora llega el aereo?

٤ - ستصل الطائرة بعد خمس دقائق فقط

- 4 - sa taṣil(u) ṭ-ṭā'ira ba' da hams daqā'iq faqat.  
llegará el avión dentro de 5 minutos  
(llegará el avion después de 5 minutos solamente)

٥ - ما هي مهنتك ؟

- 5 - mā hiya mihnatak?  
¿cuál es tu profesión (oficio)?

٦ - أعرف إسمه ولكن ، ما أعطاني عنوانه

- 6 - a'rif ismahu, wa lākin, mā a'ṭānī 'unwānahu  
conozco su nombre, pero no me dió su dirección

٧ - هل ترى حقيبتة ؟ هي هذه السوداء

- 7 - hal tarā ḥaqībatahu? hiya haadihi s-awdā'  
¿ves su maleta? es esta negra

٨ - وها هي حقيبتتي : هذه البيضاء

- 8 - wa hā hiya ḥaqībatī: haḍīhi l-bayḍā'  
y esta es mi maleta: está blanca

٩ - وصلت زوجته معه بالطائرة مساء أمس .

- 9 - waṣalat zawjatuhu ma'ahu bi ṭ-ṭā'ira, masā'a ams  
su mujer (esposa) llegó con él por avión, ayer tarde

١٠ - سأعطيك جوازي وسأفتح أمتعتي

10 - sa u<sup>ʿ</sup>ṭik jawāzī wa sa aftaḥ amti<sup>ʿ</sup>ati  
te daré mi pasaporte y abriré mi equipaje

١١ - هل مكتب تغيير النقود مفتوح مساء اليوم؟

11 - hal maktab taḡyyir(i) n-nuqūd maftūḥ masā'a l-yawm?

¿la oficina de cambio (de dinero) está abierta esta tarde?

١٢ - ليست معي نقود عربية كثيرة

ليس معي كثير من النقود العربية

12 - laysat ma<sup>ʿ</sup>i nuqūd <sup>ʿ</sup>arabiyya kaṭira  
laysa ma<sup>ʿ</sup>i kaṭir min(a) n-nuqūd(i) l-<sup>ʿ</sup>arabiyya  
no tengo mucho dinero árabe

١٣ - إلى أين تريد أن أذهب؟

13 - ilā ayna turīd an aḏhaba?  
¿a dónde quieres que vaya?

١٤ - هناك موقف تاكسي أمام باب الفندق

يوجد موقف تاكسي أمام باب الفندق

14 - hunāk(a) mawqif tāksi amāma bāb(i) l-funduq  
- yūjad mawqif tāksi amāma bāb(i) l-funduq  
hay una estación de taxi delante de la puerta del  
hotel

١٥ - تعلمت العربية أنا وحدي

15 - ta<sup>ʿ</sup>allamtu l-<sup>ʿ</sup>arabiyya anā waḥdī  
aprendí el árabe yo solo

١٦ - أنا عطشان ؛ هل يمكن أن أشرب كأس ماء بارد ؟

16 - anā 'aṭṣān: hal yumkin an ašraba ka's mā' bārid?  
tengo sed. ¿Puedo beber un vaso de agua fría?

١٧ - هو في مكتبه دائماً ، من الثامنة صباحاً حتى

السادسة مساءً

17 - huwa fi maktabihi dā'imān, min(a) t-tāmina  
ṣabaḥān hattā s-sādīsa masā'an. El está siempre en su  
oficina, desde las 8 de la mañana hasta las 6 de la tarde.

Si os sentís capaces de encontrar el texto de estas frases ocultando el texto español y viceversa, quiere decir que os habéis penetrado del meollo del árabe después de cuatro semanas solamente de haber comenzado el estudio. Felicidades.. adelante.

En caso contrario, no perdáis los ánimos. Continúa la lectura y la repetición de las frases, intentando pronunciarlas lo mejor posible.

## NOTAS PERSONALES

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعَشْرُونَ

Pron.: ed-darsu t-tāsi<sup>c</sup> wa l-<sup>c</sup>išrūn

Lección 29<sup>a</sup>

---

### في المطعم

Pron.: fi l-maṭ<sup>c</sup>am

Trad.: en el restaurante

### (جاك يسمع أغنية عربية)

Jaime escucha una canción árabe

Jāk yasma<sup>c</sup> uḡniya <sup>c</sup>arabiyya

### ١ - هذه الأغنية جميلة

Jāk

Jaime

1 - Pron.: hādīhi l-uḡniya jamīla

Trad.: esta canción es bonita

### ٢ - هل تحبُّ الموسيقى العربية؟

el-ḡarsūn

mozo

2 - Pron.: hal tuḥibb(u) l-mūsīqā  
l-<sup>c</sup>arabiyya?

Trad.: ¿te agrada(gusta) la música  
árabe?

### ٣ - نعم ، جداً . . . وكذلك أحبُّ الطَّعامَ العربيَّ

Jāk

Jaime

3 - Pron.: na<sup>c</sup>am, jiddan... wa kaḏālik  
uḥibb(u) ṭ-ṭa<sup>c</sup>am(a) l-<sup>c</sup>arabiyy

Trad.: si, mucho... y me gusta  
asimismo(1) la comida árabe

### ٤ - الحمد لله .

el-ḡarsūn

mozo

4 - Pron.: el ḥamd(u) li-llah!

Trad.: ¡alabado sea Dios!(2)

Vuelve el mozo  
yarji <sup>c</sup>(u) l-ḡarsūn

(يرجعُ الغرسون)

٥ - تفضل ، يا سيدي : هذا هو الكباب وهذا هو الرز .  
هنيئاً !

el-garsūn 5 - Pron.: tafaddal, yā sayyidī: hādā  
huwa l-kabāb wa hādā huwa r-ruzz.  
hanī'an!

mozo Trad.: tome, señor: aquí tiene el  
kabab y aquí tiene el arroz. !buen ape-  
tito!

٦ - شكراً ، ولكن ، نسيتَ الخبز

Jāk 6 - Pron.: šukran! wa lākin, nasīta  
l-ḥubz!

Jaime Trad.: gracias, pero has olvidado  
el pan

٧ - عفواً ! أحضره حالاً

el-garsūn 7 - Pron.: 'afwan; uḥḍiruhu ḥālan  
mozo Trad.: perdón; lo traigo ahora  
mismo

٨ - لا يهم

Jāk 8 - Pron.: lā yuhimm  
Jaime Trad.: no tiene importancia

(يعودُ الغرسون مرةً أخرى)

Vuelve otra vez el mozo

ya'ūd(u) l-garsūn marratan uḥrā

٩ - ها هو الخبز وها هو الخمر

el-garsūn 9 - Pron.: hā huwa l-ḥubz wa hā huwa  
l-ḥamr

mozo Trad.: aqui tiene el pan y aquí  
tiene el vino

١٠ - متشكر . كأنني في الجنة

Jāk	10 - Pron.: mutašakkir! ka'annī fi l-janna
Jaime	Trad.: gracias <sup>(3)</sup> me parece <sup>(4)</sup> . estar en el paraíso

NOTAS :

1 - «kadālik»(كذلك) está formado de: «ka», como, y «dālik», esto. Esta expresión se traduce por: «también, igualmente, como también»... Prácticamente es sinónimo de «ayḍan» أيضاً: también.

«jiddan» جداً viene empleado aquí en el sentido de: mucho, muy.

2 - «el ḥamd(u) li-llah» الحمد لله es una expresión muy frecuente en árabe; la hemos ya encontrado con el sentido de: «felizmente», «tanto mejor». (cf. lec. 6).

3 - Para decir: «gracias» hemos empleado aquí el participio: «mutašakkir» que literalmente significa: agradeciendo. Ya hemos encontrado otras maneras de decir gracias, en las lecciones precedentes:

1 - šukran شكراً (es la forma más corriente)

2 - šukran jazīlan شكراً جزيلاً (muchas gracias)

3 - alf šukr ألف شكر (mil gracias)

4 - aškuruk أشكرك (te agradezco)

5 - mamnūn ممنون (muy obligado)

4 - «ka'anna» كأن significa: como si. Esta partícula

es muy árabe. Como «lakinna» لكنَّ que significa: mas, pero, va siempre seguida de un nombre, o bien un sustantivo en caso directo, o bien, como sucede en el caso presente, de un pronombre afijo equivalente a: yo tu, el, etc.

- como si yo: ka'annī o ka'annanī      كَأَنِّي - كَأَنِّي
- como si tú: ka'annaka (m)              كَأَنَّكَ
- como si tú: ka'annaki (f.)              كَأَنَّكِ
- como si él: ka'annahu                  كَأَنَّهُ
- como si ella: ka'annahā                كَأَنَّهَا
- como si nosotros: ka'annā o ka'annanā      كَأَنَّا - كَأَنَّا
- como si vosotros: ka'anna'kum          كَأَنَّكُمْ
- como si ellos: ka'annahum              كَأَنَّهُمْ

### EJERCICIOS

١ - تتكلمُ العربيةَ كأنكَ عربيّ

tatakallam(u) l-<sup>c</sup>arabiya ka'annaka <sup>c</sup>arabiyy  
Tú hables el árabe como si fueses árabe

٢ - كأننا في بلدنا

ka'annanā fī baladinā  
como si estuviéramos en nuestro país

٣ - نسيتُ إسمَهُ وكذلكَ عنوانَهُ

nasit ismah(u) wa kaḍālik <sup>c</sup>unwānah(u)  
he olvidado su nombre y también su dirección

٤ - هل تحبّونَ الكبابَ بالرّزّ؟

hal tuḥibbūn(a) l-kabāb bi r-ruzz?  
¿os gusta el kabab con arroz?

Conjugación:

Verbos: amar - olvidar - escuchar

yo amo	uḥibb	أحبّ
tú amas (m.)	tuḥibb	تحبّ
tú amas (f.)	tuḥibbīn	تحبين
él ama	yuḥibb	يحبّ
ella ama	tuḥibb	تحبّ

yo olvidé	nasītu	نسيت
tú olvidaste (m.)	nasīta	نسيت
tú olvidaste (f.)	nasīti	نسيت
él olvidó	nasīya	نسي
ella olvidó	nasīyat	نسيت

yo escucho, oigo	asma <sup>c</sup>	أسمع
tú escuchas (m.)	tasma <sup>c</sup>	تسمع
tú escuchas (f.)	tasma <sup>c</sup> īn	تسمعين
él escucha	yasma <sup>c</sup>	يسمع
ella escucha	tasma <sup>c</sup>	تسمع



# الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-talātūn

Leccion 30<sup>a</sup>

---

## في المطعم

Pron.: fi l-maṭ-<sup>c</sup>am

Trad.: en el restaurante

١ - من فضلك ! أعطني ملحاً وفلفلأ

Jāk ilā l-ğarsūn 1 - Pron.: min faḍlik! a<sup>c</sup>ṭini milḥ(an)  
wa fulful(an)

J. al M. Trad.: por favor, dame sal y pimienta

٢ - طيب ! هل تريد هريسة أيضاً ؟

el-ğarsūn 2 - Pron.: ṭayyib, hal turid «harisa»  
ayḍan?

mozo Trad.: bien; ¿quieres tambien  
«harisa»?<sup>(1)</sup>

٣ - نعم ، أحب الطعام الحار .

Jāk 3 - Pron.: na<sup>c</sup>am, uḥibb(u) ṭ-ṭa<sup>c</sup>ām(a)  
l-ḥār

Jaime Trad.: sí, me gusta la comida picante<sup>(2)</sup>

(جاك قد انتهى من اكل ما في صحنه)

Jaime ha terminado de comer<sup>(3)</sup> lo que tenía en su plato  
jāk qad intahā min akl(i) mā fi saḥnihi

٤ - الله ! أكلت جيداً ! هذا الطعام قد فتح شهيتي .

Jāk 4 - Pron.: allah! akaltu jayyidan!  
ḥadaṭ-ṭa<sup>c</sup>ām qad fataḥa šahiyyati

Jaime Trad.: ¡Dios!<sup>(4)</sup> he comido estupendamente; este manjar me ha abierto el apetito

٥ - أعطني سلطة طماطم

Jāk 5 - Pron.: a<sup>°</sup>ṭinī salāṭa(t) ṭamāṭim  
Jaime Trad.: dame una ensalada de tomates

٦ - حالاً : وسأعطيك صحناً آخر مع

سكين وشوكة أخرى

ḡarsūn 6 - Pron.: ḡalan! wa sa u<sup>°</sup>ṭika ṣaḥn(an) aḡar, ma<sup>a</sup> sikkīn wa ṣawka uḡrā

mozo Trad.: ahora mismo; te traeré otro plato con cuchillo y otro tenedor<sup>(5)</sup>

٧ - لا ، لا يهّم ولكن ، أعطني قارورة ماء

Jāk 7 - Pron.: lā, lā yuhimm, wa lākin a<sup>°</sup>ṭinī qarūra(t) mā'

Jaime Trad.: no, no vale la pena; pero traeme una jarra de agua

٨ - أحضرها فوراً مع السلطة

el-ḡarsūn 8 - Pron. : uḡdiruhā fawran, ma<sup>a</sup> s-sa-laṭa  
mozo Trad.: la traigo inmediatamente con la ensalada

(يعودُ الغرسون مع قارورة الماء وسلطة الطماطم)

Vuelve el mozo con la jarra de agua y la ensalada de tomates. ya<sup>°</sup>ūd(u) l-ḡarsūn ma<sup>a</sup> qarūrat(i) l-mā' wa s-salāṭa(i) ṭ-ṭamāṭim

٩ - هذا هو الماء وما هي السلطة ، مع الزيت والخل  
 el-garsūn 9 - Pron.: hādā huwa l-mā'wa hā hiya  
 s-salaṭa, ma'a z-zayti wa l-hall

mozo Trad.: aquí tienes (está) el agua y  
 la ensalada, con el aceite y el vinagre

١٠ - شكراً جزيلاً .

Jāk 10 - Pron.: šukran jazīlan  
 Jaime Trad.: muchísimas gracias

### NOTAS :

1 - La «harisa» es una salsa hecha con pimientos picantes.

2 - «ḥarr» حار no significa aquí «caliente» sino «picante».

3 - La palabra «akl» أكل, es lo que en árabe se entiende por un nombre de acción o nombre verbal, que en español equivale a un sustantivo.

- «el-akl» الأكل deriva del verbo أكل (comió, literalmente) y significa, también literalmente: «el comer, el hecho de comer, la comida».

Ya hemos visto muchas formas de nombres de acción en las lecciones precedentes y las encontraremos con frecuencia, sobre todo al estudiar las «formas derivadas» de los verbos, que son la piedra angular de la lengua árabe.

- «et-tagyyir» التغير :deriva del verbo: gayyara غير (cambio) y significa: «el hecho de cambiar, el cambio» (cf. lec. 12).

- «et-tadhīn» التدخين : deriva del verbo: «dahhāna» دَخَنَ (el fūmo) y significa: «el hecho de fumar» (cf. lec. 1).

- «iqāma» إقامة : deriva del verbo: «aqāma fi» أَقَامَ فِي (él permaneció en) y significa: «el hecho de permanecer, permanencia» (cf. lec. 6).

4 - Allah!! الله! Dios! es una interjección que expresa un sentimiento de bienestar o de admiración.

5 - Notad también la construcción árabe: «un plato un otro».. «un tenedor un otro», con la que seguramente estáis ya familiarizados.

## EJERCICIOS

١ - هل يوجد ملح وفلفل في هذه الوجبة ؟  
¿hay sal y pimienta en esta comida?

٢ - معلوم : هذا الطعام حار جداً  
ciertamente; esta comida es muy picante

٣ - هل تحبُّ الدجاج بالرز أم بالزيتون ؟  
te gusta la gallina con arroz o con aceitunas?

٤ - أفضل السمك مع طماطم  
Prefiero pescado con tomate

٥ - لا نحبُّ الرزّ بلا زبيب  
no nos gusta el arroz sin uvas pasas

٦ - هل يمكن أن تغيّر لي الصحن وأدوات الأكل ؟  
¿puedes cambiarme mi plato y mi cubierto?

٧ - هل يمكن أن تعطيني فوطَةً أخرى ؟  
¿puedes darme otra servilleta?

٨ - هناك كثيرٌ من الوجبات فوق المائدة .  
hay muchos manjares encima de la mesa

Conjugación:

Verbos: comer-abrir (pret.).

yo comí	akaltu	أَكَلْتُ
tú comiste (m.)	akalta	أَكَلْتَ
tú comiste (f.)	akalti	أَكَلْتِ
él comió	akala	أَكَلَ
ella comió	akalat	أَكَلَتْ
nosotros comimos	akalnā	أَكَلْنَا
vosotros comisteis	akaltum	أَكَلْتُمْ
ellos comieron	akalū	أَكَلُوا

yo abrí	fataḥtu	فَتَحْتُ
tú abriste (m.)	fataḥta	فَتَحْتَ
tú abriste (f.)	fataḥti	فَتَحْتِ
él abrió	fataḥa	فَتَحَ
ella abrió	fataḥat	فَتَحَتْ



## الدَّرْسُ الحَادِي والثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu l-ḥādī wa t-talātūn

Lección 31<sup>a</sup>

---

### في المطعم

Pron.: fi l-maṭ'am

Trad.: en el restaurante

١ - بعد ذلك سأخذ تحلية ؛ ماذا عندكم ؟

Jāk 1 - Pron.: ba' da dālik , sa a'ḥud  
taḥliya; māḍā 'indakum?

Jaime Trad.: después, tomaré un postre;  
¿qué tenéis (servís)?<sup>(1)</sup>

٢ - عندنا حلويات شرقية متنوعة

el-garsūn 2 - Pron.: 'indanā ḥalawiāt šarqiya  
mutanawwi'a

mozo Trad.: tenemos dulces orientales  
variados

٣ - كعب غزال وحلويات باللوز والعسل

el-garsūn 3 - Pron. : ka' b gāzāl wa ḥalawiāt bi  
l-lawz wa l-ʿasal

mozo Trad.: cuernos de gacela y dulces  
de almendras y miel<sup>(2)</sup>

٤ - وكذلك عندنا فواكه وسلطة برتقال

el-garsūn 4 - Pron.: wa kaḍālik 'indanā fa-  
wākih wa salāṭa(t) burtuqāl

mozo Trad.: y también tenemos fruta y  
ensalada de naranjas

٥ - حسناً ، هات كعب غزال وسلطة برتقال

Jāk 5 - Pron.: ḥasanan! hāti ka<sup>c</sup>b gāzāl  
wa salaṭa(t) burtuqāl

Jaime Trad.: está bien: traeme (dame)  
cuernos de gacela y una ensalada de  
naranjas<sup>(3)</sup>

٦ - هل تشرب قهوة ام شايًا بالنعناع ؟

el-garsūn 6 - Pron.: hal tašrab qahwa am  
šāy(an) bi n-na<sup>c</sup>nā<sup>c</sup>?

mozo Trad.: ¿tomas (bebes) café o té a  
la menta?

٧ - شايًا بالنعناع طبعاً

Jāk 7 - Pron.: šāy(an) bi n-na<sup>c</sup>nā<sup>c</sup>ṭab<sup>c</sup>an

Jaime Trad.: té a la menta, por supuesto

(جاك ينتهي من الأكل ويطلب قائمة الحساب)

termina Jaime de comer y pide la cuenta

jākyantahī min(a) l-akl wa yaṭlub qā'ima(ta) l-ḥisāb

٨ - الحساب ، من فضلك !

Jāk 8 - Pron.: el ḥisāb, min faḍlik

Jaime Trad.: (traigame) la cuenta, por  
favor

٩ - حالاً يا سيدي

el-garsūn 9 - Pron.: ḥālan, yā sayyidī

mozo Trad.: de seguida, señor

(يقدم له الحساب)

Le presenta la cuenta

yuqaddim lahu l-ḥisāb

١٠ - تفضّل !

el-garsūn  
mozo

10 - Pron.: tafaddal !  
Trad.: aquí la tiene (la cuenta)

(جاك ينظر في قائمة الحساب)

Jaime examina la cuenta  
jāk yanẓur fī qā'ima(ti) l-ḥisāb

١١ - هذا رخيص ؛ الخدمة محسوبة ؟

Jāk

11 - Pron.: hādā raḥiṣ ; el ḥidma maḥsūba?

Jaime

Trad.: esto es barato; ¿va (está) comprendido el servicio?

١٢ - معلوم ! كل شيء محسوب

el-garsūn  
mozo

11 - Pron.: ma'lūm! kullu šay maḥsūb  
Trad.: de seguro; todo va comprendido

(جاك يدفع)

Paga Jaime  
jāk yadfa'

١٣ - تفضّل ! وهذه زيادة لك

Jāk

12 - Pron.: tafaddal! wa hādihī ziyādat lak

Jaime

Trad.: !toma! y esto un suplemento para tí

١٤ - لا ، شكراً ، الى اللقاء يا سيدي

el-garsūn  
mozo

13 - Pron.: lā, šukran.. ilā l-liqā' ya sayyidī  
Trad.: no, gracias... adiós, señor.

NOTAS :

1 - «qué tenéis» (plural) ماذا عندكم . Ya sabemos por qué se emplea aquí el plural: Jaime no pregunta al mozo qué tiene él, sino qué se sirve en el restaurante (cf. lec. 2).

2 - «bil-lawz» باللوز , a la almendra: «lawz» es un colectivo (que se acuerda como un masculino singular) como prácticamente todos los nombres de frutas y legumbres en árabe. Ej.:

- laymūn:	limones	ليمون
- burtuqāl:	naranjas	برتقال
- tamr:	dátiles	تمر
- fūl:	habas	فول

El nombre de la unidad se forma añadiendo «ta» marbūta: ة - ة . Ej.:

- un limón:	laymūna	ليمونة
- una naranja:	burtuqāla	برتقالة

3 - «hati» هات , es una expresión que significa: «trae, dame», muy empleada en árabe, en particular en contextos análogos al de esta lección (es invariable).

EJERCICIOS

١ - أمس ، أكلنا حلويات لذيذة  
ayer, comimos dulces deliciosos

٢ - يفضلُ الشاي على القهوة  
él prefiere el té al café

٣ - هل الخدمة محسوبة دائماً ؟  
¿es que el servicio va siempre comprendido?

٤ - قبل التَّحلية ، هاتِ الجبن  
antes del postre, traeme el queso

٥ - أطلبِ القائمةَ مِنَ الغرسون  
pide la cuenta al mozo

٦ - هل عندك صرف ؟  
¿tienes cambio?

٧ - أين المرحاض ؟  
¿Dónde están los servicios?

٨ - حتَّى أيِّ وقت تقدّمون الطَّعامَ في المساء ؟  
¿hasta cuándo servís (se sirve) la comida por la tarde?

Conjugación:

Verbos: mirar-pedir-beber

yo miro	anzur ilā	أنظر إلى
tú miras (m.)	tanzur ilā	تنظر إلى
tú miras (f.)	tanzurīn ilā	تنظرين إلى
él mira	yanzur ilā	ينظر إلى
ella mira	tanzur ilā	تنظر إلى
mira (imp. m.)	unzur	أنظر !

yo pido	aṭlub	أطلب
tú pides (m.)	taṭlub	تطلب
tú pides (f.)	taṭlubīn	تطلبين
él pide	yaṭlub	يطلب
ella pide	taṭlub	تطلب

yo bebo	ašrab	أشرب
tú bebes (m.)	tašrab	تشرّب
tú bebes (f.)	tašrabīn	تشرّبين
él bebe	yašrab	يشرب
ella bebe	tašrab	تشرّب

Observación :

«mirar» y «examinar», se dice, en árabe, del mismo modo. Únicamente cambia la partícula siguiente. Ej.:

– yo miro a: anẓur ilā أنظر الى

– yo miro en: «anẓur fi» (examinó) أنظر في



## الدَّرْسُ الثَّانِي والثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-tāni wa t-talātun

Lección 32<sup>a</sup>

---

### في الفندق

Pron.: fi l-funduq

Trad.: en el hotel

### (في اليوم التالي صباحاً . الخادم يطرقُ الباب)

Al día siguiente. El sirviente llama a la puerta  
fil-yawm(i)t-tālī ṣabāḥan. el

hādīm y a ṭruq(u)l-bāb

Jāk 1 - Pron.: tafaddal! ١ - تفضل !  
Jaime Trad.: ¡adelante!

(يدخلُ الخادم)

Entra el sirviente

yadhul(u) l-hādīm

### ٢ - صباحَ الخير، يا سيدي !

El hādīm 2 - Pron.: ṣabāḥa l-hayr yā sayyidī  
Sirviente Trad.: buenos días, señor

### ٣ - صباحَ التور

Jāk 3 - Pron.: ṣabāḥa n-nūr  
Jaime Trad.: buenos días

### ٤ - كيف قضيت هذه الليلة ؟

El hādīm 4 - Pron.: kayfa qaḍayta hādīhi  
Sirviente l-layla?

Sirviente Trad.: ¿como has pasado esta noche?<sup>(1)</sup>

٥ - بخير، الحمد لله . كم الساعة ؟

- Jāk 5 - Pron.: bi ḥayr, el ḥamdu li-llah;  
kam(i) s-sā'a?  
Jaime Trad.: bien, gracias a Dios(2).  
¿Que hora es?

٦ - الساعة الثامنة والنصف . . . أقدم لك الفطور

- El ḥādim 7 - Pron.: es-sā'a t-tāmina wa  
n-niṣf... uqaddim(u) lak(a) l-fuṭūr  
Sirviente Trad.: son las 8 y media.. te pre-  
sento (sirvo) el desayuno

٧ - ماذا أحضرت للأكل ؟

- Jāk 8 - Pron.: māḍāa aḥḍarta li-l-akl?  
Jaime Trad.: ¿que has preparado para  
tomar (comer)?

٨ - قهوة بحليب مع خبز وزبدة وعسل كما طلبت أمس .

- El ḥādim 9 - Pron.: qahwa bi ḥalīb ma'a ḥubz  
wa zubda wa 'asal kamā ṭalabta ams  
Sirviente Trad.: café con leche y pan; man-  
tequilla y miel, como(3) pediste ayer.

٩ - وهذه صحيفة اليوم

- El ḥādim 10 - Pron.: wa ḥādihi ṣaḥīfat(u)  
l-yawm  
Sirviente Trad.: y aquí esta el periódico(4) de  
hoy

١٠ - شكراً ! ما هي الأخبار ؟

- Jāk 11 - Pron.: šukran, mā hiya l-aḥbār?  
Jaime Trad.: gracias; ¿qué noticias hay?

١١ - لا أدري ، يا سيدي

El ḥādim 12 - Pron.: lā adri yā sayyidī  
 Sirviente Trad.: no se<sub>(s)</sub>, señor

١٢ - كيف حال الطقس اليوم ؟

Jāk 12 - Pron.: kayfa ḥāl(u) ṭ-ṭaqs(i)  
 l-yawm?

Jaime Trad.: ¿qué tiempo hace hoy?

١٣ - جميل جداً . أتمنى لك نهراً سعيداً ، إن شاء الله

El ḥādim 13 - Pron.: jamīl jiddan... atamannā  
 laka nahār(an) sa'īd(an) in šā'a llah  
 Sirviente Trad.: muy lindo (bueno)... os  
 deseo un día<sub>(o)</sub> feliz, si Dios quiere<sub>(7)</sub>

١٤ - إن شاء الله !

Jāk 14 - Pron.: in šā'a llah!  
 Jaime Trad.: !Dios quiera! (si Dios quie-  
 re).

NOTAS :

1 - «La noche» por oposición al día, se dice «layl»  
 ليل

- una noche, se dice: «layla» ليلة .Ej.:

- esta noche: ḥādihi l-layla هذه الليلة

- de noche: laylan ليلاً (acusativo circunstancial de tiempo).

2 - La expresión: «el ḥamd(u) li-llah» (gracias a Dios) es una interjección que acompaña con frecuencia a: «bi ḥayr» بخير (con bien).

3 – «Como», se dice en árabe:

a – «ka» كَ seguido únicamente de un sustantivo, nunca de un verbo ni de un pronombre afijo, ni tampoco de una partícula (fi, ila, ala, etc.). Ej.:

– como de costumbre: «ka l-<sup>c</sup>āda كالعادة

– como este hotel: ka hādā l-funduq كهذا الفندق

b – «mitla» مِثْلُ que puede ser seguido de un sustantivo o de un pronombre afijo, pero nunca de una partícula o de un verbo. Ej.:

– como yo: «mitlī» مِثْلِي

– como tú: «mitlak» مِثْلَكَ

– como esta ciudad: «mitla hādīhi l-madīna

مثل هذه المدينة

c – «ka 'anna» كَأَنَّ ,como si, seguido siempre de un nombre (sustantivo en caso directo o de un pronombre afijo)

d – «kamā» كَمَا ,como, seguido de un verbo o también de un nombre. Ej.:

– como quieras: «kamā turīd» كما تريد

– como en el cielo: «kamā fī s-samā'» كما في السماء

4 – «ṣaḥīfa»: periódico, es sinónimo de jarīda:

– periodista: «ṣaḥāfiy» صحفي

– prensa: «ṣaḥāfa» صحافة

5 – Este verbo es sinónimo de: «lā a<sup>c</sup>rīf» (yo no se)

لا أعرف; empleado sobre todo en la primera persona del masculino singular y plural, no tiene el sentido de «conocer». (Nunca se construye con un sustantivo complemento de objeto). No se puede decir, por ejemplo:

– conozco este hotel: «adrī hādā l-funduq»

أدري هذا الفندق

6 – «nahār» es casi sinónimo de «yawm»: يوم

«yawm» es el tiempo comorendido entre la aurora y la puesta del sol.

«nahār» significa «día», es decir, todo el tiempo que perdura la claridad. Ej.: día y noche se dice: laylan wa nahāran ليلاً ونهاراً

7 – Notad el uso muy frecuente de la expresión: «in šā'a llah» (si Dios quiere).

## EJERCICIOS

١ - كيف قضيت عطلتك؟

¿Cómo has pasado tus vacaciones?

٢ - هل تدري أين شارع الزهور؟

¿sabes adónde está la calle de las flores?

٣ - ما طلبت منكم شيئاً

No os he pedido nada

٤ - هذا المطعم مغلق ليلاً كما تعرفون

Como sabéis, este restaurante está cerrado por la noche

Conjugación:

Verbos: traer-pedir-pasar.

yo traje	aḥḍartu	أَحَضَرْتُ
tú trajiste	aḥḍarta	أَحَضَرْتَ
tú trajiste	aḥḍarti	أَحَضَرْتِ
él trajo	aḥḍara	أَحْضَرَ
ella trajo	aḥḍarat	أَحْضَرَتْ

yo pedí	ṭalabtu	طَلَبْتُ
tú pediste (m.)	ṭalabta	طَلَبْتَ
tú pediste (f.)	ṭalabti	طَلَبْتِ
él pidió	ṭalaba	طَلَبَ
ella pidió	ṭalabat	طَلَبَتْ

yo pasé	qaḍaytu	قَضَيْتُ
tú pasate (m.)	qaḍayta	قَضَيْتَ
tú pasate (f.)	qaḍayti	قَضَيْتِ
él pasó	qaḍa	قَضَى
ella pasó	qaḍat	قَضَتْ



## الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-talit wa t-talatun

Lección 33<sup>a</sup>

---

### مخابرة هاتفية

Pron.: muḥabara hatifiyya

Trad.: comunicación telefónica

(يدق جرسُ الهاتف .. جاك يرفعُ السَّاعة)

Suena el teléfono.. Jaime coge el receptor

yaduqq(u) jaras(u) l-ḥātif.. jak yarfa<sup>c</sup>(u) s-samma<sup>c</sup>a

١ - آلو.. من يتكلم ؟

Jak 1 - Pron.: ālu.. man yatakallam?<sup>(u)</sup>  
Jaime Trad.: ¿quién habla?

٢ - آلو.. لا أسمع جيداً .. من يتكلم ؟

Jak 2 - Pron.: ālū.. la asma<sup>c</sup> jayyidan.. man  
yatakallam?  
Jaime Trad.: !sí!.. no oigo bien.. ¿quién  
habla?

٣ - آه ! السيد نabil ! اهلاً ! كيف الصَّحة ؟

Jak 3 - Pron.: ah! es-sayyid nabil! aḥlan!  
kayfa ṣ-ṣiḥḥa?  
Jaime Trad.: !ah! !el señor Nabil! Bien-  
venido. ¿Cómo estás? (como está la  
salud?)

٤ - بخير .. هل قضيت ليلةً مريحة ؟

Aḥmad 4 - Pron.: bi ḥayr.. hal qaḍayta lay-  
lat(an) muriḥa?

Ahmad Trad.: bien.. ¿pasaste buena noche? (una noche confortable, descansada?(2))

٥ - نعم ، كنت تعبان بعد هذا السفر

Jāk 5 - Pron.: na<sup>°</sup>am, kuntu ta<sup>°</sup>bān, ba<sup>°</sup>da hādā s-safar

Jaime Trad.: sí, estaba cansado, después de este viaje.

٦ - هل لقيت مطعماً جيداً مساءً أمس ؟

Ahmad 6 - Pron.: hal laqita maṭ<sup>°</sup>am(an) jayyid(an) masā'a ams?

Ahmad Trad.: ¿encontraste un buen restaurante ayer tarde?

٧ - نعم ، أكلت في مطعم الواحة ، قريباً من الفندق

Jāk 7 - Pron.: na<sup>°</sup>am, akaltu fī maṭ<sup>°</sup>am(i) l-wāḥa, qarīban min(a) l-funduq

Jaime Trad.: sí, comí en el restaurante «el oasis», (que está) cerca del hotel

٨ - هل تعرفه ؟

Jāk 8 - Pron.: hal ta<sup>°</sup>rifuhu?

Jaime Trad.: ¿lo conoces?

٩ - طبعاً هو مشهور جداً . . كيف كان الطعام ؟

Ahmad 9 - Pron.: ṭab<sup>°</sup>an.. huwa mašhūr jiddan.. kayfa kāna ṭ-ṭa<sup>°</sup>am?

Ahmad Trad.: ciertamente.. es muy conocido.. ¿ cómo era la comida?

١٠ لذيذاً ورخيصاً .

Jāk  
Jaime

10 – Pron.: laḍīd(an) wa raḥiṣ(an)  
Trad.: deliciosa y barata<sub>(3)</sub>

NOTAS :

1 – «man» من significa: «quién, que (pronombre); se emplea para dirigirse a las personas, por oposición a «mā» ما: «que», que se usa para los seres irracionales.

«man» se emplea en dos casos:

a – En interrogación. Ej.:

– ¿quién llegó?

man waṣala? من وصل؟

– ¿sabes quién habla?

hal tadri man yatakallam? هل تدري من يتكلم؟

b – En una frase doble, con el sentido de: «el que», «cualquiera que». Ej.:

– el que trabaja, tiene éxito

man ya<sup>c</sup>mal yanjah من يعمل ينجح

– Observación: no confundir: man من con los pronombres relativos: «el que, que, etc., que estudiaremos más adelante y que aparecen en proposiciones tales como, por ejemplo:

– es él el que vino

huwa lladī jā'a هو الذي جاء

– la ciudad que yo visité

al madīna llatī zurtuhā المدينة التي زرتها

2 – Entre otras maneras de decir «buenas noches», hemos ya encontrado:

– noche feliz: layla sa<sup>ʿ</sup>ida ليلة سعيدة (cf. lec. 20)

– noche bendita: layla mubāraka ليلة مباركة (cf. lec. 24).

3 – Encontramos aquí el caso directo porque el verbo «kāna» está sobreentendido en la respuesta de Jaime: la comida (era) deliciosa y barata.

### EJERCICIOS

١ - من يطلبني ؟

¿quién me busca? (llama, desea)

٢ - مع من تريد أن تتكلم ؟

¿con quién quieres hablar?

٣ - الخط مشغول ، هي تتكلم منذ زمن طويل

la línea está ocupada; ella está hablando (habla) desde hace mucho tiempo

٤ - هل يمكن أن أتكلم مع السيد جواد ؟

¿podría hablar con el sr. Jawād?

٥ - ليس موجوداً

no está (presente)

٦ - لا يهم ؛ سوف أخبره غداً

no importa; le llamaré mañana

٧ - هذا الرقم غير صحيح

este número está equivocado (no es exacto)

٨ - ما عندي هاتف في البيت  
no tengo teléfono en casa

٩ - ولكن ، يمكنك أن تخبرني في المكتب  
pero puedes telefonarme (llamarme) a la oficina

١٠ - لا تقطع !  
!no cortes!

١١ - قطعوا الخط  
han cortado la linea

---

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu r-rābi<sup>c</sup> wa t-talātun

Leccion 34<sup>a</sup>

---

### مخابرة هاتفية

Pron.: muhābara hātifiya

Trad.: una comunicación telefónica

١ - وأنت ، كيف حالُ عائلتك ؟

J. a Aḥ. 1 - Pron.: wa anta, kayfa ḥāl(u) ʿāʾila  
tik?

Trad.: y tú, ¿cómo está tu familia?

٢ - كلهم بخير ، الحمدُ لله . . نتظر زيارتك اليوم

Aḥmad 2 - Pron.: kulluhum bi ḥayr, el ḥamdu  
li-llah; nantaẓir ziyārata(a) l-yawm

Ahmad Trad.: todos<sup>(1)</sup> bien, gracias a Dios; esperamos hoy tu visita

Jāk 3 - Pron.: matā? متى - ٣  
Jaime Trad.: ¿cuándo?

٤ - عندما تحب

Aḥmad 4 - Pron.: 'indamā tuḥibb

Ahmad Trad.: cuando quieras

٥ - سوف أتغدى حول الواحدة بعد الظهر وسأكون  
عندكم في الثالثة

Jāk 5 - Pron.: sawfa atagaddā ḥawla  
l-wāḥida ba'da z-zuhr wa sa akūnu 'in-  
dakum fī t-tālita

Jaime Trad.: comeré a eso de la 1 y estaré  
con vosotros<sup>(2)</sup> a las 3.

٦ - حسناً ! نتظرك إذن

Aḥmad 6 - Pron.: ḥasanan! nantazīruk idan

Ahmad Trad.: estupendo; te esperamos,  
pues.

٧ - مع الأسف ، لا يمكن ان آخذك بسيّرتي ؛ خذ تاكسي

Aḥmad 7 - Pron.: ma'a l-asaf, la yumkin an  
a'ḥudak bi sayyārati, ḥud tāksi

Ahmad Trad.: desgraciadamente, no me  
es posible traerte (cogerte) en mi co-  
che; toma un taxi

٨ - عندك عنواني ! شارعُ الزهور رقم ستة عشر

Aḥmad 8 - Pron. : 'indak 'unwāni : šāri(u)  
z-zuhūr; raqm sittata 'ašara

Ahmad Trad.: tienes mi dirección: calle  
de las flores, nº 16

٩ - خلف قصر الثقافة .. إلى اللقاء يا أخي

Aḥmad 9 - Pron.: halfa qaṣr(i) t-taqāfa.. ilā l-liqā' yā aḥī

Ahmad Trad.: detrás<sup>(3)</sup> del palacio de la cultura.. hasta la vista, hermano<sup>(4)</sup>

١٠ - إلى اللقاء وشكراً.

Jāk 10 - Pron.: ilā l-liqā' wa šukran

Jaime Trad.: adios y gracias

NOTAS :

1 - «kulluhum»: literalmente significa: «cada uno de ellos», es decir: todos ellos, todos los miembros de la familia.

«kull» كل, significa: «cada» si va delante de un nombre en singular no determinado por el artículo. Ej.:

- cada familia

kullu 'ā'ila كل عائلة

- cada restaurante

kull(u) maṭ'am كل مطعم

Si el nombre es determinado por el artículo y está en singular, entonces, «kull» significa: «todo, toda». Ej.:

- toda la familia

kull(u) l-'ā'ila كل العائلة

- todo el restaurante

kull(u) l-maṭ'am كل المطعم

Si el nombre es determinado por el artículo pero está

en plural, entonces «kull» significa: «todos, todas». Ej.:

- todos los niños

kull(u) l-awlād كلّ الأولاد

- todas las niñas

kull(u) l-banāt كلّ البنات

- todos los coches

kull(u) s-sayyārāt كلّ السيّارات

Observación :

Para expresar con más énfasis la noción de «totalidad», se recurre más bien a «kull», colocado después del nombre y seguido del pronombre afijo correspondiente. Ej.:

- el día entero (todo el día)

el yawm kulluhu أليوم كلّه

- la familia entera (toda la familia)

el °ā'ila kulluhā ألعائلة كلّها

- toda la gente

en-nās kulluhum أالناس كلهم

- nosotros todos

naḥnu kullunā نحن كلنا

- vosotros todos

antum kullukum أنتم كلكم

2 - «'indakum» عندكم significa: con vosotros, es decir en vuestra casa.

3 - «ḥalfa» خلف, es sinónimo de: «warā'» وراء

4 - «ahī» أخِي: mi hermano. Este término expresa el grado de familiaridad al que han llegado ya los dos amigos. Aquí significa amistad más bien que verdadero parentesco.

### EJERCICIOS

١ - متى تريد أن تتغذى ؟

¿cuándo deseas comer?

٢ - يمكن أن تنتظرني في البيت

Puedes esperarme en casa.

٣ - سأكونُ عندك حوالي الساعة الحادية عشرة صباحاً

Estaré contigo (en tu casa) a eso de las 11 de la mañana

٤ - هل يمكن ان ينتظرنا لزيارة المدينة ؟

¿Puede esperarnos para visitar la ciudad?

٥ - نتغذى عادةً في مطعمٍ «الشلال» خلف المحكمة

Comemos, de costumbre, en el restaurante «la cascada», (que está) detrás del tribunal.

Conjugación:

Verbo: esperar

yo espero	antazir	أنتظر
tú esperas (m.)	tantazir	تنتظر
tú esperas (f.)	tantazirin	تنتظرين
él espera	yantazir	ينتظر
ella espera	tantazir	تنتظر

## الدَّرْسُ الخامس والثلاثون

Pron.: ed-darsu l-hāmis wa t-talātūn

Lección 35<sup>a</sup>

---

### مراجعة

Pron.: murāja<sup>ca</sup>

Trad.: Revisión

Ya hemos visto casi todas las formas de la negación en árabe, en el pasado y en el presente.

1 – La negación en el presente:

a – Con «lā» لا :no, seguido de un verbo en el presente. Ej.:

– yo no fumo (cf. lec. 4)

no yo fumo لا أدخن

– yo no conozco este país

no yo conozco este país لا أعرف هذا البلد

Con «lā» لا en el caso de imperativo negativo (con el presente apocopado). Ej.: !no vayas!

لا تذهب لا tadhab

b – Algunas veces: «mā» ما ,no, sobre todo con: «<sup>c</sup>indi» عندي (conmigo). Ej.: no tengo nada

ما عندي شيء mā <sup>c</sup>indī šay

c – Con el verbo «no ser» (laysa) ليس, seguido siempre de un atributo en caso acusativo (cf. lec. 27). Ej.: no está abierto

ليس مفتوحاً laysa maftūḥ(an)

d – Con la partícula «gayr» غير (otro que, no) seguida de un atributo en caso indirecto (raramente pronunciado en el lenguaje hablado). Ej.:

– esto no es posible (cf. lec. 23)

hādā ġayr mumkin هذا غير ممكن

2 – La negación en el pasado.

a – Con «mā» ما ,no, seguido de un verbo en el pasado. Ej.:

– yo no os he pedido nada (cf. lec. 32. Ex: 3)

mā ṭalabtu minkum šay'(an) ما طلبت منكم شيئاً (an)

b – Con la partícula «lam» لم ,equivalente a «no» seguida del verbo en el presente apocopado, es decir, con parada del sonido en la última letra y ciertas terminaciones troncaditas semejantes a las del subjuntivo.

(Señalamos rápidamente aquí este caso. Tendremos ocasión de insistir sobre el tema en lecciones posteriores).

He aquí un ejemplo:

– «nosotros no hemos llegado», puede decirse:

– mā waṣalnā ما وصلنا

– lam naṣil لم نصيل

3 – La negación en el futuro.

(Aun no hemos tenido ocasión de encontrar esta forma, pero la incluimos aquí, para tener una visión completa de la negación).

Se expresa con la partícula «lan» لَنْ ,equivalente a «no», seguida del verbo en el presente de subjuntivo. Ej.:

– él llegará (sa yaṣil) سيصل

– él no llegará (lan yaṣil) لن يصل

Ya hemos encontrado en la lección precedente varios verbos en el pasado. Como hicimos para los verbos en el presente (cf. lec. 7 de revisión), proponemos aquí algunas conclusiones prácticas que ayudarán a fijar en la memoria la conjugación, siempre idéntica, de estos verbos por cuanto respecta a las terminaciones.

1 – La primera persona del masculino y del femenino en el singular, acaba siempre en: «tu»(تُ). Ej.:

– yo llegué

waṣaltu

وَصَلْتُ

– yo aprendí

ta'allamtu

تَعَلَّمْتُ

– yo olvidé

nasītu

نَسِيتُ

– yo comí

akaltu

أَكَلْتُ

– yo pasé

qaḍaytu

قَضَيْتُ

– yo pedí

ṭalabtu

طَلَبْتُ

2 – La 2ª persona del masculino en el singular termina siempre en: «ta»(تَ) E.:

tú llegaste

waṣalta

وَصَلْتَ

tú aprendiste

ta<sup>c</sup>allamta      تَعَلَّمْتَ

tú olvidaste

nasīta      نَسِيتَ

tú comiste

akalta      أَكَلْتَ

tú abriste

fataḥta      فَتَحْتَ

tú pasaste

qaḍayta      قَضَيْتَ

tú pediste

ṭalabta      طَلَبْتَ

3 - La 2ª persona del femenino en el singular termina siempre en: «ti» تِ Ej.:

tú llegaste.

waṣalti      وَصَلْتَ

tú aprendiste

ta<sup>c</sup>allamti      تَعَلَّمْتِ

tú olvidaste

nasīti      نَسِيتِ

tú comiste

akalti      أَكَلْتِ

tú abriste

fataḥti      فَتَحْتِ

tú pasaste

qaḍayti قضيت

tú pediste

ṭalabti طلبت

4 – La 3ª persona del masculino en el singular termina siempre en: «a» ـ Ej.:

él llegó

waṣala وصل

él aprendió

ta'allama تعلم

él olvidó

nasia نسي

él comió

akala أكل

él abrió

fataḥa فتح

él pasó

qaḍā قضى

él pidió

ṭalaba طلب

5 – La 3ª persona del femenino en el singular termina siempre en: «at» ـتـ E.:

ella llegó

waṣalat وصلت

ella aprendió	
ta <sup>c</sup> allamat	تَعَلَّمَتْ
ella olvidó	
nasiat	نَسِيَتْ
ella comió	
akalat	أَكَلَتْ
ella abrió	
fataḥat	فَتَحَتْ
ella pasó	
qaḍat	قَضَتْ
ella pidió	
ṭalabat	طَلَبَتْ

6 – La 1ª persona del plural (masculina y femenina) termina siempre en: «nā» نَا Ej.:

nosotros-as llegamos	
waṣalnā	وَصَلْنَا
nosotros-as aprendimos	
ta <sup>c</sup> allamnā	تَعَلَّمْنَا
nosotros-as olvidamos	
nasīnā	نَسِينَا
nosotros-as comimos	
akalnā	أَكَلْنَا

nosotros-as abrimos

fataḥnā            فتحنا

nosotros-as pasamos

qaḍaynā            قضينا

nosotros-as pedimos

ṭalabnā            طلبنا

7 – La 2ª persona del masculino plural termina siempre en: «tum» تُمْ Ej.:

vosotros llegasteis

waṣaltum            وَصَلْتُمْ

vosotros aprendisteis

ta'allamtum            تَعَلَّمْتُمْ

vosotros olvidasteis

nasitum            نَسِيتُمْ

vosotros comisteis

akaltum            أَكَلْتُمْ

vosotros abristeis

fataḥtum            فَتَحْتُمْ

vosotros pasasteis

qaḍaytum            قَضَيْتُمْ

vosotros pedisteis

ṭalabtum            طَلَبْتُمْ

8 - La 3ª persona del masculino plural termina siempre en: «u» **وَأَوْ** o «aw» **وَأَوْ** Ej.:

ellos llegaron

waṣalū            **وَصَلُّوا**

ellos aprendieron

ta<sup>c</sup>allamū        **تَعَلَّمُوا**

ellos olvidaron

nasaw            **نَسَوْا**

ellos comieron

akalū            **أَكَلُوا**

ellos abrieron

fataḥū            **فَتَحُوا**

ellos pasaron

qaḍaw            **قَضَوْا**

ellos pidieron

ṭalabū            **طَلَبُوا**

Habéis podido notar que no hemos señalado aquí ni los duales ni las formas del femenino plural; y eso por la simple razón que las formas estas no son de uso muy frecuente. Sin embargo tendremos ocasión de encontrar estas formas en las lecciones siguientes. Por el momento nos basta conocer bien el mecanismo de los verbos en el género y número hasta aquí estudiados.

Finalmente, una observación que, más adelante,

podrá seros muy útil, con respecto a las partículas «an» **أَنْ** «anna» **أَنَّ**, que significan: «que», con alguna pequeña diferencia o matiz:

a – «an» **أَنْ** aparece principalmente después de expresiones tales como: «es preciso que»; «quisiera que»; «es posible que», etc. y va siempre seguida de un verbo en el presente de subjuntivo. Ej.:

– es posible que trabaje

yumkin an ya<sup>c</sup>mala **يُمْكِنُ أَنْ يَعْمَلَ**

b – Se emplea «anna» **أَنَّ** principalmente después de expresiones tales como:

«creo que»; «se que»; «es cierto que», etc. seguida siempre de un pronombre afijo o de un sustantivo en expresiones tales como:

1 – Pronombre afijo. Ej.:

– yo se que llegará mañana

a<sup>c</sup>rif annahu sa yaşil ğadan **أَعْرِفُ أَنَّهُ سَيَصِلُ غَدًا**

2 – Sustantivo. Ej.:

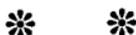
– yo se que el restaurante el Oasis está lejos

a<sup>c</sup>rif anna maṭ<sup>c</sup>ama l-waḥa ba<sup>c</sup>id

**أَعْرِفُ أَنَّ مَطْعَمَ الْوَاحَةِ بَعِيدٌ**

(Cf. pro memoria el caso parecido de las partículas:

– lakin **لَكِن** y lakinna **لَكِنَّ** (que significan «mas»; lec. 19)



# الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu s-sādis wa t-talātūn

Lección 36<sup>a</sup>

## فِي التَّكْسِي

Pron.: fi t-tāksī

Trad.: en el taxi

### ١ - تَاكْسِي !

Jāk 1 - Pron.: tāksī!  
Jaime Trad.: !taxi!

### ٢ - نَعَمْ ، يَا سَيِّدِي . إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ ؟

Es-sa'iq 2 - Pron.: na'am, yā sayyidī; ilā ayna  
anta dāhib?

El conductor Trad.: Sí, señor, ¿a dónde va(1) us-  
ted?

### ٣ - إِلَى شَارِعِ الزَّهْوَرِ ، رَقْمِ سِتَّةَ عَشَرَ . هَلْ هُوَ بَعِيدٌ ؟

Jāk 3 - Pron.: ilā šari '(i) z-zuhūr, raqm:  
sittata 'aşara.. hal huwa ba'id?

Jaime Trad.: calle de las flores, nº 16...  
¿está (queda) lejos?

### ٤ - فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ . . أَنْتَ فَرَنْسِيٌّ ؟

Es-sa'iq 4 - Pron.: fi wasaṭi l-madīna.. anta  
faransiyy?

El conductor Trad.: en el centro de la ciudad..  
¿eres tú Frances?

### ٥ - نَعَمْ أَنَا مِنْ بَارِيسِ

Jāk 5 - Pron.: na'am, anā min bāris

Jaime Trad.: sí, soy de Paris

٦ - أهلاً ! بلادكم جميلة

Es-sā'iq 6 - Pron.: ahlan! bilādukum jamīla  
El conductor Trad.: !bienvenido! Vuestro país(2) es hermoso

٧ - هل أنت هنا لأول مرة ؟

Es-sā'iq 7 - Pron. : hal anta hunā li awwal marra?  
El conductor Trad.: ¿es la primera vez(3) que tú (vienes) aquí?

٨ - نعم ، هذه هي المرة الأولى

Jāk 8 - Pron.: na'am, hādīhi hiya l-marra l-uwla  
Jaime Trad.: sí, esta es la vez primera

٩ - تتكلم العربية جيداً

Es-sā'iq 9 - Pron.: tatakallam(u) l-<sup>c</sup>arabiya jayyidan  
El conductor Trad.: !hablas bien el árabe!

١٠ - شكراً ! أحبُّ هذه اللُّغة كثيراً

Jāk 10 - Pron.: šukran! uḥibb(u) hādīhi l-luġa katīran  
Jaime Trad.: Gracias. Me gusta mucho esta lengua(4)

١١ - ولكن ، لا أتكلم جيداً ؛ أحتاج الى ممارسة

Jāk 11 - Pron.: wa lakin, lā atakallam jayyidan; aḥtāj ilā mumārasa  
Jaime Trad.: no lo hablo bien; necesito práctica(5)

١٢ - هنا ستكلم العربية دائماً

Es-sā'iq

12 - Pron.: hu nā satatakallam(u)  
l-'arabiya dā'iman

El conductor

Trad.: aquí hablarás siempre el árabe

NOTAS :

1 - Observad el empleo de una proposición nominal. Podríamos haber dicho: ilā ayna tadhab?

؟ إلى أين تذهب؟, a dónde vas?; pero hemos preferido

el uso de un participio activo para dar a la frase una fuerza de expresión más pronunciada, implicando una noción de movimiento, reforzado, aquí, con el empleo, facultativo, de la partícula: « ilā » (cf. lec. de revisión, 14).

Este giro es frecuente en casos semejantes. En efecto, encontramos frecuentemente para expresar la misma idea, un verbo casi sinónimo: « raḥa » راح: « ir », bajo la forma de un participio activo. Ej.:

- ilā ayna rā'ih? إلى أين راح , a dónde tu yendo?  
más bien que:

ilā ayna tarūh? إلى أين تروح , dónde vas?

2 - « Vuestro país es hermoso » , es decir : el país de los Franceses y no solamente el de Jaime. Por eso el taxista ha empleado el plural « kum »: كُمْ en lugar del singular « ka »: كَ

3 - « la primera vez », puede decirse, según habéis podido notar aquí, de dos maneras:

a - O bien colocando antes del substantivo (femeni-

no) el número ordinal (masculino) en relación de anexión sin artículo:

- 1º (m.): awwal **أَوَّل**

- vez (f.): marra **مَرَّة**

- (la) 1ª vez: awwal marra **أَوَّل مَرَّة**

(La última vez puede decirse: āhir marra) **آخِر مَرَّة**

b - O bien colocando después del sustantivo (femenino) el número ordinal en femenino:

- la vez (f.) : el-marra **المَرَّة**

- la 1ª (f.) : el uwla **الأولى**

- la 1ª vez: el-marra l-uwla **المَرَّة الأولى**

(La última vez puede decirse: el-marra l-ahira)

**المَرَّة الأخيرة**

Para decir la 2ª vez, tenemos pues, dos posibilidades:

a - el número ordinal (m.) : **tānin**, seguido del sustantivo (f.): marra

Ej.: (la) 2ª vez: **tānī marra ثاني مَرَّة**

b- el sustantivo (f.) seguido del número ordinal (f.):

el marra t-tāniya **المَرَّة الثانية** (la vez la 2ª)

4 - «katīran» **كثيراً**, mucho: adverbio (notad la desinencia del caso directo).

No hay que confundirlo con «jiddan» **جداً**, que significa: «muy», pero que algunas veces puede ser empleado en lugar de «katīran» (cf. lec. 29).

5 - «mumārasa»: **ممارسة**, práctica, acción de practicar, es una forma especial llamada «nombre de acción»

o «nombre verbal», de la que ya hemos encontrado algunos ejemplos (cf. lec. 30).

### EJERCICIOS

- ١ - هل أنت ذاهب الى وسط المدينة ؟  
¿vas al centro ciudad?
- ٢ - هل تعرف هذا العنوان ؟  
¿conoces esta dirección?
- ٣ - أحبُّ ان أتكلّم العربيّة ؛ وأنت ، هل تعلّمت الفرنسيّة ؟  
me gusta hablar el árabe; ¿aprendiste tú el frances?
- ٤ - هناك كثيرٌ من السيّارات  
allí hay muchos coches
- ٥ - أزورُ هذه المدينة للمرة الثالثة  
es la 3ª vez que visito esta ciudad
- ٦ - كم مرة ذهب إلى المطعم الشرقي ؟  
¿cuántas veces fue al restaurante oriental?
- ٧ - لم أتكلّم العربيّة منذ زمن طويل  
hace ya mucho tiempo que no hablo el árabe



## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu s-sabi<sup>c</sup> wa t-talātūn

Leccion 37<sup>a</sup>

---

### فِي التَّكْسِي

Pron.: fī t-taksī

Trad.: en el taxi

#### ١ - اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ جَمِيلَةٌ وَلَكِنَّهَا صَعِبَةٌ

Jāk 1 - Pron.: el luġa l-<sup>c</sup>arabiya jamila wa lakinnaha ṣa<sup>c</sup>ba

Jaime Trad.: la lengua árabe es hermosa pero difícil

#### ٢ - كَجَمِيعِ اللُّغَاتِ .. آه ، هَا هُوَ شَارِعُ الزَّهْوَرِ

Es-sā'iq 2 - Pron.: ka jamī<sup>c</sup>(i) l-luġāt.. ah! hā huwa šari<sup>c</sup>(u) z-zuhūr

El conductor Trad.: como<sub>(1)</sub> todas las lenguas...!  
!Oh! aquí está la calle de las flores

#### ٣ - سَبْعَةٌ .. تِسْعَةٌ .. أَحَدٌ عَشَرَ .. هَا قَدْ وَصَلْنَا

Es-sā'iq 3 - Pron.: sab<sup>c</sup>a.. tis<sup>c</sup>a.. aḥada<sup>c</sup> ašara.. hā qad waṣalnā

El conductor Trad.: siete.. nueve.. once.. hemos<sub>(2)</sub> llegado

#### ٤ - شُكْرًا ! كَمْ مِنْ فَضْلِكَ ؟

Jāk 4 - Pron.: šukran! kam, min faḍlik?

Jaime Trad.: gracias. ¿Cuánto es, por favor?

#### ٥ - أَرْبَعَةٌ فَرَنكَاتٌ وَثَلَاثُونَ سَنْتِيْمًا

Es-sā'iq 5 - Pron.: arba<sup>c</sup>at farankāt wa talātūn santiman

El conductor Trad.: cuatro francos y treinta céntimos<sub>(3)</sub>

٦ - تفضّل! هذه خمسة فرنكات

Jāk 10 - Pron.: tafaddal! hādihi ḥamsa(t) farankāt

Jaime Trad.: toma; aquí tienes cinco francos

٧ - مع الأسف، ما عندي صرف

Es-sā'iq 11 - Pron.: ma<sup>a</sup> l-asaf, mā 'indī ṣarf

El conductor Trad.: lo siento, no tengo cambio<sub>(4)</sub>

٨ - لا يهمّ .. خذِ الباقي .. مع السلامة!

Jāk 12 - Pron.: lā yuhimm. ḥud(i) l-bāqī.. ma<sup>a</sup> s-salāma

Jaime Trad.: no importa.. toma el resto... adios

٩ - في الأمان!

Es-sā'iq 13 - Pron.: fī l-amān  
El conductor Trad.: adios (que Dios te guarde)

### NOTAS :

1 - Notad el uso aquí de «ka» كَ «como», seguido siempre de un sustantivo (cf. lec. 32).

«Todas las lenguas»: «jamī<sup>c</sup>(u) l-lugāt» جميع اللغات; prodríamos haber dicho: «kull» (كلّ), todas, en lugar de «jamī<sup>c</sup>» (cf. lec. 34).

2 - Hemos visto que la partícula «qad» قد indicaba el

cumplimiento de una acción en un pasado casi inmediato, adquiriendo prácticamente el sentido de un presente (cf. lec. 6).

La presencia de la partícula «hā» ها, he aquí, sirve para intensificar más el sentido de cumplimiento de la acción. Podría traducirse literalmente: «y he aquí»!, «!henos aquí»!, «acabámos de llegar».

3 – (Cf. los números: lec. 15, 17, 18 y 21 de revisión).

a – «franco» sedice: farank فرانك en singular. Aunque de género masculino, forma su plural en: «at» ات, terminación reservada, por lo general, a aquellos plurales de nombres que, en el singular, son de género femenino y acaban en «ta» marbūta (ة - ة). Ej.:

- |           |       |          |        |
|-----------|-------|----------|--------|
| – sayyāra | سيارة | sayyārāt | سيارات |
| – sayyda  | سيّدة | sayyidāt | سيّدات |

Por lo que respecta a «farank» la razón de comportarse así es el origen no árabe de la palabra. Lo mismo ocurre con expresiones tales como:

- |                             |        |             |          |
|-----------------------------|--------|-------------|----------|
| – gramo (ḡrām)              | غرام   | ḡrāmāt      | غرامات   |
| – centímetro<br>(santimitr) | سنتمتر | santimitrāt | سنتمترات |
| – cheque (šīk)              | شيك    | šīkāt       | شيكات    |
| – dolar (dūlār)             | دولار  | dūlārāt     | دولارات  |

No obstante esto, no hay que concluir que esta forma se aplica a todos los plurales de nombres extranjeros. Muchos de estos son nombres arabizados y responden a los mecanismos que rigen la formación de los diversos modos de los plurales árabes. Ej.:

- doctor (ductūr) دكتور dakātira دكاترة
  - metro (mitr) متر amtār أمتار
- b - «30 centimos»: en conformidad con la regla, tenemos el acusativo después de la decena.

Observación:

4 - «şarf» صرف, significa: moneda, cambio.

En la lec. 12 hubieramos podido usar «Şarf» صرف, cambio, o «taşrīf», acción de cambiar, en vez de: «tağyyīr» تغيير (cambio, acción de cambiar).

Así, hubieramos podido decir:

- oficina de cambio:

maktab taşrīf(i) n-nuqūd مكتب تصريف النقود

maktab(u) ş-şarf مصرف en lugar de: maktab tağyyīr(i) n-nuqūd: مكتب تغيير النقود

El sinónimo que hemos empleado tiene la ventaja de no estar restringido a un sentido específico.

Así, puede decirse, por ejemplo:

- yo me cambio (los vestidos)

uğayyir malābisi أُغَيِّرُ مَلَابِسِي

Pero no se puede decir:

uşarrif malābisi أُصَرِّفُ مَلَابِسِي, ya que este verbo se reserva al dominio monetario.

## EJERCICIOS

- ١ - هل عندك صرف ؟  
¿tienes cambio?
- ٢ - هذه اللُّغة ليست صعبة  
esta lengua no es difícil
- ٣ - سوف تتكلمُها بسرعة  
la hablarás pronto
- ٤ - جميعُ الوجبات لذيدة  
todas las comidas (platos) son buenas
- ٥ - أعطني بقيةَ الدَّجاجة  
dame los restos de la gallina
- ٦ - منذ كم تدرسُ العربيَّة؟  
¿cuánto tiempo hace que estudias el árabe?
- ٧ - منذ ستة أشهر  
desde hace 6 meses
- ٨ - ستة أشهر فقط؟ إنَّكَ تتكلمُ جيِّداً  
¿ 6 meses nada más? ya hablas bien
- ٩ - يعودُ الفضلُ في ذلك الى الطَّريقة « أسيميل »  
es gracias al método «asimil»
- ١٠ - إبني يتعلَّمُ الفرنسيَّة بهذه الطَّريقة هو الآخر  
tambien mi hijo aprende el frances con este método



## الدَّرْس الثَّامِن والثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-tāmin wa t-talātūn

Lección 38<sup>a</sup>

---

عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

(جاك ينظر الى ساعته)

Jaime mira a su reloj<sup>(1)</sup>

jāk yanzur ilā sāʿatihi

١ - الثالثة إلا الربع .. ماذا أعمل ؟ .. سأنتظر هنا

Jāk 1 - Pron.: et-tālita illā r-rub<sup>c</sup>.. māḍā  
aʿmal? sa antaẓir hunā

Jaime Trad.: son las tres menos<sup>(2)</sup>  
cuarto.. ¿qué hago?.. esperaré aquí

(يُفْتَحُ الباب ويخرج أحمد)

Se abre la puerta y sale Ahmad

yufṭaḥ(u) l-bāb wa yahruj aḥmad

٢ - يا جاك ! ماذا تعمل أمام الباب ؟ تفضل !

Aḥmad 2 - Pron.: yā Jāk! māḍā taʿmal amāma  
l-bāb? tafadḍal!

Ahmad Trad.: ¡Jaime! ¿qué haces delante  
de la puerta? ¡entra!

٣ - جئت قبل الموعد .. ما أردت أن أزعجكم

Jāk 3 - Pron.: ji'tu qabla l-mawʿid.. mā  
aradtu an uzʿijakum

Jaime Trad.: he llegado antes del tiem-  
po<sup>(3)</sup> convenido.. no he querido moles-  
taros

٤ - أبداً! تعال! ننتظرك بفارغِ الصبر.. تفضل!

Aḥmad 4 - Pron.: abadan! ta'āla! nantaziruk  
bi fāriḡ(i) ṣ-ṣabr.. tafaddal!

Ahmad Trad.: !de ninguna manera! !entra!  
!te estábamos esperando con impaciencia.. !entra!

(يدخلان البيت)  
entran<sup>(4)</sup> en (la) casa  
yadhulān(i) l-bayt

٥ - أقدمُ لكِ إبني الأكبر : محمد

Aḥmad 5 - Pron.: uqaddim(u) laka ibnī  
l-akbar: muḥammad

Ahmad Trad.: te presento<sup>(5)</sup> a mi hijo  
mayor:<sup>(6)</sup> Mohammed

Muḥammad 6 - Pron.: tašarrafnā! تشرّفنا  
Muḥammad Trad.: !muy honrado!

Jāk 7 - Pron.: tašarrafnā! تشرّفنا  
Jaime Trad.: muy honrado!

٨ - أين أمُّك وأختك؟

Aḥmad 8 - Pron.: ayna ummuk wa uhtuk?  
Ahmad Trad.: ¿donde estān tu madre y tu  
hermana?

سنشربُ الشاي مع السّيد « فرنوي » .

Aḥmad 9 - Pron.: sa nāšrabu š-šāy ma'ā  
s-sayyid «Firnuy»

Ahmad Trad.: tomaremos el té con el  
señor Verneuil

٩ - هل تحبُّ الشاي بالنعناع أم بدونِ نعناع؟

Aḥmad 10 - Pron.: hal tuḥibb(u) š-šāy bi n-na<sup>c</sup>nā<sup>c</sup> am bidūn(i) na<sup>c</sup>nā<sup>c</sup>?

Ahmad Trad.: quieres el té con menta o sin<sup>(7)</sup> menta?

١٠ - بالنعناع ! لا أشرب منه كثيراً في باريس .

Jāk 12 - Pron.: bi n-na<sup>c</sup>nā<sup>c</sup>! lā ašrab minhu kaṭīran fī bāris

Jaime Trad.: !con menta! no tomo mucho así en Paris

١١ - ولكن ، شربتُ منه مساءَ الخميس في مطعمِ «الواحة»

Jāk 11 - Pron.: wa lakin, šaribtu minhu masā'a l-hamīs fī maṭ'am(i) «l-wāḥa.»

Jaime Trad.: pero lo tomé el jueves por la tarde en el restaurante «el Oasis».

### NOTAS :

1 - Notad que las palabras «reloj» y «hora»; «ساعة» sā'a, son lo mismo en árabe.

2 - «illā» إلا, significa: «excepto, salvo». En el caso de la hora, esta partícula tiene el sentido de: «menos». Ej.:

a - «y cuarto», se dice: wa r-rub<sup>c</sup> والرُّبُع (y el cuarto)

«menos cuarto», se dice: «illā r-rub<sup>c</sup> إلا الرُّبُع

b - «y veinte minutos» se dice: wat-tult<sup>c</sup> (y el tercio)

«menos veinte» se dice: illā t-tult<sup>c</sup> (menos el tercio)

c - «la media» se dice: niṣf<sup>c</sup> نصف (una mitad)

d – Las fracciones de 1/3 a 1/10 son las siguientes:

– tres	ثلاثة	1/3 tult	ثلث
– cuatro	أربعة	1/4 rub <sup>c</sup>	ربع
– cinco	خمسة	1/5 hums	خمس
– seis	ستة	1/6 suds	سدس
– siete	سبعة	1/7 sub <sup>c</sup>	سبع
– ocho	ثمانية	1/8 tumn	ثمان
– nueve	تسعة	1/9 tus <sup>c</sup>	تسع
– diez	عشرة	1/10 <sup>c</sup> ušr	عشر

Observación a propósito de la hora.

En árabe no existe el equivalente de: 15 h., 14 h., 13., etc. Así:

las 13 horas se dice simplemente: 1 hora después de mediodía:

(la 1 después de mediodía)

el waḥida ba<sup>c</sup>da z-zuhr الواحدة بعد الظهر

las 18 horas se dice: las 6 de la tarde:

es-sādisa masa'an السادسة مساءً

3 – La palabra «maw'id» مَوْعِد , puede tener el sentido de: «cita» y de «momento».

4 – El verbo «entrar», dahala دخل en árabe, es transitivo. Ej.:

– ellos dos entran en la casa: (entran la casa)

humā yadhulān(i) l-bayt هما يدخلان البيت

5 - El verbo «qaddama» **قَدَّمَ**, presentó, ofreció, aquí tiene el sentido de: presentar, introducir, y no de servir, como en la lección 23, por ejemplo.

6 - «el-akbar»: **الأكبر**, el más grande», «el más anciano», el mayor», «el primogenito»; es un superlativo construido con el artículo. Ej.:

- el kabir: **الكبير** , el grande, se convierte en:  
el-akbar: **الأكبر** , el más grande
- eṣ-ṣagīr: **الصغير** , el paqueño, se convierte en:  
el aṣḡar: **الأصغر** , el más pequeño
- el ḥasan: **الحسن** , el bueno, se convierte en:  
el aḥsan: **الأحسن** , el más bueno

7 - «bidūn(i)»: **بدون**, es sinónimo de: «bilā»: **بِلاَ** (cf. lec. 3).

## EJERCICIOS

١ - من هو الأكبر؟

¿quién es el mayor?

٢ - أحبُّ أن أقدمَ لك أخي عبدالله

Tengo el gusto de presentarte a mi hermano Abdalla

٣ - تعالِ الى البيتِ في الثانية عشرة إلا الثالث

ven a casa a las 12 menos 20

٤ - هي ، جاءت بدونِ أمتعة ، وهو جاء بدونِ نقود

Ella vino sin equipaje y él vino sin dinero

٥ - عند موعد مع صديق ؛ ينتظرني لتناول الغداء  
tengo una cita con un amigo; me espera para la comida

٦ - أنتظر زيارتك بفارغ الصبر .  
espero tu visita con impaciencia

٧ - عندنا موعد مع الطبيب صباح الإثنين  
el lunes por la mañana tenemos una cita con el médico

Conjugación:

Verbos: venir-beber-querer

yo vine	ji'tu	جئتُ
tú viniste (mf.)	ji'ta	جئتَ
tú viniste (f.)	ji'ti	جئتِ
él vino	ja'a	جاءَ
ella vino	ja'at	جاءت

yo bebí	šaribtu	شربتُ
tú bebiste (m.)	šaribta	شربتَ
tú bebiste (f.)	šaribti	شربتِ
él bebió	šariba	شربَ
ella bebió	šaribat	شربت

Lección 38

yo quise	aradtu	أردتُ
tú quisite (m.)	aradta	أردتَ
tú quisite (f.)	aradti	أردتِ
él quiso	arāda	أرادَ
ella quiso	arādat	أرادتِ

NOTAS PERSONALES

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-tāsi<sup>c</sup> wa t-talātūn

Lección 39<sup>a</sup>

عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

(تدخل زوجة أحمد مع ابنته)

Entran la esposa y la hija de Ahmad  
(entra<sup>(1)</sup> la esposa de Ahmad con su hija)<sup>(2)</sup>  
tadhul zawjatu aḥmad ma<sup>c</sup>a(i) bnatihī

١ - أقدم لك زوجتي ليلي وإبنتي فاطمة

Aḥmad ilā

Ĵak

Ah. a Jaime

1 - Pron.: uqaddim(u) laka zawjatī:  
laylā wa (i) bnatī : faṭīma

Trad.: te presento a mi esposa  
Laila y a mi hija Fátima

٢ - تشرفنا

Ĵak

Jaime

2 - Pron.: tašarrafnā!

Trad.: ¡muy honrado!

٣ - مرحباً! كيف حالك؟

Laylā

Laila

3 - Pron.: marḥaban! kayfa ḥaluk?

Trad.: bienvenido; ¿qué tal estás?

٤ - بخير يا سيدي

Ĵak

Jaime

4 - Pron.: bi hayr, yā sayyidatī

Trad.: bien, señora

٥ - أين مهدي وعبدُ اللطيف؟

aḥmad

Aḥmad

5 - Pron.: ayna mahdi waʿabdul-laṭīf?

Trad.: ¿a dónde están Mahdi y  
Abdul-latīf?

٦ - مهدي يلعب في البستان

أما عبد اللطيف فيلعب بالكرة  
وراء البيت مع أولاد الجيران

Layla 6 - Pron.: mahdi yal<sup>ca</sup>ab fī l-bustān;  
ammā<sup>ca</sup>abdul-laṭīf, fa yal<sup>ca</sup>ab bi l-kura  
wara'a l-bayt ma<sup>ca</sup>a awlād(i) l-jīrān

Laila Trad.: Mahdi juega (está jugando)  
en el jardín; en cuanto<sup>(3)</sup> a Abdul-latif,  
juega (está jugando) a la pelota con los  
detrás de la casa con los niños de los  
vecinos<sup>(4)</sup>

٧ - لا يهم . . سأراها في مناسبة أخرى ، إن شاء الله

Jak 7 - Pron.: la yuhimm... sa arāhumā fī  
munāsabat(in) uhrā, in šā'al-llah

Jaime Trad.: no importa... los veré<sup>(5)</sup> en  
otra ocasión, si Dios quiere

٨ - يا فاطمة ! أحضري الشاي مع بعض الحلويات

ilā f. 8 - Pron.: yā faṭīma! aḥḍiri š-šāy ma<sup>ca</sup>a  
ba<sup>ca</sup>d(i) l-ḥalawīat

Ah. a Fat. Trad.: Fátima, trae prepara el té  
algunos<sup>(6)</sup> dulces<sup>(7)</sup>

٩ - وبعد ذلك سنقومُ معاً بزيارة حي من أحياء المدينة

aḥ. ilā j. 9 - Pron.: wa ba<sup>ca</sup>da ḍalik, sa-  
naqum(u) ma<sup>ca</sup>an bi zīarat(i) ḥayy(in)  
min aḥyā(i) l-madīna

Ah. a Jaime Tad.: (y) después, visitaremos<sup>(8)</sup>  
juntos uno de los barrios de la ciudad

NOTAS :

1 - Observad el verbo en el singular, puesto al principio de la frase (cf. lec. 22).

2 - «niña», se dice: «bint» بنت, por oposición a «niño», «walad»: ولد

Pero en el caso presente, «bint» significa «hija» y es el femenino de: hijo «ibn» ابن (cf. lec. 15).

3 - «ammā»: أمّا significa: «con respecto a». Después de: «amma», el segundo miembro de la frase, comienza siempre con la partícula «fa» فـ

En este caso, «fa» فـ va seguido de un verbo o de un pronombre afijo o de una partícula.

a - Afijo: Ej.:

- con respecto a él, a ella:

ammā.. fa huwa, fa hiya أمّا .. فهو .. فهي

b - Verbo: Ej.:

- cuanto a.. juega

ammā.. fa yal'ab أمّا .. فيلعب

4 - «jīrān»: جيران, es el plural de: «jār» جار, vecino.

5 - «los veré» (a los dos)...

sa arāhumā... سأراها

Hablemos un poco del dual. Una observación preliminar: es la permanencia del sonido: «ā»: .Ej.:

- vosotros (plural): antum أنتم

vosotros dos (dual): antuma أنتما

- ellos (plural): hum هم

ellos dos (dual): humā هُمَا

Los verbos en el dual:

a) – Presente: desinencia en: «ān» آن .Ej.:

– vosotros (plural) queréis: turīdūn تَريدون

vosotros dos (dual) queréis: turīdān تَريدان

– ellos quieren: yurīdūn يريدون

ellos dos quieren: yurīdān يريدان

b) – Pasado: desinencia en: «ā»: آ .Ej.:

vosotros abristéis: fataḥtum فَتَحْتُمْ

vosotros dos abristeis: fataḥtumā فَتَحْتُمَا

ellos abrieron: fataḥū فَتَحُوا

ellos dos abrieron: fataḥā فَتَحَا

6 – Uso de: «ba<sup>c</sup>d»:

a) – Seguido de un singular determinado, significa:  
«alguno», «algo», «un poco»: Ej.:

– un poco de ruido (algún ruido):

ba<sup>c</sup>d(u) d-ḍajīj بَعْضُ الضَّجِيحِ

– un poco (algo):

ba<sup>c</sup>d(u) š-šāy بَعْضَ الشَّيْءِ

– algún tiempo (un cierto tiempo)

ba<sup>c</sup>d (a) l-waqt بَعْضَ الْوَقْتِ

Observad el sonido «a» de ba<sup>c</sup>ḍ(a) propio de los circunstanciales y adverbios, en árabe).

b) – Seguido de un plural determinado, significa: «algunos» (en general más de tres). Ej.:

– algunos barrios

ba<sup>c</sup>ḍ(u) l-aḥyā' بعضُ الأحياء

– algunos dulces

ba<sup>c</sup>ḍ(u) l-ḥalawiāt -

بعض الحلويات

l-ḥalwā

الحلوى

– algunas oficinas

ba<sup>c</sup>ḍ(u) l-makātib بعضُ المكاتب

7 – En lugar del plural: ḥalawiāt: حلويات, frecuentemente se emplea el colectivo: ḥalwā: حلوى

8 – «naqūm(u) bi».. significa literalmente: cumpliremos, efectuaremos, haremos.

Es una expresión muy frecuente. Ej.:

– el ministro visita actualmente, etc.

## EJERCICIOS

١ - لا أحب أن يلعب الأولاد في الشارع  
no me gusta que los niños jueguen en la calle

٢ - سنقدّم لكم أولادنا في مناسبة أخرى  
os presentaremos nuestros hijos en otra ocasión

٣ - هل تريد أن تقوم بزيارة البستان بعد زيارة البيت ؟  
¿quieres visitar la huerta después de visitar la casa?

٤ - مع من جئت ؟  
¿con quién viniste?

٥ - وصلنا معاً من فرنسا بالطائرة  
llegamos juntos de Francia por avión

٦ - كيف حال العائلة ؟  
¿cómo está la familia?



Conjugación :

Verbos: jugar-efectuar

yo juego	al <sup>c</sup> ab	أَلْعَب
tú juegas (m.)	tal <sup>c</sup> ab	تَلْعَب
tú juegas (f.)	tal <sup>c</sup> abin	تَلْعِبِينَ
él juega	yal <sup>c</sup> ab	يَلْعَب
ella juega	tal <sup>c</sup> ab	تَلْعَب

yo efectúo	aqūmu bi	أَقُومُ بِ
tú efectúas (m.)	taqūmu bi	تَقُومُ بِ
tú efectúas (f.)	taqūmina bi	تَقُومِينَ بِ
él efectúa	yaqūmu bi	يَقُومُ بِ
ella efectúa	taqūmu bi	تَقُومُ بِ



## الدرس الأربعون

Pron.: ed-darsu l-arba<sup>c</sup>ūn

Lección 40<sup>a</sup>

---

### عند احمد

Pron.: <sup>c</sup>inda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

١ - من أين تريد أن نذهب ؟

aḥ. ilā jāk  
Ah. a Jaime

1 - Pron.: min ayna turīd an nadhaba?  
Trad.: ¿por dónde quieres que vayamos?

٢ - لا أدري .. لا أعرف مدينتكم

Jāk

2 - Pron.: lā adri.. lā a<sup>c</sup>rif madīnata-kum

Jaime

Trad.: no (lo) se.. no conozco(1) vuestra ciudad

٣ - يمكن ان نقوم بجولة في الحي حتى

حديقة المدينة ؛ ما رأيك ؟

Aḥmad

3 - Pron.: yumkin an naqūm(a) bi jawlat(in) fi l-ḥayy ḥattā ḥadīqat(i) l-madīna; mā ra'yuk?

Ahmad

Trad.: podemos (es posible) dar una vuelta(2) por el barrio hasta el parque municipal (de la ciudad); ¿qué te parece?

٤ - موافق !

Jāk  
Jaime

4 - Pron.: muwāfiq!  
Trad.: ¡de acuerdo!

٥ - نأخذُ السَّيَّارةَ أم نذهبُ مشياً ؟

Aḥmad 5 - Pron.: na'ḥud(u) s-sayyāra am nadhab mašyan?

Ahmad Trad.: ¿tomamos el coche o vamos andando?(3)

٦ - مشياً ، أحسن . الله ! هذا الشَّاي ممتاز !

Jāk 6 - Pron.: mašyan, aḥsan!.. allah.. hādā š-šay mumtāz!

Jaime Trad.: a pie (andando) es mejor(4).. !Dios!(5).. !qué bueno es este té!

٧ - هل تسمح لي بقليلٍ من الحلوى بالعسل ؟

Jāk 7 - Pron.: hal ! tasmaḥ lī bi qalīl(in) mina l-ḥalwā bi l-<sup>c</sup>asal?

Jaime Trad.: me permites tomar algunos dulces con miel?

٨ - تفضّل يا أخي ! أنت في بيتك

Aḥmad 8 - Pron.: tafadḍal, yā aḥī! anta fī baytik!

Ahmad Trad.: !por favor, mi querido amigo! .. estás en tu casa

٩ - والآن . . . ما رأيك لو خرجنا ؟

Aḥmad 9 - Pron.: wa l-ān.. māra'yuk law ḥarajnā?

Ahmad Trad.: y ahora.. ¿qué te parece si salimos?(6)

١٠ - مدينتنا هي الأخرى تنتظرُك بفارغِ الصَّبْر .

Aḥmad 10 - Pron.: madīnatunā hiya l-uḥrā tantaziruk bi fāriḡ(i) ṣ-ṣabr

Ahmad

Trad.: nuestra ciudad, ella<sup>(7)</sup> también, te está esperando con impaciencia.

NOTAS :

1 - Notad la diferencia entre: «lā adri» لا أدري (yo no se) y: «lā a<sup>c</sup>rif» لا أعرف (yo no conozco) (cf. lec. 32).

2 - a - naqūmu bi jawla نقوم بجولة es semejante en la forma a:

naqūmu bi ziyāra: نقوم بزيارة (cf. lec. precedente).

b - contrariamente a «ilā» (a, hacia), la partícula «ḥatta» حتى, tiene el sentido de «hasta».

c - «ḥadīqa»: حديقة, parque, jardín, por oposición a bustān»: بستان que significa «huerto».

3 - «mašyan»: مشياً, marchando, andando, deriva de la palabra: «mašyun»: مشي, marcha, acción de marchar. Es un nombre de acción o verbal, con la desinencia del acusativo indeterminado propia de los complementos circunstanciales (aquí: complemento circunstancial de modo). Ej.:

- él marchó: maša مشى

- él marcha: yamši يمشي

4 - «aḥsan»: أحسن es mejor, es preferible; superlativo (cf. lec. 38).

5 - «allah»! !Dios! ,es una interjección que expresa

un sentimiento de bien-estar o de admiración (cf. lec. 30).

6 – «law» لَوْ, si. Partícula que se construye siempre con un verbo en el pasado. Aquí tiene significado de presente.

- si fuésemos: law dahabnā لو ذهبنا
- si comieramos: law akalnā لو أكلنا
- si bebieramos: law šaribnā لو شربنا

Cuando le sigue una respuesta, «law» confiere a la proposición un sentido de condicion irrealizable y precede a dos verbos, los dos en el tiempo pasado.

Más adelante volveremos sobre el empleo de la partícula «law», si, en este mismo sentido.

7 – «hiya l-uhṛā» هي الأخرى, literalmente significa: ella la otra. Esta forma a veces es empleada en lugar de: «también, igualmente»: ayḍan, kadalik:. Ej.:

Para el femenino podemos decir:

«también la ciudad», de dos maneras: o bien:

el madīna ayḍan ألمدينة أيضاً o bien:

«la ciudad ella la otra»:

el-madīna hiya l-uhṛā ألمدينة هي الأخرى

Para el masculino podemos decir: de dos maneras.

Ej.:

- «la oficina también»

el maktab ayḍan أَلْمَكْتَبُ أَيْضاً

- «la oficina la otra»

el maktab huwa l-āḥar أَلْمَكْتَبُ هُوَ الْآخَرُ

### EJERCICIOS

١ - متى تبدأ عملك في المكتب ؟

¿cuándo comienzas tu trabajo en la oficina?

٢ - لا أدري من أين أبدأ

no se por dónde comenzar

٣ - هل تسمح لي بأن أصحبك الى المطار ؟

¿me permites que te acompañe al aeropuerto?

٤ - يسرني أن نقوم بجولة معاً

me agradecería dar una vuelta juntos

٥ - هل أنت موافق أم لا ؟

¿estás de acuerdo o no?

٦ - هل تريد أن تقومَ بجولةٍ مشياً أم تفضّل أن تذهبَ  
بالسيّارة؟

¿quieres dar una vuelta a pie, o bien prefieres ir en  
coche?

٧ - هو مشغول ؛ لا يمكن أن يتغدّى معك اليوم

el está ocupado; no puede comer contigo hoy

٨ - إعمل كما تحبّ . . فيبتي بيتك

haz como quieras: mi casa es tu casa

٩ - خرج قبلَ عشر دقائق

hace 10 minutos que salió

١٠ - ما رأيك لو دخلنا البيت؟

¿qué te parece si entramos en casa? (verbo trns. cf. lec.

38).



## الدّرس الحادي والأربعون

Pron.: ed-darsu l-ḥādī wa l-arbaʿūn

Leccion 41<sup>a</sup>

---

### عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

١ - إلى اللقاء يا سيّدي ، وشكراً على حرارة استقبالكم

Jāk 1 - Pron.: ilā l-liqā' yā sayyidatī, wa  
šukran ʿalā ḥarāra(t) istiḡbālikum

Jaime Trad.: adios, señora; y gracias por  
vuestra calurosa acogida<sup>(1)</sup>

٢ - إلى اللقاء يا أنستي . . شكراً على الشاي : كان  
لذيذاً .

Jāk 2 - Pron.: ilā l-liqā' yā ʿānisatī..  
šukran ʿalā š-šāy: kāna laḏīdan

Jaime Trad.: adios, señorita.. gracias  
por el té; estaba delicioso

٣ - ما شربتُ أطيب منه قطّ !

Jāk 3 - Pron.: ma šaribtu aṭyab minhu  
qaṭṭ<sup>(4)</sup>

Jaime Trad.: nunca lo tomé<sup>(2)</sup> (bebí) me-  
jor<sup>(3)</sup>

٤ - إلى اللقاء قريباً إن شاء الله !

Jāk 4 - Pron.: ilā l-liqā' qarīban, in šā'a  
llah

Jaime Trad.: ¡adios y hasta pronto<sup>(4)</sup> si  
Dios quiere !

(يخرجان وقد وصل الولدان الأصغران)

salen los dos cuando<sup>(5)</sup> llegan los dos chicos  
yahrujān wa qad waṣala l-waladān(i) l-aṣḡarān

٥ - آه ! ها هو عبد اللطيف مع ابني الأصغر مهدي

Aḥmad 5 - Pron.: ah! hā huwa ʿabdu-l-laṭīf  
maʿa ibnī l-aṣḡar mahdi

Ahmad Trad.: oh! aquí está Abdul Latif  
con mi hijo más pequeño Mahdi

٦ - صباح الخير يا عبد اللطيف ! كم عمرك ؟

Ĵak 6 - Pron.: ṣabāḥa l-ḥayr, yā ʿabda-  
l-laṭīf; kam ʿumruk?

Jaime Trad.: buenos días, Abdul-Latif;  
¿cuántos años tienes?

٧ - عشر سنوات

ʿAbdu l-laṭīf 7 - Pron.: ʿašʿr sanawāt  
Abdu l-laṭīf Trad.: (tengo) 10 años<sup>(6)</sup>

٨ - وأنت يا مهدي ؟

Ĵak 8 - Pron.: wa anta, yā mahdi?

Jaime Trad.: ¿ y tú, Mahdi?

٩ - ست سنوات

Mahdi 9 - Pron.: sitt sanawāt  
Mahdi Trad.: (yo tengo) 6 años

١٠ - إبنك الأصغر لطيف جداً ؛ أما الآخر فهو أيضاً

جميل !

Ĵak 10 - Pron.: ibnuk(a) l-aṣḡar laṭīf(un)  
jiddan; amma l-aḥar fa huwa ayḡan  
jamil

Jaime Trad. : tu hijo más pequeño es muy simpático; el otro es también guapo

١١ - عائلتك لطيفة يا أحمد ! مبروك !

Jāk 11 - Pron.: 'ā'ilatuk laṭīfa, yā aḥmad! mabrūk!

Jaime Trad.: tu familia es simpática, Ahmad, te felicito(7)

١٢ - شكراً ، ولله الحمد

Aḥmad 12 - Pron.: šukran, wa li-llah(i) l-ḥamd  
Ahmad Trad.: gracias y alabado(8) sea Dios

١٣ - لنخرج الآن

Aḥmad 13 - Pron.: li nahruj(i) l-ān  
Ahmad Trad.: vámonos(9) ya

### NOTAS :

1 - «istiqbāl» : استقبال ,acción de acoger, de recibir. Nombre de acción o verbal (10ª forma derivada; cf. esquema de las formas derivadas al final del tomo 2º).

2 - «aṭyab min».. أطيّب من :mejor que (comparativo). Notad la semejanza entre el comparativo y el superlativo en árabe (cf. lec. 38). La comparación se introduce con «min» من ,traducido por: «que».

Formación de los comparativos.

- grande - kabīr; más grande - akbar; el mas grande - el akbar - más grande que - akbar min

- pequeño - ṣaġir; más pequeño - aṣġar -; el más pequeño - el aṣġar - más pequeño que - aṣġar min
- mucho - katir -; más - aktar -; más que - aktar min

3- «qaṭṭu» قَطًّا :absolutamente. Se emplea en lugar de «abadan»: أَبَدًا después de un verbo en el pasado.

«abadan» se emplea con verbos en el presente o en el pasado.

4 - «qarīban»: قَرِيبًا es un adverbio que significa: «cerca» (en el tiempo como en el espacio).

5 - «wa» significa aquí: «mientras que» y no «y». Expresa un estado. Forma muy usada en árabe.

6 - «sanawāt» سنوات :años; el singular hace: sana سنة ,año.

7 - «mabrūk»: مَبْرُوكٌ ,felicidades (bendito seas, literalmente); esta forma tiene un contenido moral y social menos profano que: «tahni'a»: تَهْنِئَة

«mabrūk», se emplea, por ejemplo, en ocasión de un matrimonio, de un nacimiento, de una fiesta, etc.; mientras que «tahni'a» (plural: tahānin تَهَانٍ felicidades) es una fórmula de congratulación en ocasión de un acontecimiento.

8 - «li llahi l-ḥamd»: لِلَّهِ الْحَمْدُ , literalmente se traduce: «a Dios la alabanza» (inversión de la fórmula) «el ḥamdu li-llah»: الْحَمْدُ لِلَّهِ gracias, alabanza a Dios. También podría traducirse por: alabado sea Dios.

9 - Notad el «li»: لِ que precede al verbo. Implica una orden. (Corresponde al imperativo en la 1ª y 2ª personas; pero «li» لِ puede ser reemplazado por «hayyā» هَيَّا .Ej.:

- li na'ḥud لِنَأْخِذْ  
 - hayyā na'ḥud هَيَّا نَأْخِذْ (cf. lec. 8).

EJERCICIOS

- ١ - لن أبقى هناك أكثر من ربع ساعة  
 no me quedaré allí más de un cuarto de hora.
- ٢ - هل هو أصغرُ الأولاد؟  
 ¿es él el más joven de los hijos?
- ٣ - بيتكم أوسع من بيتنا  
 vuestra casa es más amplia que nuestra casa
- ٤ - إبني أصغر من إبنك  
 mi hijo es más pequeño que tu hijo
- ٥ - كم عمر ابنتك الكبرى؟  
 ¿cuántos años tiene tu hija (la) mayor?
- ٦ - عمرها خمس عشرة سنة  
 tiene (la edad de ella es) 15 años
- ٧ - هل رأيت مدينةً أجمل من هذه؟  
 ¿has visto ciudad más bonita que esta?
- ٨ - هل تكونُ في الفندق لاستقبالنا؟  
 ¿estarás en el hotel para recibirnos?
- ٩ - أنا تعبان أكثر منك  
 yo estoy más cansado que tú
- ١٠ - هذه الزهورُ الحمراء تعجبني ؛ إنها أجمل من البيضاء  
 me gustan estas flores rojas; son más bonitas que las blancas

## الدَّرْسُ الثَّانِي والأربعون

Pron.: ed-darsu t-tānī wa l-arbaʿūn

Lección 42<sup>a</sup>

---

### مراجعة

Pron.: murājaʿa

Hemos llegado al final de nuestra sexta semana. Ciertamente, no ha debido de ser muy fácil en todo momento; pero, por otra parte, ¿dónde estaría la satisfacción y el gozo, si como por encanto, en un solo día y sin el menor esfuerzo lograrais aprender el árabe?

En todo caso, no hay que cejar en el intento, sobre todo en materia de fonética. Veréis, cuánto es importante la buena pronunciación.

La lectura y la escritura ya no deben suponer para vosotros un obstáculo mayor. A este respecto, y para mejor familiarizaros con el mundo de la literatura y la prensa escrita, hemos procurado no transcribir nada más que las vocales indispensables. De este modo, poco a poco, con la repetición sonora y figurada de las palabras, la dificultad para leer textos no vocalizados desaparecerá insensiblemente.

Hasta aquí hemos tenido ocasión de ver la mayor parte de los elementos fundamentales de la lengua árabe y una buena parte de las excepciones gramaticales.

Sin duda, las reglas referentes a los números os han debido hacer sufrir un poco. No importa, no pasamos toda la vida a contar en árabe; existen aspectos mucho más atractivos y profundos en la civilización árabe. Por lo menos, intentad comprender y asimilar el mecanismo

de alguno de esos aspectos para poder responder a las exigencias más ordinarias de la vida cotidiana.

En las últimas lecciones, hemos hablado mucho de los comparativos y superlativos, como también hemos aludido a las formas derivadas de los verbos. No es tará demás añadir aquí algunos detalles a estas nociones importantes.

I – El comparativo

Es invariable en el género y en el número. Ej.:

- mi coche es más pequeño que tu coche

sayyārātī aṣḡar min sayyāratik

(f.) (m.)

II – El superlativo

a – El primer término de un estado de anexión (el 2º término se pone en plural) queda invariable en género y número. Ej.:

- el más grande de los hoteles

akbar(u) l-fanādiq

(m.s.) (pl.)

- el más amplio de los coches

awsa<sup>c</sup>(u) s-sayyārat

(m.s.) (pl.)

b – Puede encontrarse también un superlativo invariable en género y número, seguido de un nombre en singular indeterminado. Ej.:

- la más bonita ciudad mundo en el

ajmal madīna fīl-<sup>c</sup>ālam

(m.) (s)

- el hotel más grande en la ciudad

akbar funduq fil-madīna

(m.) (s.)

c – El superlativo concuerda en género y número en los casos siguientes: Ej.:

- es el más pequeño (él el más pequeño)

huwa l-aṣḡar.

(m.) (m.)

- es la más pequeña (ella la más pequeña)

hiya ṣ-ṣuḡrā

(f.) (f.)

- la más grande ciudad (la ciudad la más grande)

el-madīna l-kubrā

(f.) (f.)

- en el más grande hotel (en el hotel el más grande)

(fi l-funduq (i) l-akbar

(m.) (m.)

Observación :

1 – Los «elativos» son díptotos (es decir que solamente tienen dos casos cuando son indeterminados). Sus terminaciones (que solamente se pronuncian en ciertos casos) son:

- para el nominativo en «u» – ej.: akbar(u)
- para el acusativo en «a» – ej.: akbar (a)
- para el caso indirecto en «a» – ej.: akbar (a)

2 – Las expresiones adverbiales tales como: «más que», «menos que», «mejor que», se construyen a partir de los adverbios mismos, del modo siguiente: Ej.:

– mucho (katīran) كثيراً se convierte en:

más que

aktar min أكثر من

– un poco, poco (qalīlan) قليلاً se convierte en:

menos que

aqall min أقل من

– bien (ḥasanan) حسناً se convierte en:

mejor que

aḥsan min أحسن من

III – Qué se entiende por las formas derivadas? Son como moldes a los que se ajustan las raíces de los verbos en su forma simple o primera forma (las tres radicales). Ej.:

– haraja خرج : él salió

– dahala دخل : él entró

– jalasa جلس : él se sentó

Estos moldes confieren a cada verbo transformado un sentido particular (reflexivo, pronominal, recíproco, etc.).

Así, por ejemplo, el tema de la 2ª forma confiere a la raíz o al verbo en su forma simple (la 1ª) la noción de: «hacer».

Su aspecto gráfico es el siguiente:  $\overset{\cdot}{\text{---}}$

(Su característica es la duplicación de la 2ª letra del verbo en cuestión o de la raíz).

Estos tipos permiten reconstruir sistemáticamente: el participio activo del verbo (puesto en la 2ª forma), el participio pasivo, el imperativo, el nombre de acción o nombre verbal (equivalente al subjuntivo). Por este medio, podréis acrecentar considerablemente vuestro vocabulario, sin tener que recurrir constantemente al uso del diccionario ni a esfuerzos increíbles de la memoria.

Por el momento, nos limitamos al estudio de la formación de los participios activos y de los nombres de acción de la 2ª forma. Notamos la diferencia de sentido y de aspecto de esta forma con relación a la 1ª forma:

He aquí un verbo en la 1ª forma: «<sup>c</sup>alima» عَلِمَ :él supo.

– Su participio activo es: «<sup>c</sup>ālim»: que sabe, sabio: عَالِمٌ

(tema inmutable: una «ā» larga después de la primera letra radical, y la vocal «i» debajo de la segunda letra radical).

– Su nombre de acción es: «<sup>c</sup>ilm» عِلْمٌ :saber, el hecho de saber, ciencia.

Es una forma variable.

Si ponemos este verbo simple (en la forma 1ª) si lo ponemos en la 2ª forma, tenemos que: «<sup>c</sup>alima» عَلِمَ se convierte en: «<sup>c</sup>allama» عَلَّمَ enseñar.

– participio activo: مَعْلِمٌ (tema inmutable): que hace saber, que enseña maestro.

– nombre de acción: **تَعْلِيمٌ**  
(tema inmutable) acción de enseñar, enseñanza.

Tomemos ahora la raíz «gayr» **غَيَّرَ** :noción de «otro»

Pongamos la 2ª forma y notemos el participio activo y el nombre de acción:

Verbo: «gayyara»: **غَيَّرَ** ,él cambió.

– Participio activo: **مُغَيِّرٌ** : que cambia.  
– **وُغِيِّرُ**

– Nombre de acción: **تَغْيِيرٌ** : acción de cambiar, cambio.

Otro ejemplo:

Tomemos la raíz «dhn»: noción de humo. La 2ª forma:

– **دَخَّنَ** : hizo humo, fumó.

– Participio activo: **مُدَخِّنٌ** : que fuma, fumante.

– nombre de acción: **تَدَخِينٌ** ,acción de hacer humo, de fumar.

Insistiremos sobre todos estos puntos, cada vez que se vaya presentando la ocasión. Bástenos por ahora asimilar perfectamente el mecanismo de la formación del participio activo y del nombre de acción de la 2ª forma.

Poco a poco, gracias a los ejemplos que van apareciendo a lo largo de las lecciones, os iréis costumbrando paulatina y fácilmente a construir el imperativo, el participio pasivo, el presente y el pasado pasivos de la 2ª forma.

## Lección 42

Además de la 1ª forma, existen en árabe otras 9 formas de verbos derivados, todas ellas más o menos empleadas y comportando cada una de ellas una semántica específica.

Por lo demás, ya hemos tenido ocasión de ver algunos ejemplos de nombres de acción de las formas:

- 3ª: musācāda / ayuda, cf. lec. 12).
- mumārāsa (práctica, cf. lec. 36).
- 4ª: iqāma l (permanencia, cf. lec. 6)
- 10ª: istiqbāl (recepción, cf. lec. 41).

Al final del tomo 2º encontraréis un cuadro completo de todas las formas derivadas.

Pasamos inmediatamente a la 7ª semana, con el tomo 2º.

**!Buena suerte!**





*Aubin Imprimeur*

LIGUGÉ, POITIERS

Achévé d'imprimer en juin 2006  
N° d'édition 2429 / N° d'impression P 70039  
Dépôt légal, juin 2006  
Imprimé en France

Reliure : BRUN à Malesherbes



Si quieres aprender o perfeccionar árabe de una forma rápida, sencilla y eficaz, tienes en tus manos todo lo que necesitas para alcanzar tu objetivo con éxito.

¡Millones de personas que han "asimilado" idiomas con ASSIMIL lo confirman!

La lengua que aprenderás con este curso es el **árabe moderno unificado** (o estándar) que se entiende en todo el mundo árabe.

Este primer tomo ha sido concebido para iniciarte en la lengua árabe y darte las herramientas elementales para establecer un primer contacto. Sin accesorios inútiles, a razón de media hora diaria de estudio cada día, aprenderás el árabe como aprendiste a hablar cuando eras niño tu lengua materna: a través del uso frecuente de la lengua, de su vocabulario y su gramática, introducidos progresivamente sin necesidad de memorizar aburridas reglas gramaticales.

Las 42 lecciones de esta obra son el trampolín ideal para el estudio más en profundidad que te ofrece el **tomo 2** (disponible sólo en francés).



3 CASSETTES



3 CD AUDIO

**Las grabaciones**, en cassettes o CD, que puedes adquirir por separado, han sido realizadas con esmero y a un ritmo progresivo por locutores nativos profesionales. Incluyen todos los textos de las lecciones en árabe así como todos los ejercicios. Te serán de extraordinaria ayuda en tu "asimilación" del nuevo idioma.

ISBN : 2-7005-0101-2

EL ARABE S.E.



9782700501018